

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

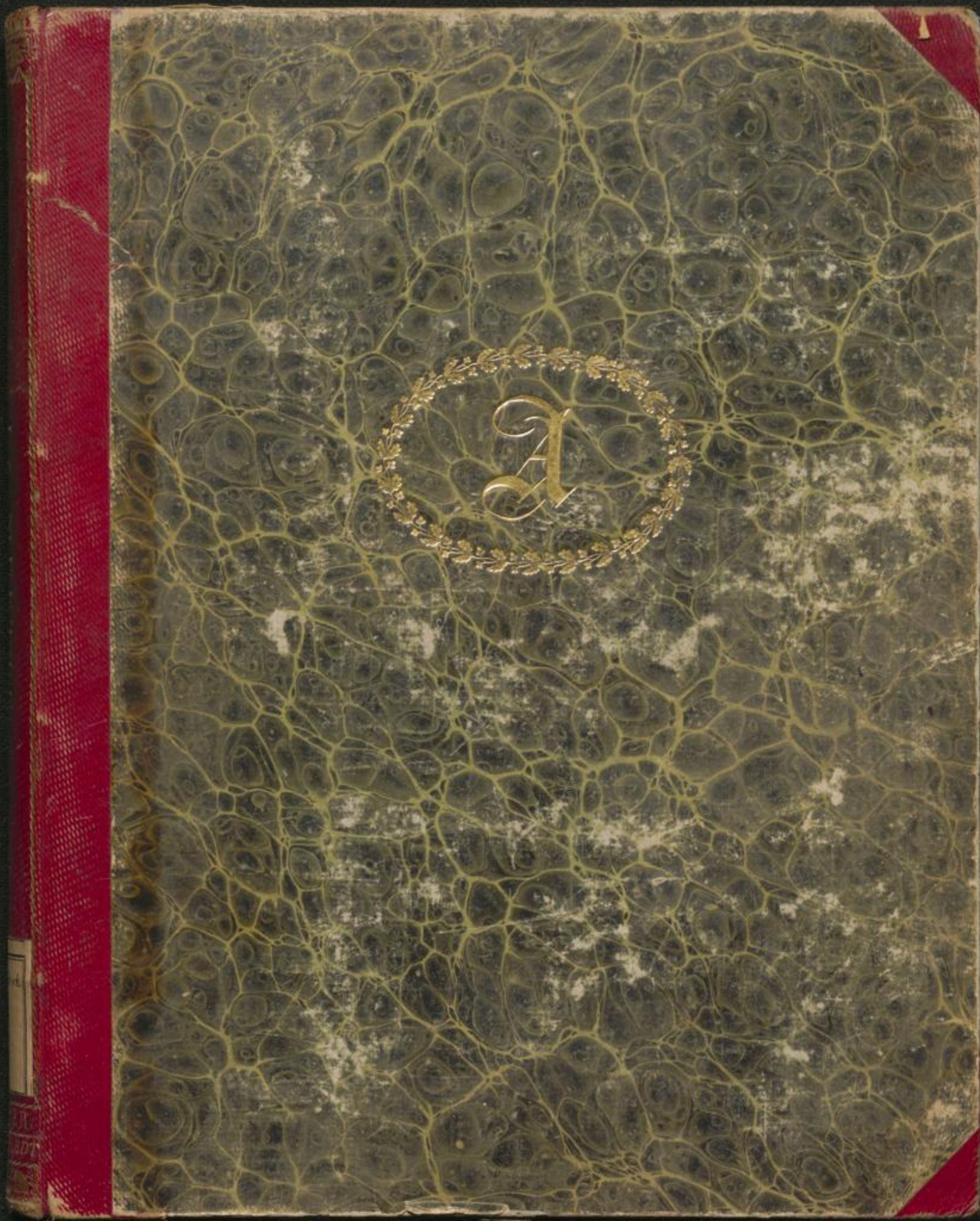
Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

La muette de Portici

Auber, Daniel-François-Esprit

Mayence et Anvers, [ca. 1829]

[urn:nbn:de:bsz:31-231757](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-231757)



Manuscript 3716



DIE STIMME VON PORTICI
"LA MUETTE DE PORTICI"

OPERA
IN FÜNF ACTEN
Musik von

D. F. E. AUBER.



— CLAVIERAUSZUG —

*So wie diese Oper auf dem Großherzoglich - Hessischen Hoftheater aufgeführt wird,
mit französischem und deutschem Texte.*

MAI NZ UND ANTWERPEN -
bei B. SCHOTT'S Söhnen.

LA MUETTE DE PORTICI

Opéra en 5 actes

MUSIQUE DE

D. F. E. AUBER

arrangé pour le

Piano- Forte

PAR

G. HARBORDT,

Membre de la Chapelle de S. A. R. le Grand Duc de Hesse.

Die Stumme von Portici

Oper in fünf acten

Musick von

D. F. E. AUBER

Clavier-Auszug

von

G. Harbordt

Erstherzoglich Hessischem Kammer-Musikus.

N^o 3133.

N. 1411.

*Mayence et Anvers
chez les fils de B. Schott.*

T. F. BIBLIOTHEK
MÜNCHEN

LA-MUETTE DE PORTICI.

1

PERSONNAGES.

SOPRANO.

EIVRE
FENELLA
CORIPHÉE.

TENORE.

ALPHONSO
LORENZO
MAZANIELLO

BASSO.

PIETRO.
BORELLA.
MORENA.
SELVA

CATALOGUE DES MORCEAUX.

Verzeichniss der Stücke

ACTE I.

N ^o	OUVERTURE.....	Page 2
1.	INTRODUCTION. (<i>Du Prince, objet de notre amour,</i> <i>et AIR.....</i> Auf Freunde, jauchzet, jubelt laut!	12
2.	AIR..... (<i>Plaisir du rang suprême,</i> Was ist des Ranges Schimmer	85
3.	CHOEUR..... (<i>Dans ces jardins quel bruit se fait entendre?</i> Welch ein Geräusch, was hat sich zugetragen?	46
4.	FINALE..... (<i>Ils sont unis?</i> Sie sind vermählt!	61

ACTE II.

5.	CHOEUR et Recit. (<i>Amis amis le soleil va paraître</i> Wohl auf, wohl auf! der Tag erwacht ihr Brüder!	102
6.	BARCAROLE..... (<i>Amis la matinée est belle</i> Ihr Freunde seht, es strahlt der Morgen,	116
7.	DUO..... (<i>Mieux vaut mourir que rester misérable,</i> Nur Muth allein, Vermag uns noch zu retten,	127
8.	FINALE..... (<i>Venez amis venez</i> Ihr Freunde eilt herbei,	142

ACTE III.

9.	DUO..... (<i>N'esperez pas me fuir</i> Hofft nicht, mir zu entfliehen,	168
10.	CHOEUR du Marche. (<i>Au marché qui vient de s'ouvrir</i> Herbei ihr Leute gross und klein	182
11.	FINALE..... (<i>Non je ne me trompe pas</i> Nein, o nein ich irre nicht,	198

ACTE IV.

12.	AIR et CAVATINE. (<i>Spectacle affreux jour de terreur</i> Wofür hab ich alles gewagt,	217
13.	CHOEUR et Cavatine (<i>Mais on vient</i> Doch man kommt	250
14.	RECIT et CHOEUR (<i>Des étrangers dans ma chambre!</i> Im Dunkel irren wir umher	248
15.	FINALE..... (<i>Honneur honneur et gloire honneur</i> Ihm schallen, ihm schallen Jubelgesänge!	263

ACTE V.

16.	BARCAROLE..... (<i>Voyez du haut de ces rivages</i> Seht von des Ufers hohem Rande	292
17.	FINALE..... (<i>Oa vient silence amis!</i> Man kommt, ihr Freunde still!	500

OUVERTURE.

The first system of the musical score consists of two staves (treble and bass clef) with a grand staff bracket. The music is in 2/4 time and begins with a treble clef. The first measure features a treble clef and a key signature of one flat. The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests.

The second system of the musical score is marked *Andante*. It consists of two staves (treble and bass clef) with a grand staff bracket. The music is in 6/8 time. The first measure features a treble clef and a key signature of one flat. The score includes dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *p* (piano). The notation includes various rhythmic values, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Allegro.

3

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. The first system begins with a treble clef and a bass clef, with a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro.' and the page number '3' is in the top right corner. The score features various musical notations including eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings such as *ff* (fortissimo), *p* (piano), and *sf* (sforzando). Fingerings are indicated by numbers 1, 2, and 3. The piece concludes with a final chord in the seventh system.

3133.

The musical score is written for piano and consists of eight systems, each with a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The piece begins with a dynamic marking of *p dol:* (piano, *dolce*). The first system includes a triplet of eighth notes in the treble and a corresponding triplet in the bass. The second system features a melodic line in the treble with slurs and a bass line with chords. The third system has a treble line with a triplet of eighth notes and a bass line with chords. The fourth system is characterized by a treble line with a continuous triplet of eighth notes and a bass line with chords. The fifth system continues the triplet pattern in the treble. The sixth system features a treble line with a triplet of eighth notes and a bass line with chords. The seventh system has a treble line with a triplet of eighth notes and a bass line with chords. The eighth system concludes with a treble line featuring a triplet of eighth notes and a bass line with chords. Dynamic markings include *p* and *ff* (fortissimo) throughout the piece.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with various note values and rests. The bass staff contains a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present in the bass staff.

Second system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff continues the melodic line. The bass staff provides harmonic support. Dynamic markings include *sf* and *p* (piano).

Third system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with slurs. The bass staff has a steady accompaniment. A dynamic marking of *dol.* (dolce) is present in the bass staff.

Fourth system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff continues the melodic line with slurs. The bass staff provides harmonic accompaniment.

Fifth system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with slurs. The bass staff has a harmonic accompaniment. Dynamic markings of *sf* are present in both staves.

Sixth system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff continues the melodic line with slurs. The bass staff provides harmonic accompaniment. A dynamic marking of *sf* is present in the bass staff.

Seventh system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff continues the melodic line with slurs. The bass staff provides harmonic accompaniment. A dynamic marking of *p* is present in the bass staff.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The first system shows a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass. The second system introduces a triplet in the treble and a *sf* (sforzando) dynamic in the bass. The third system continues the melodic development. The fourth system features a *sf* dynamic in the treble and a *p* dynamic in the bass. The fifth system has a *sf* dynamic in the bass. The sixth system has a *sf* dynamic in the treble. The seventh system concludes with a *f* (forte) dynamic in the bass.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *sf*, *p*, and *f*. A small number '7' is written in the top right corner of the first system.

3133.

The musical score is written for piano and consists of eight systems, each with a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic patterns, including triplets and slurs. Dynamic markings such as *p* (piano), *f* (forte), and *sf* (sforzando) are used throughout. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various dynamic markings such as 'f', 'p', and 'ff'. The music features complex textures with many beamed notes and chords.

The page contains eight systems of musical notation, each consisting of a treble and a bass staff. The music is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The notation is highly rhythmic, featuring many triplets and sixteenth-note patterns. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). The piece concludes with a final cadence in the bass staff.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in G major and 3/4 time. The first system features a complex, fast-moving melody in the right hand and a steady bass line. The second system includes the instruction "Plus anime" above the right-hand staff. The score concludes with a double bar line in the seventh system.

Allegro maestoso.

Nº 1.

ff

cres

f

(Chœur dans la coulisse.)
(Chor hinter der Scene.)

Soprani.

Du Prince, ob-jet de no-tre amour, chan - -
Auf Freun-de, juch-zet, ju-belt laut! Heil

Tenori.

Du Prince, ob-jet de no-tre amour, chan - -
Auf Freun-de, juch-zet, ju-belt laut! Heil

Bassi.

Du Prince, ob-jet de no-tre amour, chan - -
Auf Freun-de, juch-zet, ju-belt laut! Heil

ff

- tons l'heureu - se des - ti - né - - - e: les flambeaux d'hy - mé - né - - - e pour
 dem ge - lieb - ten Fürsten - heu - - - te sei - ner harrt, Glück und Freu - - - de im

lui vont bril - ler en ce jour. pour lui vont bril - jour en ce
 Arm sei - ner lieb - li - chen Braut! im Arm sei - ner lieb - - - li - chen

jour pour lui pour lui vont briller en ce jour. Ah! ces cris d'al - - le
 Braut! im Arm, im Arm sei - ner lieb - li - chen Braut! Auch die - ser Ruf der

Alphonso.

gres se et ces chants d'hy-me-ne-e re-
 Freu de des Vol-kes fro-he Lust. Sie ver-

fp

dou-blet le tour-ments qui de chi-rent mon
 dop-pelt nur die Lei-den, den Schmerz in met-ner

fp

CHOR.
 cœur. Du Prince, ob-jet de no-tre amour, chan-
 Brust! Ihr Freun-de, juch-zet, ju-belt laut! Heil

Du Prince, ob-jet de no-tre amour, chan-
 Ihr Freun-de, juch-zet, ju-belt laut! Heil

f 3133

Alphonso.

tous l'heu-reu-se des-ti-ne-e: El-vi-re, que j'a-dore en
 dem ge-lieb-ten Für-sten heu-te. Ver-ge-bens lacht die Lie-be

tous l'heu-reu-se des-ti-ne-e:
 dem ge-lieb-ten Für-sten heu-te.

- tous l'heu-reu-se des-ti-ne-e:
 dem ge-lieb-ten Für-sten heu-te.

vain m'est des-ti-ne-e: le remords mal gre-moi vient trou-bles mon bon-
 mir au-El-wi-reus Sei-te, im-mer fol-tern die Qua-len der Reu-e mein

Andante.

Alphonso.

-heur. O toi! jet-ne vic-ti-me dont j'ai tra-hi la
 Herz. Fe-nel-la sus-ses Le-ben, du We-sen vol-ler,

foi, je vois a-vec ef-froi le malheur le malheur qui t'op-
 Huld, du bist durch mei-ne Schuld, dem Un-glück Preiss ge-

- pri - - - - me, Fé - nel - la, Fé - nel - la, caché moi ton courroux lé - - gi -
 - ge - - - - hen, kann ich a - ber auch, die Mei - ni - ge nicht dich

- ti - - - - me; pour ex - pi - er mon cri - me, je veil - le -
 nen - - - - nen, und müs - sen wir uns tren - nen, dich schützen

- rai sur toi. pour ex - pi - er mon.
 sei mir Pflicht. Ja, müs - sen wir uns

cri - - me, je veil - le - rai je veil - le - rai sur
 tren - nen, dich schützen, sey, dich schü - tzen, sey mir

All^o maestoso.

17

toi.
Plicht.

Les flambeaux
Sei - ner harrt,

Les flambeaux
Sei - ner harrt,

Les flambeaux
Sei - ner harrt,

Ah! ces - cris - d'al - le -
Ach! die - - - se lau - ten

d'hy - me - ne - - e vont bril -
Glück und Freu - - de in dem

d'hy - me - ne - - e vont bril -
Glück und Freu - - de in dem

d'hy - me - ne - - e vont bril -
Glück und Freu - - de in dem

grosse
Freu -

et ses chants - d'hy - me - ne - re - dou - - - blent les tour -
den des Vol - - - kes fro - he Lust, - ver - dop - - - pelt nur die

- ler - en ce jour chan - tons chan - tons l'heu -
Arm - sei - ner Braut, Heil ihm! Heil ihm! dem ge -

- ler en ce jour chan - tons chan - tons l'heu -
Arm sei - ner Braut, Heil ihm! Heil ihm! dem ge -

mens
L'eu -

que de - chi - rent mon cœur!
den, den Schmerz in meiner Brust,

que de - chi - rent mon
den Schmerz in mei - ner

- reu - - se des - ti - né - e du Prince ob - - jet - de notre a -
- lieb - - ten Fürsten heu - - te ihm! Freun - - - de janch - - zet, ju - belt

- reu - - se des - ti - né - e du Prince ob - - jet - de notre a -
- lieb - - ten Fürsten heu - - te ihm! Freun - - - de janch - - zet, ju - belt

cœur!
Brust.

lour du Prince, ob - jet de no - tre a - mour, du Prince, ob -
lour ihr Freun - de, j'ach - zét, ju - belt laut, ihr Freun - de,
lour du Prince, ob - jet de no - tre a - mour, du Prince, ob -
lour ihr Freun - de, j'ach - zét, ju - belt laut, ihr Freun - de,
lour du Prince, ob - jet de no - tre a - mour, du Prince, ob -
lour ihr Freun - de, j'ach - zét, ju - belt laut, ihr Freun - de,

Fé - nel - la, Fé - nel - la!
O Fé - nel - la! o Fé - nel - la!

- jet de no - tre a - mour.
j'ach - zét, ju - belt laut!

- jet de no - tre a - mour.
j'ach - zét, ju - belt laut!

- jet de no - tre a - mour.
j'ach - zét, ju - belt laut!

All^o

Ô toi! je - ne vic - ti - me dont j'ai tra - hi - la
Fé - nel - la sus - ses Le - ben, du We - sen vol - ler

foi, je vois a - vec ef - froi le mal - heur qui l'op - pri - me, Fe - nel -
Huld! du bist durch mei - ne Schuld, dem Unglück Preiss ge - ge - ben, kann

- la, ca - ché moi ton cour - raux le - gi - ti - me; pour ex - pi - er mon
ich in - dess auch nicht die Mei - ni - ge dich nen - nen, und müs - sen wir uns

Chan - tons chan - tons la des - ti - né - e chan - tons chan -
Heil ihm! Heil ihm! Heil un - serm Für - sten! Heil ihm! Heil

Chan - tons chan - tons la des - ti - né - e chan - tons chan -
Heil ihm! Heil ihm! Heil un - serm Für - sten! Heil ihm! Heil

Chan - tons chan - tons la des - ti - né - e chan - tons chan -
Heil ihm! Heil ihm! Heil un - serm Für - sten! Heil ihm! Heil

cri - me, je veil - le - ra sur toi je -
trennen, dich schützen sei mir Pflicht, dich

- tons la des - ti - né - e chan - - tons
ihm! Heil un - serm Für - sten! Heil ihm!

- tons la des - ti - né - e chan - - tons
ihm! Heil un - serm Für - sten! Heil ihm!

- tons la des - ti - né - e chan - - tons
ihm! Heil un - serm Für - sten! Heil ihm!

veil - le - rai je veil - le - rai sur toi.
 schü - tzen sei, dich schü - tzen sei mir Pflicht.

Les flam -
 Sei -
 ner
 Les flam -
 Sei - ner

O toi! je - ne vic -
 Fe - nel - la sùs - ses

beaux d'hy - me - né - e vont bril - ler en ce jour
 harret Glück und Freu - de, in dem Arm sei - ner Braut.

beaux d'hy - me - né - e vont bril - ler en ce jour
 harret Glück und Freu - de, in dem Arm sei - ner Braut.

- ti - me dont j'ai tra - hi - la foi, je vois a - vec ef - froi le mal - heur qui t'op -
 Le - ben du We - sen vol - ler Huld, du bist durch mei - ne Schuld dem Un - glück Preis ge -

pri - me - Fe - nel - la - ca - che' moi - ton cour - roux le - gi - ti - me; pour
 ge - ben, kann - ich in - dess auch nicht - die Mei - ni - ge dich neu - neu, und

Chan - tons chan - tons la des - ti - né - e
 Heil ihm! Heil ihm! Heil un - serm Für - sten!

Chan - tons chan - tons la des - ti - né - e
 Heil ihm! Heil ihm! Heil un - serm Für - sten!

Chan - tons chan - tons la des - ti - né - e
 Heil ihm! Heil ihm! Heil un - serm Für - sten!

8va

ex - pi - er mon cri - me, je veil - le - rai sur toi.
 müs - sen wir uns tren - nen, dich schü - tzen sei mir Pflicht!

chantons chan - tons la des - ti - né - e chan - tons
 Heil ihm! Heil ihm! Heil un - serm Für - sten! Heil ihm!

chantons chan - tons la des - ti - né - e chan - tons
 Heil ihm! Heil ihm! Heil un - serm Für - sten! Heil ihm!

chantons chan - tons la des - ti - né - e chan - tons
 Heil ihm! Heil ihm! Heil un - serm Für - sten! Heil ihm!

je dich veil - le - rai je dich veil - le - rai sur
 dich schü - tzen sei, dich schü - tzen sei mir

p

toi, Pflicht! pour ex - pi - er mon cri - me, je veil - le - rai sur toi.
 Ja, mis - sen wir uns trennen, dich schü - tzen sei mir Pflicht!

les flambeaux l'hy - mé - né - e pour lui vont bril - ler
 Sei - ner harrt, Glück und Freu - de im - Arm sei - ner Braut!

les flambeaux l'hy - mé - né - e pour lui vont bril - ler
 Sei - ner harrt, Glück und Freu - de im - Arm sei - ner Braut!

je veil - le - rai sur toi. pour ex - pi - er mon crime, je
 dich schüt - zen sei mir Pflicht! Ja mis - sen wir uns trennen, dich

bril - ler en ce jour les flambeaux d'hy - mé - né - e pour
 im - Arm sei - ner Braut! Sei - ner harrt, Glück und Freude im

bril - ler en ce jour les flambeaux d'hy - mé - né - e pour
 im - Arm sei - ner Braut! Sei - ner harrt, Glück und Freude im

veil - le - rai sur toi. je veil - le - rai sur toi. je
 schü - tzen sei mir Pflicht! dich schüt - zen sei mir Pflicht! dich

lui vont bril - ler bril - ler en ce jour vont bril -
 Arm sei - ner Braut! im - Arm sei - ner Braut! Sei - ner

lui vont bril - ler bril - ler en ce jour vont bril -
 Arm sei - ner Braut! im - Arm sei - ner Braut! Sei - ner

lui vont bril - ler bril - ler en ce jour vont bril -
 Arm sei - ner Braut! im - Arm sei - ner Braut! Sei - ner

veil - - le - - rai je veil - le - rai sur toi je veil - - le - - rai
 schu - - tzen sei, es sei mir Pflicht! dich schu - - tzen sei

ler en ce jour vont bril-ler en ce jour vont briller en ce
 harrt, Freu - de, Glück in dem Arm sei - ner Braut! Sei - ner harrt, Freu - de,

ler en ce jour vont bril-ler en ce jour vont briller en ce
 harrt, Freu - de, Glück in dem Arm sei - ner Braut! Sei - ner harrt, Freu - de,

ler en ce jour vont bril-ler en ce jour vont briller en ce
 harrt, Freu - de, Glück in dem Arm sei - ner Braut! Sei - ner harrt, Freu - de,

rai je veil - le - rai sur toi je veil - - le - - rai sur
 sei, dich schu - tzen sei mir Pflicht! dich schu - - tzen sei mir

jour vont bril-ler en ce jour vont bril-ler en ce
 Glück in dem Arm sei - ner Braut, in dem Arm sei - ner

jour vont bril-ler en ce jour vont bril-ler en ce
 Glück in dem Arm sei - ner Braut, in dem Arm sei - ner

jour vont bril-ler en ce jour vont bril-ler en ce
 Glück in dem Arm sei - ner Braut, in dem Arm sei - ner

toi je veil - - le - - rai sur toi.
 Pflicht! dich schu - - tzen sei mir Pflicht!

jour vont bril-ler en ce jour, vont bril-ler en ce jour.
 Braut! Sei - ner harrt Freu - de, Glück, in dem Arm sei - ner Brust!

jour vont bril-ler en ce jour, vont bril-ler en ce jour.
 Braut! Sei - ner harrt Freu - de, Glück, in dem Arm sei - ner Brust!

jour vont bril-ler en ce jour, vont bril-ler en ce jour.
 Braut! Sei - ner harrt Freu - de, Glück, in dem Arm sei - ner Brust!

RECIT.
Alphonso.

Loren-zo, je te vois, reponds, a-mi fi-dè-le, de Fé-nel-la sais-tu quel est le
Ha! Loren-zo, mein Freund, o-ci-le mir zu sa-gen, was von Fé-nel-las Schicksal du er-

Lorenzo.

sort? Seigneur, je l'ignore; et mon zè-le, pour dé-couvrir sa trace, a fait un vain ef-
-fahst! O Herr, al-les wandt'ich ver-ge-beus sie zu ent-de-cken an, doch nirgends ei-ne

Alph:

-fort. De mes cou-pa-bles feux, ô sui-te trop cru-el-le! he-las! son mal-heur est cer-
-spur. O Gott! du stra-fest schwer der Lei-denschaft Ver-ge-hen! So-ist denn ihr Un-glück ge-

Lorenzo.

-tain. Quand Naples re-ten-tit du bruit de votre Hy-men, quand la jeu-ne et charmante El-
-wiss! Da ganz Ne-a-pel heut von Ju-bel wie-der-halt, eu-re hol--de Braut El--

- vi - re con - sent a vous don - ner sa main, quel in - té - rêt en ce jour vous in -
- wi - ra, vor dem Al - tar die Hand euch reicht, was könnt ihr doch für ei - nen An - theil

Alph:
- spi - re la fil - le d'un pé - cheur et son obs - cur des - tin? Quel in - té - rêt?... le re -
- neh - men, an ei - nem Fi - scher - Mäd - chen, arm und un - be - kannt? O fra - ge nicht, mich ver -

- mord qui m'ac - ca - ble, J'ai su me faire ai - mer en lui cachant mon nom; et je suis d'autant plus cou -
- folgt bitt - re Reu - e, sie lieb - te mich mit meinem Na - men un - be - kannt, sie hing an mir mit fe - ster

- pa - ble, que son des - tin étran - ge et mi - se - ra - ble rend plus fa - cile
- Treu - e, und dass ach! mei - ne Fre - vel stets er - neu - e, reich' ich als Gat -

Lorenzo. Alph:
- en - cor ma tâche tra - hi - son. Qu'entends - je? La pa - role à ses lev - res ra -
- te heut El - wi - ra mei - ne Hand. Was hör' ich! Ih - rem Mund hat die Ga - be der

- vi - e par un hor - ri - ble é - ve - ne - ment, la livrait sans défense a l'in - fi - dèle a - -
Spra - che, ein gro - ßer Schrecken einst ge - raubt, und sie die arg - los meinem Schmeichelwort ge - -

- mant dont l'a - ban - don em - poi - son - na sa vi - - è. ai - ma - ble
- glaubt, ver - traut - ert nun in Kum - mer ih - - re Ta - ge; wie soll ich

fille, alors je t'ai ché - ri - e. Dans ces en - tretiens pleins d'at - traits, où nos cœurs semblaient se con -
tröstend mildern ih - re La - ge? In reitzer - füll - ter An - muth steht ihr Bild vor mir, wie ich es oft ge -

- fon - dre, mu - ette, hé - las! tu mien - teu - dais; tes yeux seuls pou - - vaient me re -
- se - hen; war ih - re Lipp' auch un - be - reit, es sprach ihr Aug' und komm - te mich ver -

Lorenzo. Alph:
- pondre. De cet in - digne amour vous a - vez tri - omphé! Ce n'est pas ma raison qui l'a seule é - touf -
- stehen. Ihr sieg - tet ü - ber die - se nied - re Lei - denschaft! Die Vernunft nicht allein gab da - zu mir die

- fe: j'ou-bli-ai ma victime en a-dorant El-vire: el-le prit sur mes sens un souverain em-
Kraft, es fes-seln mich neu-ę Lie-be an El-wi-ra, ihr opfer-te ich das ge-täusch-te

- pi-re. Mais ne sois pas sur pris qu'en-ce jour for-tu-né, ou l'a-mour va mu-
Mädchen, doch wird dich nicht be-frem-den, wenn am heut-gen Tag, der durch hei-li-ge

- nir à tel-le que j'a-do-re, a-mi, la pi-tié parle en-co-re pour celle que j'a-ban-don-
Bande zwar meine Wünsche krönet, doch auch das Ge-wis-sen mich mahnet an die, der ich die Tren-ze

Lorenzo.

-nai. De puis un mois elle a fui ma pré-sence, et sa mort... E-cartez un pré-sage odieux:
brach. Seit ei-nem Mo-nat sah' ich sie nicht mehr, und ihr Tod... Geh't diesem Ge-danken nicht Raum,

peut-ê-tre vo-tre-père a-vou-lu, par pruden-ce, la sous-traire à vos
vielleicht hält eu-er Va-ter sie selber ver-bor-gen vor eu-er Nach-forsch-

yeux. Vous connaissez son humeur in - fle - xi - ble, à ses su - jets comme à son fils ter -
- uing. Ihr kennt seinen un - biegsamen Wil - len, gleich fürchtbar für den Sohn, wie für die Un - ter -

- ri - ble. Vous le sa - vez; on craint que sa ri - gueur de ce peu - ple opprimé ne las - se la dou -
- tha - nen. Ihr wisst, man fürchtet selbst, dass die - ses Volk, der strengen Herrschaft ü - ber - dru - sig sich em -

Allegro maestoso.

Alph.

- ceur . Mais du cor - té - ge qui s'a - van - ce j'entends de -
- port . Des Zuges fei - er - li - che Klan - ge, ver - dir' ich

- ja les ac - cens so - len - nels. Cher Lo - ren - zo, de la pru -
- schon, die - sem Ort naht er sich - Be - hut - sam Freund, komm und be -

- den - ce! viens re - join - dre mon père et nous sui - vre aux au - tels. (Il sort.)
- glei - te mich nun erst zu dem Va - ter und dann zum Al - tar. (gehen ab.)

Elvire parait entourée de jeunes filles
espagnoles ses compagnes de Seigneurs na-
politains, de jeunes Napolitaines lui presen-
tent des fleurs.

Elwira erscheint, umgeben von ihren
Gespielinnen, junge Mädchen in spanischer
Tracht, und Neapolitanische Grossen. Die
jungen Neapolitaner überreichen ihre Blumensträuße.

Soprani. **CHCEUR.**

Du prince, ob-jet de no-tre amour,
Ihr Freun-de jauch-zet, ju-belt laut!

chan-ton l'heureu-se des-ti-
Heil dem ge-lieb-ten Für-sten

Tenori.

Du prince, ob-jet de no-tre amour,
Ihr Freun-de jauch-zet, ju-belt laut!

chan-ton l'heureu-se des-ti-
Heil dem ge-lieb-ten Für-sten

Bafsi.

Du prince, ob-jet de no-tre amour,
Ihr Freun-de jauch-zet, ju-belt laut!

chan-ton l'heureu-se des-ti-
Heil dem ge-lieb-ten Für-sten

ne - - - e: les flam-beaux d'hy-me-ne - - - e pour lui vont bril-ler en ce
 heu - - - te! Sei-ner harrt Glück und Freu - - - de, im Arm sei-ner lieb-li-chen

jour, pour lui vont bril-ler en ce jour, pour lui pour
 Braut, im Arm sei-ner lieb - - - li-chen Braut! im Arm, im

jour, pour lui vont bril-ler en ce jour, pour lui pour
 Braut, im Arm sei-ner lieb - - - li-chen Braut! im Arm, im

jour, pour lui vont bril-ler en ce jour, pour lui pour
 Braut, im Arm sei-ner lieb - - - li-chen Braut! im Arm, im

Chœur.
 Chor.

lui vont briller en ce jour. Al-phon-se é-pou-se la plus
 Arm seiner lieb - - li-chen Braut! Be-ginnt des scho-nen Ta-ges

lui vont briller en ce jour. Al-
 Arm seiner lieb - - li-chen Braut! Be - - -

lui vont briller en ce jour. Al-
 Arm seiner lieb - - li-chen Braut! Be - - -

bel - - - le; Al - - phon - se é - pou - se la plus bel - - le;
 Fei - - er! be - giunt des schö - nen Ta - ges Fei - - er,
 phon - se é - pou - se la plus bel - - le, Al - - phon - se é - pou - se la plus
 - giunt des schö - nen Ta - ges Fei - - er, an - dem El - wi - ra sich ver -

et quand le ciel for - me leurs nuuds, que
 an - dem El - - wi - ra sich ver - mählt. Ja
 bel - - le; et quand le ciel for - me leurs nuuds, que
 - mählt - - - let, an - dem El - - wi - ra sich ver - mählt. Ja
 bel - - le et quand le ciel for - me leurs nuuds, que
 - mählt - - - let, an - dem El - - wi - ra sich ver - mählt. Ja

Na - ples soumise et fi - de - le sou - mise et fi - de - le re - dou - ble ses
 Al - le Her - zen schlagen frei - er, ja frei - er, ja frei - er von Freu - de und
 Na - ples soumise et fi - de - le sou - mise et fi - de - le re - dou - ble ses
 Al - le Her - zen schlagen frei - er, ja frei - er, ja frei - er von Freu - de und
 Na - ples soumise et fi - de - le sou - mise et fi - de - le re - dou - ble ses
 Al - le Her - zen schlagen frei - er, ja frei - er, ja frei - er von Freu - de und

chants ses chants et ses jeux! que Na-ples sou-mise et fi-de-le
Lust, und Lust nur be-seelt! Ja al-le Her-zen schla-gen frei-er,

chants ses chants et ses jeux! que Na-ples sou-mise et fi-de-le
Lust, und Lust nur be-seelt! Ja al-le Her-zen schla-gen frei-er,

chants ses chants et ses jeux! que Na-ples sou-mise et fi-de-le
Lust, und Lust nur be-seelt! Ja al-le Her-zen schla-gen frei-er,

que Naples sou-mise et fi-de-le re-dou-ble ses chants
ja al-le Her-zen schlagen frei-er, von Freude und Lust,

que Naples sou-mise et fi-de-le re-dou-ble ses chants
ja al-le Her-zen schlagen frei-er, von Freude und Lust,

que Naples sou-mise et fi-de-le re-dou-ble ses
ja al-le Her-zen schlagen frei-er, von Freude und

chants, re-dou-ble ses chants, ses chants et ses jeux que Naples soumise et fi-de-le
Lust, von Freu-de und Lust, ja Lust be-seelt! ja al-le Herzen schlagen frei-er,

chants, re-dou-ble ses chants, ses chants et ses jeux que Naples soumise et fi-de-le
Lust, von Freu-de und Lust, ja Lust be-seelt! ja al-le Herzen schlagen frei-er,

chants, re-dou-ble ses chants, ses chants et ses jeux que Naples soumise et fi-de-le
Lust, von Freu-de und Lust, ja Lust be-seelt! ja al-le Herzen schlagen frei-er,

que Naples soumise et fi - de - - le re - dou - ble ses chants
 ja al - le Her - zen schlagen frei - - - er, von Freude und Lust,
 re - dou - ble ses
 von Freu - de und

que Naples soumise et fi - de - - le re - dou - ble ses chants
 ja al - le Her - zen schlagen frei - - - er, von Freude und Lust,
 re - dou - ble ses
 von Freu - de und

que Naples soumise et fi - de - - le re - dou - ble ses
 ja al - le Her - zen schlagen frei - - - er, von Freu - de und

chants re - dou - ble ses chants ses chants et ses jeux re - dou - ble ses
 Lust, von Freu - de und Lust, von Lust nur be - seelt, von Freu - de und

chants re - dou - ble ses chants ses chants et ses jeux re - dou - ble ses
 Lust, von Freu - de und Lust, von Lust nur be - seelt, von Freu - de und

chants re - dou - ble ses chants ses chants et ses jeux re - dou - ble ses
 Lust, von Freu - de und Lust, von Lust nur be - seelt, von Freu - de und

chants ses chants et ses jeux! re-dou-ble ses chants et ses jeux! re - dou - ble ses
Lust, von Lust nur be-seelt, von Freude und Lust nur be-seelt, von Freu-de und

chants ses chants et ses jeux! re-dou-ble ses chants et ses jeux! re - dou - ble ses
Lust, von Lust nur be-seelt, von Freude und Lust nur be-seelt, von Freu-de und

chants ses chants et ses jeux! re-dou-ble ses chants et ses jeux! re - dou - ble ses
Lust, von Lust nur be-seelt, von Freude und Lust nur be-seelt, von Freu-de und

chants et ses jeux!
Lust nur be-seelt,

chants et ses jeux!
Lust nur be-seelt,

chants et ses jeux!
Lust nur be-seelt,

Andante.
ad libitum.

Allegro. AIR.

de l'Opera: la Muette de Portici, par 35
Auber.

Nº 2.

ff

Elwire.

Plai - sir - du rang su -
Was ist - des Ran - ges

- prême, éclat de la grandeur,
Schimmer was die - se eitle Pracht?

(Variantes.)
(Verändert.)

Vous n'e - tes
Wenn Lie - be

Vous n'e - tes
Wenn Lie - be

rien au - - - près - - - de mon bon -
 mir in Al - - - phon - - - sos Ar - - - me

- heur.
 lacht.

Andante.

A ce - lui - que j'ai -
 Auf im - - mer wer - de

- mais c'est l'hy-men - qui m'en - ga - - ge: Dans mon â - - - me ra -
 ich mit dem Theu - - ren ver - bun - - den in ihm - hab' ich als -

vi - - e où rè - gne son i - ma - - ge, Est - il un seul dé - sir - - qui
- dann des Le - bens Glück ge - fun - - den und meines Herzens höch - - ste

puisse ê - tre for - me, Est - il un seul dé - sir - - - qui
Wün - sche sind er - reicht. ja meines Her - zens höch - - - ste

puisse ê - tre for - me, S'il m'aime s'il m'aime au - tant - - - au -
Wün - sche sind er - reicht wenn sei - ne wenn sei - ne Lie - - - be

- tant qu'il est ai - mé? S'il m'ai - me - - s'il
meiner Lie - be gleicht wenn sei - ne - - wenn

mai - me au - - tant
 sei - - ne Lie au - tant qu'il est ai -
Verändert. Variantes. be - mei - ner Lie - be

mai - me au - - tant
 sei - - ne Lie au - tant qu'il est ai -
 be mei - - ner Lie - be

Allegretto.

- mei
 gleicht.

8va loco ff

8va loco 8va

loco

O moment enchan - teur!
 Es strömt durch mei - ne Brust,

je - - sens bat - tre mon coeur! Pour ma fi - de - le ardeur, - Quel jour pros -
 die - - wonnen - vollste Lust! Es kann solch süßes Glück - nur Lie - be

- pe - - re! O moment en - chan - teur! je - - sens bat - tre mon coeur!
 ge - - hen, Es strömt durch meine Brust, die - - wonne vollste Lust!

Pour ma fi - de - le ardeur, - Quel jour pros pe - - re!
 Es kann solch süßes Glück - nur Lie - be ke - - hen.

Plus de mys - te - - re: heu reuse et fie - - re, je - - puis par -
 Ein neues Le - - hen mit neu - em Stre - - ben, be - - ginnt von

- ler je puis par - ler de mon bon - - - heur. Ô moment enchan - teur!
 nun an mein Ge - schick ja mein Ge - - - schick, Es strömt durch meine Brust

je — sens bat — tre mon — coeur! je puis je puis par — ler
 die wonne — vollste Lust! Es kann solch süßes Glück — —

de mon bon — heur.
 nur Lie — be ge — ben.

(aux jeunes filles qui l'entourent.
 zu den jungen Mädchen welche sie umgeben.)

Ô mes jeu — nes a — mi — mi
 Ihr die treu — en Ge — fähr — — — — —

— es, Mes com — pag — — nes jo — —
 — ten mei — — — — ner Ju — — geud Ge — —

— li — — — — es, loin de
 — nos — — — — — sen die die

3133

no - - - tre pa - - - tri - - - e,
Hei - - - math ent - - - behr - - - ten,

Vous qui m'a - vez sui - vi - - e, Par - - - ta -
und sich an mich - - - ge - schlos - sen theilt nun

- - - gez mon bon - heur! - - -
auch hier mein Glück. - - -
(Variantes.)
(Verändert.)

- - - gez mon bon - heur! - - -
auch hier mein Glück. - - -

tr
Ô moment en - chan - teur! je - sens bat - tre mon coeur! Pour ma fi -
Es strömt durch meine Brust die - wonne vollste Lust. Es kann solch

-dèle ar - deur, — Quel jour pros - - pè - - re!
 süsses Glück — nur Lie - be ge - - ben.

je sens bat - tre - - mon coeur! Pour ma fi -
 O wou - ne - vol - - le Lust! Es kann solch

dèle ar - - deur, quel jour — pros - pè - - re! Plus de mys -
 süsses Glück — nur — Lie - - be ge - - - ben, ein neu - es

- te - - re: Heu - reusse et fié - - re, je — puis par - ler je puis par -
 Le - - ben mit neu - em Stre - - ben, be - - ginn von nun an mein Ge -

- ler de mon bon - - - - - heur. Ô mo - - - ment
 - schick ja mein Ge - - - - - schick Es strömt durch

(Variantes.)
 (Verändert.)

ler de mon bonheur, - - - - - Ô mo - - - ment
 schick ja mein Ge - schick - - - - - Es - strömt durch

en - - - chan - teur! je - - - sens bat - - - tre mon - - - coeur!
 mei - - - ne Brust die - - - won - - - ne - - - voll - - - ste - - - Lust!

je puis je puis par - - - ler - - - de mon bon -
 es kann solch süs - ses Glück - - - nur Lie - be

(Variantes.)
 (Verändert.)

je puis par - ler - - - de mon bon -
 es kann solch Glück - - - nur Lie - be

- heur. je puis - - - par - ler - - - de mon - - - bon -
 - geben, ja Lie - - - be nur ge - währt - - - diess

- heur, je puis par - - - ler de
Glück, ja Lie - - - be nur - - - ke -

mon - bon - heur je puis par - - - ler de - - -
- währt - diess Glück, ja Lie - - - be nur - - - ke -

mon - bon - - - heur je puis par - - - ler de mon bon -
- währt - diess - Glück, ja Lie - be nur ge - währt diess

- heur de mon bonheur,
Glück, ja die - ses Glück,

(aux jeunes filles qui l'entourent.)

45

Rec: (Zu den jungen Mädchen die sie umgeben.)

Et vous que sur mes pas, l'Espagne vit par -
Und ihr, die mir aus Spa - ni - en gefolgt an

- tir pour ce lointain ri - va - ge, par vos chants par vos jeux, des bords heureux du
diess ent - le - ge - ne Ge - sta - de, ru - fet ihr durch Gesang mir und durch fro - he

All^o moderato.

Ta - ge, Rappe - lez - moi le sou - - ve - nir.
Tänze des Va - ter - lan - des Bild zu - rück.

3133

BALLET. *p* *cres* *f*

(Elvire se levant.)
(Elvira aufstehend.)

Dans ces jar dins quel bruit se fait en -
Welch ein Geräusch, was hat sich zu - ge -

Coriphée

ten-dre? C'est une jeu-ne fille; el-le fuit des Sol-dats,
tra-gen? Ich sah' ein junges Mädchen von Wache ver-folgt,

elle accourt en-ce pa-lais et tend vers vous les bras,
ängstlich fliehet es und streckt nach euch die Arme aus.

p *cres*

(Fénella pour suivie par Selva et par des gardes, entre avec effroi;
elle aperçoit la princesse et court se jeter à ses genoux.
(Fenella eilt, von Selva und seine Wachen verfolgt, voll Schrecken)
auf die Bühne, erblickt Elvira und stürzt zu ihren Füßen.)

Elle fait signe qu'elle ne peut parler.
(Fenella macht Zeichen dass sie nicht sprechen kann.)

Elwire

Que voulezvous? parlez. je saurais te défendre quand mon bon-
Was fehlt dir? o sprich - Vertraue meinem Schutze, es ist mir

heur est si grand au-jord'hui, pourrais je aux mal-heureux re-fu-ser mon ap-
Pflicht an dem heu-ti-gen Tag, der mich so glücklich macht, dem Unglück bei zu-

(a Selva.)
(zu Selva.)

puis- quelle est donc cette in-for-tu-ne - - e?
- stehn. Ken-net ihr das unglück-li-che Mäd-chen?

Selva.

Dans ce châ-te-au Por-dre du vice Roi la re-tient em pri-son-née,
Ein Fischermädchen ist, seit einem Monat war sie auf Befehl des Königs im Ge-fängnis?

(Elvire à Fenella.)
(Elwira zu Fenella.)

mais ce matin, bravant une sévère loi, elle a brisé ses fers.
doch trotzdem dem Gebot, das sie in Banden hielt, entgieng sie ihrer Haft.

Quel peut-être ton
Und was hast du ver-

(elle répond qu'elle n'est point coupable, elle en atteste le ciel.)
(Sie antwortet dass sie nicht strafbar sei, und ruft den Himmel zum Zeugen.)**Andante con moto.**

crime ?
schuldet ?

Que troubla ton repos ?
Wer störte dei-ne Ruh ?

(elle fait signe que l'amour s'empara de son coeur et qu'il a cause tous ses maux.)
(Sie giebt zu verstehen dass die Liebe sich ihres Herzens bemächtigt, und alle ihre Leiden verursacht habe.)

All^o vivace

pau-vre vic-
Ar-me Be-

- ti - me! je te comprends, l'amour a su toucher ton cœur, mais de tes maux quel
- trogne, ja ich ver - steh', die Liebe stahl sich in dein Herz, doch wer schuf die - ve

(elle fait signe qu'elle ignore; mais il jurait qu'il l'aimait, il la pressait contre son cœur. Puis)
(montrant l'écharpe qui l'entoure elle fait signe qu'elle l'a reçue de lui mai il partit et ne revint plus.)

(Sie kennt ihn nicht, doch schwört sie, dass er sie geliebt, sie in seine Arme geschlossen habe, und)
(zeigt eine Schärpe, die sie von ihm erhalten habe, doch er verliess sie, sie sah ihn nie mehr.)

est l'auteur?
Leiden dir? Par cet in -
Under ver -

(elle soupire et fait signe que oui.)
(Fenella bejaht souffrant.)

- grat tu fus a - ban - don - né - e mais dans ces lieux qui t'a donc entraînée?
- liess dich, dieser Undank - ba - re? wer a - ber führte dich an diesen Ort?

elle désigne Selva: il est venu l'arrêter malgré ses larmes et ses prières.

Sie deutet auf Selva; Er kam sie trotz ihrer Bitten und Thränen gefangen zu nehmen.

All^o risoluto

(il Pemmena de force.)
(Man führte sie mit Gewalt fort.)

(faisant le geste de tourner une clef et de fermer des verrous.)
(Sie macht die Bewegung des Umdrehens eines Schlüssels und Vorschiehens der Riegel.)

(elle exprime qu'on la plonge dans un cachot la elle priait triste et pensive plongée dans la douleur.)
(Sie drückt aus, dass man sie ins Gefängnis geworfen, dort betete sie traurig.)

en pri-son
Ins Gefängnis?

(Quand tout à coup Pidée lui vint de se soustraire à l'esclavage; montrant la fenêtre, elle fait signe qu'elle a attaché ses draps, qu'elle s'est laissé glisser jusqu'à terre, qu'elle a remercié le ciel.)
(Plötzlich entstand der Gedanke in ihr, sich ihrer Bande zu entledigen, sie habe Tücher an einem Fenster befestigt, sich zur Erde niedergelassen und dem Himmel gedankt.)

All.^o vivace.

(mais elle a entendu le qui vive de la sentinelle; on l'a mise en joue;)
(Doch sie hörte die Schillwache: Werdet rufen, — man schoss nach ihr.) 51

(elle s'est sauvée à travers le jardin, a aperçu la
Princesse et est venue se jeter à ses pieds.)
(Sie floh durch den Garten, bemerkte die Fürstin,
und stürzte ihr zu Füßen.)

pAll. vivace. cres

Que ses ges-tes * parlants ont de grâce et de charmes! jeu - ne
Die-se rüh-ren-de Sprache, sie drin- get zum Her-zen, gu - tes

fil-le, sèche tes larmes, je veux te proté-ger auprès de mon é-poux de ta dou-
Mädchen, trockne deine Thränen, ich will bei dem Gemahl Fürsprecherin dir sein, und er wird

(elle témoigne à la Princesse sa reconnaissance.)
(Sie bezeugt Elwira ihre Dankbarkeit.)

All^o moderato.

-leur je se-rai l'inter-prête
gern deinem Schutze sich weihen

(sortant de la chapelle.)

Lorenzo (kommt aus der Kapelle.)

Voici de votre hy-men la pom-pe qui s'ap-
Prinzessin al-les ist be-reit zur heil'gen

-prê-te, Princesse, et dans le tem-ple on n'attend plus que vous.
Hand-lung, man war-tet nur auf Euch, in der Ka-pel-le noch.

(la marche commence; Elvire et tout le cortège entrent dans la Chapelle. Selva place différens) 55
postes de Soldats qui empêchent le peuple d'avancer.

(Der Marsch beginnt. Elwira begiebt sich mit dem ganzen Zug in die Kapelle Selva stellt mehrere Wachen)
aus, um den Andrang des Volkes zu hindern.

All.^o moderato.

le peuple se presse à l'entrée du péristyle, et regarde dans l'intérieur du temple la cérémonie qui est
censée comméncée. Fenella se lève sur la pointe des pieds, et fait aussi ses efforts pour voir mais la foule l'en em-
(Das Volk drängt sich zum Eingang, und sieht in das Innere. Fenella bestrebt sich es -pêche,
gleichfalls zu thun, doch die Volksmenge hindert sie daran.

54 (Chœur dans la Chapelle.) (Tout le monde se met à genoux, Fenella aussi.)
 (Chor in der Kapelle.) (Alles kniet nieder, Fenella auch.)

Soprani.
 O Dieu puissant! — Dieu tu-té-lai-re! nous t'implo-rons — nous t'implo-rons
 Allmächt'ger Gott! — in Himmels-hö-hen im Staub im Staub — ge-bückt flehn wir zu

Tenori.
 O Dieu puissant! — Dieu tu-té-lai-re! nous t'implo-rons — nous t'implo-rons

Bassi.
 Allmächt'ger Gott! in Himmels-hö-hen im Staub im Staub — ge-bückt flehn wir zu

(Chœur sur la scène.)
 (Chor auf der Bühne.)

a genoux. Daigne exau-cer — not-re pri-è-re, et bé-nis bé-nis
 dir hinauf. Für die-ses Paar — hör' un-ser Fle-hen und — seg-ne, seg-ne

a genoux Daigne exau-cer — not-re pri-è-re, et bé-nis bé-nis
 dir hinauf. Für die-ses Paar hör' un-ser Fle-hen und — seg-ne, seg-ne

ces heu-reux é-poux!
 seinen Le-bens Lauf,

ces heu-reux é-poux! (Selva regardant dans l'intérieur de la Chapelle.)
 (Selva in die Kapelle blickend.)

seinen Le-bens Lauf, Dieu quel spectacle au-guste et so-len-nel!
 Ha! es he-ginnt die heil'-ge Handlung nun

ce couple heu - reux sa - van - ce vers l'autel! Dans ses re -
 schon nah - et sich das Brautpaar dem Altar. Ent - zü - cken

(Choeur dans la Chapelle.)
 (Chor in der Kapelle.)

O Dieu puis - sant! —
 All - mäch - tiger Gott —

O Dieu puis - sant! —

gards — quelle tendres - se bril - le! All - mäch - tiger Gott —
 strah - let aus wonnetrunk - nem Bli - cke.

Dieu tu - té - lai - re! nous t'implo - rons tim - plo - ron à ge - noux!
 im Hünels - hö - hen im Staubge - bücht fleh'n wir zu dir hin - auf!

Dieu tu - té - lai - re! nous t'implo rons tim plo - ron à ge - noux!

im Hünels - hö - hen im Staubge - bücht fleh'n wir zu dir hin - auf!

(Fénella regarde pendant que tout le monde est à genoux et ses gestes expriment la surprise et la douleur; elle ne peut en croire ses yeux et s'élance vers le Peristyle.)
(Fenella steht auf und sieht ins Innere während alles auf den Knien liegt, ihre Bewegungen drücken Erstaunen und Schmerz aus, sie scheint ihren Augen nicht zu trauen.)

(Choeur sur la scène.)
(Chor auf der Bühne.)

Daigne exau - cer not - re pri - è - re, et - - be - - nis benis -
Für dieses Paar - hör un - ser Fle - hen und segne seg - ne

Daigne exau - cer not - re pri - è - re, et - - be - - nis benis -
Für dieses Paar - hör un - ser Fle - hen und segne seg - ne

(elle se jette sur les por -
tes de la Chapelle.)
(sie stürzt auf den Eingang
der Kapelle zu.)

- ces heu - reux - é - poux! et be - nisces heureux - - é - poux!
seinen Lebens - lauf! seg - - ne sei - nen Le - - bens - lauf!

- ces heu - reux - é - poux! et be - nisces heureux - - é - poux!
seinen Lebens - lauf! seg - - ne sei - nen Le - - bens - lauf!

(Choeur de Soldats.) (Elle supplie les Soldats de la laisser passer il y va de son bon heur.)
(Chor der Soldaten.) (Sie fleht zu den Soldaten, sie eintreten zu lassen.)

Que voulez vous? re - ti - rez vous retirez vous ou bien crai -
Was willst du hier? entérne dich. entérne dich! verlass, ver -

Que voulez vous? re - ti - rez vous retirez vous ou bien crai -
Was willst du hier? entérne dich. entérne dich! verlass, ver -

à Fenella qui se désespère de ne pouvoir parler, de ne pouvoir expliquer ce lui l'intéresse si vivement. 57

Zu Fenella, die in Verzweiflung ist nicht sagen zu können, was sie so ergreift.
(Une voix du Chœur.)
(Einer aus dem Chor.)

Mais que veut — cette jeune fil le? que vou_lez_ —
doch was will — diess junge Mäd - - - chen? was willst du

- guez notre courroux! n'approchez pas, loin de ces lieux
- las_ se die - sen Ort! entfer_ ne dich! entfer_ ne dich!

- guez notre courroux! n'approchez pas loin de ses
- las_ se die - sen Ort! entfer_ ne dich! entfer_ ne dich!

(les femmes du peuple, bas à Fenella)
(Die Frauen zu Fenella.)

- vous? que vou_lez_ vous? re tirez vous n'approchez pas,
hier? was willst du hier? entfer_ ne dich! ent_ fer_ ne dich!

loin de ces lieux portez vos pas,
sonst treibt man mit Gewalt dich fort!

loin de ces lieux portez vos pas,
sonst treibt man mit Gewalt dich fort!

n'approchez pas craignez ces fa_ rouches_ soldats,
ent_ fer_ ne dich! sonst treib man mit Ge_ wallt dich fort!

Elle se tord les mains de désespoir

Elle voudrait pénétrer dans le Temple pour interrompre la cérémonie.

Fenella ringt verzweiflungs voll die Hände. Sie möchte in die Kapelle dringen um die Ceremonie zu unterbrechen.

(Choeur sur la scène)
(Chor auf der Bühne.)

Dai-gne exaucer — no — tre pri — è — re, et bé — nis bé — nis ces heureux é —
Für dieses Paar — er — hör' un — ser Flehen, et bénis bé — nis ces heureux é —
und seg — ne segne sei neu Le — bens
und segne seg — ne sei — nen Le — bens

Dai-gne exaucer — no — tre pri — è — re, et bénis bé — nis ces heureux é —
Für dieses Paar — er — hör' un — ser Flehen, und segne seg — ne sei — nen Le — bens

Dai-gne exaucer — no — tre pri — è — re, et bénis bé — nis ces heureux é —
Für dieses Paar er — hör' un — ser Flehen, und segne seg — ne sei — nen Le — bens

(Choeur dans la Chapelle.)
(Chor in der Kapelle)

-poux! Dieu puissant! — tu — té — lai — re! du haut des cieux en tends nos voeux!
-poux! Dieu puissant! tu — té — lai — re! en — tends nos voeux!
-lauf. Grosser Gott Herr und Va — ter, o sich mit Huld auf uns herab!
-lauf. Grosser Gott und Va — ter, hö — re o hö — rr

-poux! Dieu tu — té — lai — re! entends nos voeux Dieu puis
-lauf. Gott Herr und Va — ter! hö — re hö — re unser

-poux! Dieu tu — té — lai — re! entends nos voeux!
-lauf. Gott Herr und Va — ter er — hör' uns

(Elle reste plongée dans l'abattement, la douleur.)
(Fenella bleibt in Schmerz versunken stehen.)

Choeur sur la scène.
Chor auf der Bühne.

59

Dieu puissant! entends entends nos vœux! Ô Dieu puis -
Grosser Gott hö-re unser Fle - hen! Al - - mäch-ger

sant! tu-te-lai-rel du haut des cieux entends nos vœux! Ô Dieu puis -
Fleh'n Herr und Vater er-hö-re uns er-hö-re uns! Al - - mäch-ger

Dieu tu-te-lai - - re! entends nos vœux! Ô Dieu puis
Gott Herr und Va - - ter er - hör' uns! Al - - mäch-ger

-sant! tu - te - lai - - re!
Gott hör' un - ser Fle - hen!

-sant! Dieu puis - sant tu - te - lai - - re!
Gott er hör' un - ser Fle - - - hen!

-sant! Dieu puis - sant tu - te - lai - - re!
Gott er hör' un - ser Fle - - - hen!

du haut des cieux en - - tends en -
Bli - - - cke mit Huld auf die - ses

du haut des cieux en - - tends en -
Bli - - - cke mit Huld auf die - ses

-tends nos voeux! Dieu pris - sant! en - tends en -
 Paar her - ab! Gros - - - ser Gott er - hö - re

-tends nos voeux! Dieu - - - pris - sant! en - tends en -
 Paar her - ab! Gros - - - ser Gott er - hö - re

-tends nos voeux! Daigne ex - au - cer no - tre pri -
 un - - - - ser Fleh'n! für die - ses Paar hör' un - ser

-tends nos voeux! Daigne ex - au - cer no - tre pri -
 un - - - - ser Fleh'n! für die - ses Paar hör' un - ser

- é - - - re!
 Fleh - - - en.

- é - - - re!
 Fleh - - - en.

FINALE.

de l'Opera: la Muette de Portici, 61
par Auber.

Le peuple de bont, et regardant
dans la chapelle.
Fénélla pousse un cri, et tombe dans les
bras de quelques femmes du peuple. Elle
est dans le plus grand des espoir.

Alles erhebt sich und zieht in die
Kapelle.
Fenella stösst einen Schrei aus und fällt ei-
nigen Frauen in die Arme, ihre Verzweiflung
ist auf's höchste gestiegen.

Allegro.

N^o 4.

Ils sont u - nis ils sont u - - - nis
Sie sind ver - mählt! Sie sind ver - - - mählt!

Ils sont u - nis ils sont u - - - nis
Sie sind ver - mählt! Sie sind ver - - - mählt!

Ils sont u - nis ils sont u - - - nis
Sie sind ver - mählt! Sie sind ver - - - mählt!

quel bon_heur quelle i -
Welch ein Tag vol - ler

quel bon_heur quelle i -
Welch ein Tag vol - ler

quel bon_heur quelle i -
Welch ein Tag vol - ler

- vres - - - - se par nos chants d'al - le gres - se ce' - - - le'
 Freu - - - - den er verscheucht al - le Lei - den und er -

- vres - - - - se par nos chants d'al - le gres - se ce' - - - le'
 Freu - - - - den er verscheucht al - le Lei - den und er -

- vres - - - - se par nos chants d'al - le gres - se ce' - - - le'
 Freu - - - - den er verscheucht al - le Lei - den und er -

- brons en ce jour et l'hymen et l'a - - - mour .
 rül - - - let die Brust mit un - end - - - li - - - cher Lust .

- brons en ce jour et l'hymen et l'a - - - mour .
 rül - - - let die Brust mit un - end - - - li - - - cher Lust .

- brons en ce jour et l'hymen et l'a - - - mour .
 rül - - - let die Brust mit un - end - - - li - - - cher Lust .

3133

Les précédens, Alphonse don-
nant la main à Elvire et entouré
de tous les Seigneurs de la Cour.

Alphonso führt Elwira aus der
Kapelle, der Hof begleitet sie.

All^o moderato.

Elvire. (à Alphonso.)
zu Alphonso.)

Je
Es

veux que cet - te jour né - - - e com - men - ce par des bien faits et je
sei die - ser Tag der Lie - - - be dem Wohl - thun nur ge - weihet. Fol - ge

vois une in - for - tu - ne' - - e qui près de vous de - man - de ac - cès.
Freund die - ser frommen Trie - - be, und sei zu hel - fen um be - reit.

(à Fénelle.) (zu Fenella.) (à part)
Ap - prochez vous sa main est tremblante et gla -
Sei oh - ne Furcht - tritt nah - er, o Gott wie sie

(à Alphonse.)
(zu Alphonso.)

cé - e. Par un per fi - - - de a -
zit - tert. Von ei - nem fal - - - - - schen

mant el - le fut of - - fen - sé - - - e et contre un sé - duc -
Mam, ward ihr Lie - - - be ge - schwö - - - ren, und ge - gen den Ver - -

teur et par - ju - - re et cru - el el - le vient im - plo -
- fuh - - - rer den Rau - ber ih - - res Glücks, fleht zu dir, um Ge -

(Alphonse la regardant.)
(Alphonso sie betrachtet.)

- rer votre jus - ti - - - ce. Ô ciel!
- redh - - - tigkeit die Ar - - - me. O Gott!

Andantino.

Elwira. Alph.

Quel est donc ce mys - tè - re par - - lez re - pon - dez moi O fu -
 Wer ver - mag zu ent - hül - len, des Zwei - fels gran - se Nacht? Ach! sie

Elwira. Alph.

Dieu quel soup -
 Mein ban - ges -
 nes - te mys - tè - re c'est el - le que je voi O fu -
 ist's! Mir um - hül - len die Sin - ne sich mit Nacht! Ach! sie

Lorenzo.

O fu -
 Wer ver -

Selva.

O fu -
 Wer ver -

Chœur des Soldats
 Chor der Soldaten.

O fu -
 Wer ver -

Chœur des peuples.
 Chor des Volks.

con me - clai - re et me gla - ce d'ef - froi
Herz er - rül - len - Angst und schwe - rer Ver - dacht!

- nes - te mys - te - re c'est el - le que je voi
ist's, mir um - hül - len die Sin - ne sich mit Nacht!

- nes - te mys - te - re qui les gla - ces d'ef - froi
- mag zu ent - hül - len was hier de - cket die Nacht!

- nes - te mys - te - re qui les gla - ces d'ef - froi
- mag zu ent - hül - len was hier de - cket die Nacht!

- nes - te mys - te - re qui les gla - ces d'ef - froi
- mag zu ent - hül - len was hier de - cket die Nacht!

Quel est donc ce mys - te - re qui les
Wer ver - mag zu ent - hül - len was hier

Quel est donc ce mys - te - re qui les
Wer ver - mag zu ent - hül - len was hier

Quel est donc ce mys - te - re qui les
Wer ver - mag zu ent - hül - len was hier

Quel est donc ce mys - te - re qui les
Wer ver - mag zu ent - hül - len was hier

Dieu quel soupçon m'éclairé quel soupçon
Mein banges Herz erfüllt, ja mein
pour finir ma misère ô terre en
Mein Geschick zu erfüllen, erliegt ich der
c'est pour cette étrange re qu'il
Sie ist es, ihm ent-hül-len sich
quel est donc ce mys-tère qui les
Wer vermag zu ent-hül-len was hier
quel est donc ce mys-tère qui les
Wer vermag zu ent-hül-len was hier
gla-ce d'ef-froi quel est donc ce mys-tère qui les
de-cket die Nacht! Wer vermag zu ent-hül-len was hier
gla-ce d'ef-froi quel est donc ce mys-tère qui les
de-cket die Nacht! Wer vermag zu ent-hül-len was hier
gla-ce d'ef-froi quel est donc ce mys-tère qui les
de-cket die Nacht! Wer vermag zu ent-hül-len was hier
gla-ce d'ef-froi quel est donc ce mys-tère qui les
de-cket die Nacht! Wer vermag zu ent-hül-len was hier

ces d'ef - froi et me gla -
 rer Ver - dacht, Angst und schwe -
 el - le que je voi c'est el - le c'est
 ge ih - rer? Macht! ja ich er - lie -
 hi sa foi qu'il à tra - hi tra -
 nun und Nacht! ja al - le Zwei - fel
 ces d'ef - froi qui les gla -
 len die - se Nacht! wer ent - hüllt uns
 ces d'ef - froi qui les gla -
 len die - se Nacht! wer ent - hüllt uns
 ces d'ef - froi qui les gla - ces d'ef - froi qui les gla -
 len die - se Nacht! wer ver - mag zu ent - hül - len das Dun -
 ces d'ef - froi qui les gla -
 len die - se Nacht! Wer ent - hüllt
 ces d'ef - froi qui les gla - ces d'ef - froi qui les gla -
 len die - se Nacht! wer ver - mag zu ent - hül - len das Dun -
 ces d'ef - froi qui les gla -
 len die - se Nacht! Wer ent - hüllt

- - - ce d'ef-froi et me gla - - -
 - - - rer Ver-dacht! Angst und schwe - - -

el - le que je voi c'est el - - le que
 - - ge ih - rer Macht! er - - lie - - ge ih - -

- hi sa foi tra - -
 - um und Nacht! Zwei - -

- ces d'ef-froi gla - - -
 die - - - se Nacht! ja

- ces d'ef-froi gla - - -
 die - - - se Nacht! ja

- ces d'ef-froi gla - - -
 die - - - se Nacht! ja

- ces d'ef-froi gla - - -
 die - - - se Nacht! ja

- ces d'ef-froi qui les gla - ces d'ef-froi gla - - -
 die - se Nacht? wer enthüllt die - se Nacht? ja

- ces d'ef-froi gla - - -
 - kel die - ser Nacht? ja

- ces d'ef-froi qui les gla - ces d'ef-froi gla - - -
 die - se Nacht? wer enthüllt die - se Nacht? ja

ce d'ef - - froi,
- rer Ver - - dacht!

je voi.
- - rer Macht!

hi sa foi.
- tel und Nacht!

ce d'ef - - froi,
die - - se Nacht!

ce d'ef - - froi,
die - - se Nacht!

ce d'ef - - froi
die - - se Nacht!

ce d'ef - - froi
die - - se Nacht!

ce d'ef - - froi
die - - se Nacht!

ce d'ef - - froi
die - - se Nacht!

ce d'ef - - froi
die - - se Nacht!

ce d'ef - - froi
die - - se Nacht!

Allegro.

Elw: (allant à Fenella.)
(auf Fenella zugehend)

Ren -
o!

dez ren - dez le cal - me à mon cœur, é - per - du Al - phonse Al -
nimm von mei - ner See - le des Zweifels han - ge Last; sprich ist - sprich

(Fenella repondit oui.)
Fenella bejaht es.

phon - se vous est - il con - nu
ist - Alphon - so dir be - kannt? (à part.)
(bei Seite.)
Le re - gret me dé - chi - re et le re -
Ret - e fol - tert die Brust, mich drückt die

a - che - vez j'ai fré - mi
Wei - che Angst! wel - che Angst!

- mords - mac - ca - ble
Schuld - zu Bo - den.

Elle dit par ses gestes celui qui m'a trompé.
Celui qui m'a donné cette écharpe. Celui qui
m'a trahie.

Fenella drückt aus, es sei derjenige, der sie
getäuscht, ihr diese Schärpe gegeben, und sie
verlassen habe.

(Fenella montre Alphonse
de la main.)

Eh bien le cou - pa - ble! (Sie zeigt auf Alphonse.)
Wohl - an! der Ver - rä - ther!

All^o

c'est lui!
Er ist's!

Voi - la donc ce mys - tè - re voi - la
Ha, so muss sich ent - hül - len, ha, so

Où tel
Mei - ne

donc ce mys - tè - - re qui me glace me gla - ce d'ef - froy
muss sich ent - hül - - len mei - - ner See - - le han - ger Ver - dacht!

est ce mys - tè - - re oui j'ai tra - hi ma foi
Schmach zu ent - hül - - len, er - hellt sich die - - se Nacht!

plus de bon - heur sur ter - re
 Ach! die - se Lei - den stil - len,

pour fi - nir ma mi -
 Die - se Lei - den zu

c'est pour cette é - tran - ge - re
 Ha! so muss sich ent - hül - len

A - mis punis - sons cet - te au -
 Be - straft, ja be - straft die Ver -

A - mis punis - sons cet - te au -
 Be - straft, ja be - straft die Ver -

A - mis punis - sons cet - te au -
 Be - straft, ja be - straft die Ver -

C'est pour cette é - tran - ge - re qu'il a tra - hi sa foi.
 Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier be - deckt die Nacht!

C'est pour cette é - tran - ge - re qu'il a tra - hi sa foi.
 Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier be - deckt die Nacht!

C'est pour cette é - tran - ge - re qu'il a tra - hi sa foi.
 Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier be - deckt die Nacht!

C'est pour cette é - tran - ge - re qu'il a tra - hi sa foi.
 Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier be - deckt die Nacht!

tout est fi - ni pour moi
 kam nur des To - des Macht!

se - re ô te - re en trou - vre -
 stil - len, ver - mag nur des To - des

qui à tra - hi sa foi
 was hier bedeckt die Nacht!

da - ce pu - nis - sons de tels at - ten
 - weg - ne! und ent - fernt sie ei - lig von

da - ce pu - nis - sons de tels at - ten
 - weg - ne! und ent - fernt sie ei - lig von

da - ce pu - nis - sons de tels at - ten
 - weg - ne! und ent - fernt sie ei - lig von

c'est pour cet - te é - tran - gè - re qu'il à tra - hi sa foi.
 Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier be - deckt die Nacht!

c'est pour cet - te é - tran - gè - re qu'il à tra - hi sa foi.
 Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier be - deckt die Nacht!

c'est pour cet - te é - tran - gè - re qu'il à tra - hi sa foi.
 Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier be - deckt die Nacht!

c'est pour cet - te é - tran - gè - re qu'il à tra - hi sa foi.
 Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier be - deckt die Nacht!



pour fi - nes - - - te mys - - - te - - re qui me
Ha! so muss sich ent - - hül - - len mei - ner

toi pour fi - nir ma mi - se - - re ô
Macht! Die - - - se Lei - - - den zu stil - - len, ver - - -

a - mis pu - - nis - sons tē - re qui les gla - ce d'ef - froy ô fu - nes - te mys -
Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die Nacht! ha, so muss sich ent -

- tats a - mis pu - nis - sons cette au - da - ce pu - nis - sons cette au - dace pu - nis - sons
Hier! bestrafft, ja bestrafft die Ver - wegne, ja bestrafft die Ver - wegne, ja bestrafft

- tats a - mis pu - nis - sons cette au - da - ce pu - nis - sons cette au - dace pu - nis - sons
Hier! bestrafft, ja bestrafft die Ver - wegne, ja bestrafft die Ver - wegne, ja bestrafft

- tats a - mis pu - nis - sons cette au - da - ce pu - nis - sons cette au - dace pu - nis - sons
Hier! bestrafft, ja bestrafft die Ver - wegne, ja bestrafft die Ver - wegne, ja bestrafft

ô fu - nes - te mys - te - re qui les gla - ce d'ef - froy ô fu - nes - te mys -
Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die Nacht! ja so muss sich ent -

ô fu - nes - te mys - tē - re qui les gla - ce d'ef - froy ô fu - nes - te mys -
Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die Nacht! ja so muss sich ent -

ô fu - nes - te mys - tē - re qui les gla - ce d'ef - froy ô fu - nes - te mys -
Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die Nacht! ja so muss sich ent -

ô fu - nes - te mys - tē - re qui les gla - ce d'ef - froy ô fu - nes - te mys -
Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die Nacht! ja so muss sich ent -

ff

gla - - - ce d'ef - - froi voi - - la ce mys -
 See - - - le Ver - - dacht! so muss sich ent -

terre en trou - vre toi ô terre en trou - - vre -
 - mag des To - - des Macht! ja our des To - - des

- tè - re qui les gla - ce d'ef - froi ô fu - nes - - - - te mys -
 - hül - len, was hier deckte die Nacht! ja so muss sich ent -

pu - nis - sons de tels at - ten - tats a - - mis pu - - nis -
 ent - fer - net sie ei - lend von hier! ent - - fernt, ja ent -

pu - nis - sons de tels at - ten - tats a - - mis pu - - nis -
 ent - fer - net sie ei - lend von hier! ent - - fernt, ja ent -

pu - nis - sons de tels at - ten - tats a - - mis pu - - nis -
 ent - fer - net sie ei - lend von hier! ent - - fernt, ja ent -

- tè - re qui les gla - ce d'ef - froi voi - - la ce mys -
 - hül - len, was hier deckte die Nacht! so muss sich ent -

- tè - re qui les gla - ce d'ef - froi voi - - la ce mys -
 - hül - len, was hier deckte die Nacht! so muss sich ent -

- tè - re qui les gla - ce d'ef - froi voi - - la ce mys -
 - hül - len, was hier deckte die Nacht! so muss sich ent -

- tè - re qui les gla - ce d'ef - froi voi - - la ce mys -
 - hül - len, was hier deckte die Nacht! so muss sich ent -

te - re qui me gla - ce d'ef - froi.
hul - len mei - ner See - le Ver - dacht!

- toi o terre en trou - vre toi.
Macht! ja nur des To - des Macht!

te - re qui les gla - ce d'ef - froi.
hul - len, was hier deck - te die Nacht!

- sons de tels at - ten - tats
- ferut sie ei - lend von hier!

- sons de tels at - ten - tats
- ferut sie ei - lend von hier!

te - re qui les gla - ce d'ef - froi.
hul - len, was hier deck - te die Nacht!

te - re qui les gla - ce d'ef - froi.
hul - len, was hier deck - te die Nacht!

te - re qui les gla - ce d'ef - froi.
hul - len, was hier deck - te die Nacht!

te - re qui les gla - ce d'ef - froi.
hul - len, was hier deck - te die Nacht!

te - re qui les gla - ce d'ef - froi.
hul - len, was hier deck - te die Nacht!

Voi-la donc ce mys-tè-re voi-la donc ce mys-tè-re qui me glace me
 Ja, so muss sich ent-hül-len, ha, so muss sich ent-hül-len mei-ner See-le
 Oui tel est le mys-tè-re oui j'ai tra-
 Mei-ne Schmach zu ent-hül-len, er-hellt sich

gla-ce d'ef-froi plus de bon-heur sur
 ban-ger Ver-dacht! Ach! die-se Lei-den
 -hi ma foi
 die-se Nacht!
 c'est pour cette é-tran-ge-re
 Ha, so muss sich ent-hül-len

C'est pour cette é-tran-gè-re qu'il à tra-hi sa
 Ha, so muss sich ent-hül-len, was hier be-deckt die
 C'est pour cette é-tran-gè-re qu'il à tra-hi sa
 Ha, so muss sich ent-hül-len, was hier be-deckt die
 C'est pour cette é-tran-gè-re qu'il à tra-hi sa
 Ha, so muss sich ent-hül-len, was hier be-deckt die
 C'est pour cette é-tran-gè-re qu'il à tra-hi sa
 Ha, so muss sich ent-hül-len, was hier be-deckt die

ter - re tout est fi - ni pour
stil - len, kam nur des To - des

pour fi - nir ma mi - se o
die - se Lei - den zu stil - len, ver -

- gè - re qu'il a tra - hi sa
- hul - len, was hier be - deckt die

a - mis pu - nis - sons cette au - da - ce
Be - straf, ja bestraf die Ver - weg - ne!

a - mis pu - nis - sons cette au - da - ce
Be - straf, ja bestraf die Ver - weg - ne!

a - mis pu - nis - sons cette au - da - ce
Be - straf, ja bestraf die Ver - weg - ne!

fai c'est pour cette é - tran - gè - re qu'il a tra - hi sa
Nacht! Ha, so muss sich ent - hul - len, was hier be - deckt die

fai c'est pour cette é - tran - gè - re qu'il a tra - hi sa
Nacht! Ha, so muss sich ent - hul - len, was hier be - deckt die

fai c'est pour cette é - tran - gè - re qu'il a tra - hi sa
Nacht! Ha, so muss sich ent - hul - len, was hier be - deckt die

fai c'est pour cette é - tran - gè - re qu'il a tra - hi sa
Nacht! Ha, so muss sich ent - hul - len, was hier be - deckt die

moi
Nacht!

ô fu - nes - - - - te mys -
Ha! so muss sich ent -

- te - - - - re en trou - vre - toi pour fi - ner ma mi -
- mag - our des To - des Macht! Die - - se Lei - - - - den zu

foi
Nacht!

ô fu - nes - te mys - tè - re qui les gla - ce d'ef -
ha! so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die

pu - nis - sons de tels at - ten - tats a - mis pu - nis - sons cette au - da - ce pu - nis - sons
und ent - fernt sie ei - lig von hier! bestrafft, ja bestrafft die Ver - wegne! ja bestrafft

pu - nis - sons de tels at - ten - tats a - mis pu - nis - sons cette au - da - ce pu - nis - sons
und ent - fernt sie ei - lig von hier! bestrafft, ja bestrafft die Ver - wegne! ja bestrafft

foi
Nacht!

ô fu - nes - te mys - tè - re qui les gla - ce d'ef -
Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die

foi
Nacht!

ô fu - nes - te mys - tè - re qui les gla - ce d'ef -
Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die

foi
Nacht!

ô fu - nes - te mys - tè - re qui les gla - ce d'ef -
Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die

foi
Nacht!

ô fu - nes - te mys - tè - re qui les gla - ce d'ef -
Ha, so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die

ff

- tè - re qui me gla - ce d'ef - froi voi -
 - hil - len mei - ner See - le Ver - dacht! so
 - se - re ô terre en trou - vre toi o
 stil - len ver - mag des To - des Macht! ja
 - froi ô fu - nes - te mys - te - re qui les gla - ce d'ef - froi o fu -
 Nacht! ja, so muss sich ent - hül - len, was hier deckte die Nacht! ja so
 cette au - da - ce pu - nis - sons pu - nissons de tels at - ten - tats a -
 die Ver - wegne! ja bestraf, entfernt sie ei - lend von hier! ent -
 cette au - da - ce pu - nis - sons pu - nissons de tels at - ten - tats a -
 die Ver - wegne! ja bestraf, entfernt sie ei - lend von hier! ent -
 - froi ô fu - nes - te mys - te - re qui les gla - ce d'ef - froi voi -
 Nacht! ja so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die Nacht! so
 - froi ô fu - nes - te mys - te - re qui les gla - ce d'ef - froi voi -
 Nacht! ja so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die Nacht! so
 - froi ô fu - nes - te mys - te - re qui les gla - ce d'ef - froi voi -
 Nacht! ja so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die Nacht! so
 - froi ô fu - nes - te mys - te - re qui les gla - ce d'ef - froi voi -
 Nacht! ja so muss sich ent - hül - len, was hier deck - te die Nacht! so

- la ce mys - te - re qui me gla - - - ce d'ef - froi
 muss sich ent - hü - len mei - ner See - - - - le Ver - dacht!

terre en trou - vre toi o terre en trou - vre toi
 nur des To - - des Macht! ja nur des To - - des Macht!

- nes - - - - te mys - te - re qui les gla - - - ce d'ef - froi
 muss sich ent - hü - len, was hier deck - - - te die Nacht!

- mis pu - - nis - son de tels at - - ten - tats
 - ferut, ja ent - ferut sie ei - - - - - lend von hier!

- mis pu - - nis - son de tels at - - ten - tats
 - ferut, ja ent - ferut sie ei - - - - - lend von hier!

- la ce mys - te - re qui les gla - - ce d'ef - - froi
 muss sich ent - hü - len, was hier deck - - te die Nacht!

- la ce mys - te - re qui les gla - - ce d'ef - - froi
 muss sich ent - hü - len, was hier deck - - te die Nacht!

- la ce mys - te - re qui les gla - - ce d'ef - - froi
 muss sich ent - hü - len, was hier deck - - te die Nacht!

plus le bon - heur tout
ja die - ses Leid stillt

oui tel est ce mys -
Mei - ne Schmach zu ent -

Ô fu - nes - te mys -
Ha, so muss sich ent -

pu - nis - sons cette au - da - ce .
ja be - straf die Ver - weg - ne .

pu - nis - sons cette au - da - ce .
ja be - straf die Ver - weg - ne .

pu - nis - sons cette au - da - ce .
ja be - straf die Ver - weg - ne .

ô fu - nes - te mys - tè - re .
ha, so muss sich ent - hül - len .

ô fu - nes - te mys - tè - re .
ha, so muss sich ent - hül - len .

ô fu - nes - te mys - tè - re .
ha, so muss sich ent - hül - len .

ô fu - nes - te mys - tè - re .
ha, so muss sich ent - hül - len .

f

et fi - ni - pour moi tout est fi - ni - pour
 sur des - To - - des Nacht! ja die - se - ni - pour
 - te - - re oui j'ai tra - hi ma foi,
 - hul - - - len, er - - héllt sich die - se Nacht.
 - te - - re qui les gla - ce d'ef - froy
 - hul - - len, was hier deck - te die Nacht!

moi tout est fi - ni - pour
 stillt, stillt sur des - To - - des pour
 oui j'ai tra - hi ma
 ent - - - hul - let die - se
 o fu - nes - te mys - te - re qui les gla - - - ce d'ef -
 ha, so muss sich ent - hul - len, was hier deck - - - te die

a - mis pu - nis - sons pu - nis - sons de tels at - - ten -
 ent - fernt, ja ent - fernt, ent - fer - net ei - - lig sie von

a - mis pu - nis - sons pu - nis - sons de tels at - - ten -
 ent - fernt, ja ent - fernt, ent - fer - net ei - - lig sie von
 o fu - nes - te mys - te - re qui les gla - - - ce d'ef -
 ha, so muss sich ent - hul - - - len, was hier deck - - - te die

o fu - nes - te mys - te - re qui les gla - - - ce d'ef -
 ha, so muss sich ent - hul - - - len, was hier deck - - - te die

o fu - nes - te mys - te - re qui les gla - - - ce d'ef -
 ha, so muss sich ent - hul - - - len, was hier deck - - - te die

moi tout est fini pour des
Nacht! stillt nur des To - - - - - des

foi oui j'ai tra - - - hi ma
Nacht! ent - - - - - hul - let die - - - - - se

- froi o fu - nes - te mys - te - - re qui les gla - - ce d'ef - -
Nacht! ha, so muss sich ent - hul - len, was hier deck - - te die

- tats a - mis pu - nis - sons pu - nis - sons de tels at - - ten - -
hier! ent - ferit, ja ent - ferit, ent - fer - net ei - - lend sie von

- tats a - mis pu - nis - sons pu - nis - sons de tels at - - ten - -
hier! ent - ferit, ja ent - ferit, ent - fer - net ei - - lend sie von

- froi o fu - nes - te mys - te - - re qui les gla - - ce d'ef - -
Nacht! ha, es muss sich ent - hul - len, was hier deck - - te die

- froi o fu - nes - te mys - te - - re qui les gla - - ce d'ef - -
Nacht! ha, es muss sich ent - hul - len, was hier deck - - te die

- froi o fu - nes - te mys - te - - re qui les gla - - ce d'ef - -
Nacht! ha, es muss sich ent - hul - len, was hier deck - - te die

- froi o fu - nes - te mys - te - - re qui les gla - - ce d'ef - -
Nacht! ha, es muss sich ent - hul - len, was hier deck - - te die

Plus animée.

Fénella regarde avec égarement Alphonse et Elvire et s'enfuit au milieu du peuple qui lui ouvre un passage. On la voit disparaître à travers la colonnade du fond.

Fenella blickt mit Verwirrung auf Alphonso und Elwira und entflieht mitten durch das Volk, welches ihr Platz macht.

moi.
Macht!

foi.
Nacht!

- froi.
Nacht!

- tats.
hier!

- tats.
hier!

- froi.
Nacht!

- froi.
Nacht!

- froi.
Nacht!

- froi.
Nacht!

sva

sva

loco

All^o vivace.

(Aux soldats.) (Zu den Soldaten.)

Non, n'ar-rê-tez point ses pas
Nein, o hal-tet sie nicht auf!

Ô terre ou-vre
Ha! diess Lei-den

Ô fu-nes-te mys-te-re
Ha! so muss sich ent-hül-len!

Partons courons suivons ses pas,
Ver-fol-get sie! auf, eilt ihr nach!

par-tons courons suivons ses
ver-fol-get sie, auf, folgt ihr

Partons courons suivons ses pas,
Ver-fol-get sie! auf, eilt ihr nach!

par-tons courons suivons ses
ver-fol-get sie, auf, folgt ihr

Partons courons suivons ses pas,
Ver-fol-get sie! auf, eilt ihr nach!

par-tons courons suivons ses
ver-fol-get sie, auf, folgt ihr

Non, n'ar-rê-tez point ses pas
Nein, o hal-tet sie nicht auf!

Non, n'ar-rê-tez point ses pas
Nein, o hal-tet sie nicht auf!

Non, n'ar-rê-tez point ses pas
Nein, o hal-tet sie nicht auf!

Non, n'ar-rê-tez point ses pas
Nein, o hal-tet sie nicht auf!

non n'ar - rê - tez point ses pas non n'ar - rê - tez point ses
 nein, o hal - tet sie nicht auf! nein, o hal - tet sie nicht

toi sous mes pas ô
 stillt nur der Tod! Ja!

qui les gla - ce d'ef - froi ô fu - nes - - - te mys -
 was hier deck - - - te die Nacht! Ha! so muss sich ent -

pas partons courons suivons ses pas
 nach! ver - fol - get sie, auf, eilt ihr nach!

pas partons courons suivons ses pas
 nach! ver - fol - get sie, auf, eilt ihr nach!

pas partons courons suivons ses pas
 nach! ver - fol - get sie, auf, eilt ihr nach!

non n'ar - rê - tez point ses pas non n'ar - rê - tez point ses
 nein, o hal - tet sie nicht auf! nein, o hal - tet sie nicht

non n'ar - rê - tez point ses pas non n'ar - rê - tez point ses
 nein, o hal - tet sie nicht auf! nein, o hal - tet sie nicht

non n'ar - rê - tez point ses pas non n'ar - rê - tez point ses
 nein, o hal - tet sie nicht auf! nein, o hal - tet sie nicht

non n'ar - rê - tez point ses pas non n'ar - rê - tez point ses
 nein, o hal - tet sie nicht auf! nein, o hal - tet sie nicht

gla - ce d'ef -
See - le Ver -

toi ou - vre toi sous mes pas ou - vre toi sous mes
stillt nur der Tod, nur der Tod, nur der Tod, nur der

- froi qui les gla - ce les gla - ce d'ef -
Nacht! was hier deck - te die Nacht, deck - te die

pu - nis - sons pu - nis - sons de tels de tels at - ten -
ja be - straft die Ver - weg - ne, ja be - straf - fet

pu - nis - sons pu - nis - sons de tels de tels at - ten -
ja be - straft die Ver - weg - ne, ja be - straf - fet

pu - nis - sons pu - nis - sons de tels de tels at - ten -
ja be - straft die Ver - weg - ne, ja be - straf - fet

pas non non n'ar - rê - tez point n'ar - rê - tez point ses
auf! nein, nein, o hal - tet sie, o hal - tet sie nicht

pas non non n'ar - rê - tez point n'ar - rê - tez point ses
auf! nein, nein, o hal - tet sie, o hal - tet sie nicht

pas non non n'ar - rê - tez point n'ar - rê - tez point ses
auf! nein, nein, o hal - tet sie, o hal - tet sie nicht

pas non non n'ar - rê - tez point n'ar - rê - tez point ses
auf! nein, nein, o hal - tet sie, o hal - tet sie nicht

- froi voi - la donc ce mys - tè - - - re voi - la
 - d'icht! ja so muss sich ent - hül - - - len, ha, so

pas ô terre ou - - vre
 Tod, ja diess Lei - - den

- froi ô fu - nes - - - te mys - te - - re
 Nacht! ha, so muss sich ent - hül - - - len,

- tats partons courons suivons ses pas par - tons courons suivons ses
 sie! Ver - fol - get sie, auf, eilt ihr nach! ver - fol - get sie, auf, folgt ihr

- tats partons courons suivons ses pas par - tons courons suivons ses
 sie! Ver - fol - get sie, auf, eilt ihr nach! ver - fol - get sie, auf, folgt ihr

- tats partons courons suivons ses pas par - tons courons suivons ses
 sie! Ver - fol - get sie, auf, eilt ihr nach! ver - fol - get sie, auf, folgt ihr

pas non n'ar - rê - tez point ses pas
 auf! nein, o hal - tet sie nicht auf!

pas non n'ar - rê - tez point ses pas
 auf! nein, o hal - tet sie nicht auf!

pas non n'ar - rê - tez point ses pas
 auf! nein, o hal - tet sie nicht auf!

pas non n'ar - rê - tez point ses pas
 auf! nein, o hal - tet sie nicht auf!

loco

dont ce mys - te - re qui me gla - - - ce d'ef -
 muss sich ent - hul - - len met - ner See - - - le Ver -

toi sous mes pas ô
 stillt nur der Tod! ja

qui les gla - - ce d'ef - froi ô fu - nes - - te mys -
 was hier deck - - - te die Nacht! ha, so muss sich ent -

pas partons courons suivons ses pas
 nach! ver - fol - get sie, auf, folgt ihr nach!

pas partons courons suivons ses pas
 nach! ver - fol - get sie, auf, folgt ihr nach!

pas partons courons suivons ses pas
 nach! ver - fol - get sie, auf, folgt ihr nach!

non n'ar - rê - tez point ce pas non n'ar - rê - tez point ce
 nein, o hal - tet sie nicht auf! nein, o hal - tet sie nicht

non n'ar - rê - tez point ce pas non n'ar - rê - tez point ce
 nein, o hal - tet sie nicht auf! nein, o hal - tet sie nicht

non n'ar - rê - tez point ce pas non n'ar - rê - tez point ce
 nein, o hal - tet sie nicht auf! nein, o hal - tet sie nicht

non n'ar - rê - tez point ce pas non n'ar - rê - tez point ce
 nein, o hal - tet sie nicht auf! nein, o hal - tet sie nicht



- froi - dacht! voi - la donc ce mys - te - re qui me
 - dacht! Ha! so muss sich ent - hül - len mei - ner

terre ou - vre toi sous mes pas terre ou - vre
 diess Lei - den stillt nur der Tod, diess Lei - den

- te - re qui les gla - ce les gla - ce d'ef -
 - hül - len, qui was hier deck - - te, hier deck - - te die

partons courons suivons ses pas pu - nis - sons de tels at - - - ten - - - tats
 ver - fol - get sie, auf, folgt ihr nach und be - stra - fet die Ver - - - weg - - - ne!

partons courons suivons ses pas pu - nis - sons de tels at - - - ten - - - tats
 ver - fol - get sie, auf, folgt ihr nach und be - stra - fet die Ver - - - weg - - - ne!

partons courons suivons ses pas pu - nis - sons de tels at - - - ten - - - tats
 ver - fol - get sie, auf, folgt ihr nach und be - stra - fet die Ver - - - weg - - - ne!

pas non n'ar - rê - - tez point ses
 auf! nein, nein hal - - tet sie nicht

pas non n'ar - rê - - tez point ses
 auf! nein, nein hal - - tet sie nicht

pas non n'ar - rê - - tez point ses
 auf! nein, nein hal - - tet sie nicht

pas non n'ar - rê - - tez point ses
 auf! nein, nein hal - - tet sie nicht

gla - - - - - ce d'ef -
 Sec - - - - - le Ver -

toi ou - vre toi sous mes toi ou - vre toi sous mes
 stillt nur der Tod, nur der Tod, nur der Tod, nur der

- froi qui les gla - - - - - ce les gla - - - - - ce d'ef -
 Nacht! was hier deck - - - - - te, hier deck - - - - - te die

pu - - nis - - sons pu - nis - sons de tels de tels at - ten -
 ja be - - straff die Ver - weg - ne, ja be - - stra - - - ret

pu - - nis - - sons pu - nis - sons de tels de tels at - - - ten -
 ja be - - straff die Ver - weg - ne, ja be - - stra - - - ret

pu - - nis - - sons pu - nis - sons de tels de tels at - - - ten -
 ja be - - straff die Ver - weg - ne, ja be - - stra - - - ret

pas non non n'ar - - ré - - tez point n'ar - re - tez point ses
 auf! nein, nein, nein hal - - tet sie, o hal - tet sie nicht

pas non non n'ar - - ré - - tez point n'ar - re - tez point ses
 auf! nein, nein, nein hal - - tet sie, o hal - tet sie nicht

pas non non n'ar - - ré - - tez point n'ar - re - tez point ses
 auf! nein, nein, nein hal - - tet sie, o hal - tet sie nicht

pas non non n'ar - - ré - - tez point n'ar - re - tez point ses
 auf! nein, nein, nein hal - - tet sie, o hal - tet sie nicht

rit.

ce mys - tè - re qui me gla - ce d'ef -
 sich ent - hül - len mei - ner See - - - - - le Ver -
 ô terre en trou - - - vre
 Dies Leid stillt nur - - - der

- froi qui me gla - - ce ce d'ef - - froi
 - dacht! mei - ner See - - - - le Ver - - - dacht!
 toi ou - vre toi sous mes pas ou - vre toi sous mes pas
 Tod! die - se Lei - den zu stil - len ver - mag der Tod!

o fu - nes - te mys - tè - re qui les gla -
 Ha! so muss sich ent - hül - len, was hier deck -

pu - nis - - sons pu - nis - sons de tels at - ten - - tats
 Ja be - - straft, ja be - stra - - fet sie! ja be - - - straft

pu - nis - - sons pu - nis - sons de tels at - ten - - tats
 Ja be - - straft, ja be - stra - - fet sie! ja be - - - straft

pu - nis - - sons pu - nis - sons de tels at - ten - - tats
 Ja be - - straft, ja be - stra - - fet sie! ja be - - - straft

non non non n'ar - - rê - - tez point ses pas n'ar -
 nein, nein, nein, nein hal - - tet sie nicht auf! - - - nein

non non non n'ar - - rê - - tez point ses pas n'ar -
 nein, nein, nein, nein hal - - tet sie nicht auf! - - - nein

non non non n'ar - - rê - - tez point ses pas n'ar -
 nein, nein, nein, nein hal - - tet sie nicht auf! - - - nein

non non non n'ar - - rê - - tez point ses pas n'ar -
 nein, nein, nein, nein hal - - tet sie nicht auf! - - - nein

qui me gla - - - ce me gla - -
 mei - - ner Sec - - le, mei - - ner Sec - -

ou - - - -vre toi - ou -vre toi ou -vre toi sous
 ja - - - nur der Tod! nur der Tod! nur der Tod! nur

- - ce - - d'ef -froi ô fu -nes -te mys - - tère qui les gla - -
 - - te - - die Nacht! ja so muss sich ent - - hul - - len, was hier deck - -

pu - - - - nis -sons pu -nis -sons de tels - - de tels
 ja - - - be -straf't die Ver -weg - - ne! ja - - be - - - straf't

pu - - - - nis -sons pu -nis -sons de tels - - de tels
 ja - - - be -straf't die Ver -weg - - ne! ja - - be - - - straf't

pu - - - - nis -sons pu -nis -sons de tels - - de tels
 ja - - - be -straf't die Ver -weg - - ne! ja - - be - - - straf't

- - rê - - - -tez point n'ar - rê - - tez point - - n'ar -rê -tez point
 hal - - - - tet sie nicht, hal - - tet sie, - - - - nein haltet sie

- - rê - - - -tez point n'ar - rê - - tez point - - n'ar -rê -tez point
 hal - - - - tet sie nicht, hal - - tet sie, - - - - nein haltet sie

- - rê - - - -tez point n'ar - rê - - tez point - - n'ar -rê -tez point
 hal - - - - tet sie nicht, hal - - tet sie, - - - - nein haltet sie

ce d'ef-froi voi - la donc ce mys - tère
 le Ver-dacht! Ja so muss sich ent-hül-len

mes pas ou-vre toi sous mes pas ou-vre toi sous mes pas ou-vre
 der Tod! die-se Lei-den zu stil-len, ver-mag nur der Tod! die-se

ce d'ef-froi ô fu-nes-te mys-tère qui les gla-ce d'ef-froi ô fu-
 te die Nacht! ja, so muss sich ent-hül-len, was hier deck-te die Nacht! ha, so

at-ten-tats pu-nis-sions de tels at-ten-tats pu-
 die Ver-weg-ne! ja, be-stra-fet die Ver-weg-ne!

at-ten-tats pu-nis-sions de tels at-ten-tats pu-
 die Ver-weg-ne! ja, be-stra-fet die Ver-weg-ne!

at-ten-tats pu-nis-sions de tels at-ten-tats pu-
 die Ver-weg-ne! ja, be-stra-fet die Ver-weg-ne!

ses pas non non n'ar-rê-tez point ses pas non
 nicht auf! nein, nein, nein hal-tet sie nicht auf! nein,

ses pas non non n'ar-rê-tez point ses pas non
 nicht auf! nein, nein, nein, hal-tet sie nicht auf! nein

ses pas non non n'ar-rê-tez point ses pas non
 nicht auf! nein, nein, nein, hal-tet sie nicht auf! nein



qui me glace me gla - - ce d'ef - froi.
 mei - - ner See - - le han - ger Ver - dacht!

toi sous mes pas ou - vre toi sous mes pas.
 Lei - den zu stil - - len, ver - mag nur der Tod!

- nes - te mys - te - re qui les gla - - ce d'ef - froi.
 muss sich ent - hul - len, was hier deck - - te die Nacht!

- nis - - sons de tels at - - ten - tats.
 ja, be - - straff, be - - stra - - ret sie!

- nis - - sons de tels at - - ten - tats;
 ja, be - - straff, be - - stra - - ret sie!

- nis - - sons de tels at - - ten - tats,
 ja, be - - straff, be - - stra - - ret sie!

non n'ar - - ré - - tez point ses pas.
 nein, nein, hal - - tet sie nicht auf!

non n'ar - - ré - - tez point ses pas.
 nein, nein, hal - - tet sie nicht auf!

non n'ar - - ré - - tez point ses pas.
 nein, nein, hal - - tet sie nicht auf!

non n'ar - - ré - - tez point ses pas.
 nein, nein, hal - - tet sie nicht auf!

Fin du 1^{er} Acte.

Ende des ersten Akts.

Andante con moto.

N^o 5

Allegro vivace.

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass clef with a complex rhythmic pattern of chords and moving lines.

Second system of piano accompaniment, continuing the musical texture. A marking "sonnaturell." is visible in the bass line.

Third system of piano accompaniment, showing a "cres" (crescendo) marking in the bass line.

Fourth system of piano accompaniment, maintaining the dense harmonic structure.

Fifth system of piano accompaniment, concluding the instrumental section on this page.

Sopran.
 A - mis Wohl auf Wohl auf le so - leil va pa - raï - tre livrons nous Son - ne

Tenori.
 Wohl auf wohl auf der Tag erwacht ihr Brü - der der Son - ne

Bafs.
 A - mis Wohl auf Wohl auf le so - leil va pa - raï - tre livrons nous Son - ne

A - mis Wohl auf Wohl auf der Tag erwacht ihr Brü - der der Son - ne

Sixth system, combining vocal lines for Soprano, Tenor, and Bass with the piano accompaniment. The lyrics are in French and German.

à des soins nouveaux em-ploy-ons bien le jour qui va re-naî-tre et par les
 Strahl ver-scheucht die Nacht, be-gin-net nun auf's neu die Ar-beit wie-der, seid frö-lich

à des soins nouveaux em-ploy-ons bien le jour qui va re-naî-tre et par les
 Strahl ver-scheucht die Nacht, be-gin-net nun auf's neu die Ar-beit wie-der, seid frö-lich

à des soins nouveaux em-ploy-ons bien le jour qui va re-naî-tre et par les
 Strahl ver-scheucht die Nacht, be-gin-net nun auf's neu die Ar-beit wie-der, seid frö-lich

jeux et par les jeux é-gayons nos travaux, em-ploy-ons bien em-ploy-ons le jour qui va re-
 bis das Ta-ge-werk das Ta-ge-werk vollbracht. Ja be-ginnt auf's neu be-ginnt auf's neu die Ar-beit

jeux et par les jeux é-gayons nos travaux, em-ploy-ons bien em-ploy-ons le jour qui va re-
 bis das Ta-ge-werk das Ta-ge-werk vollbracht. Ja be-ginnt auf's neu be-ginnt auf's neu die Ar-beit

jeux et par les jeux é-gayons nos travaux, em-ploy-ons bien em-ploy-ons le jour qui va re-
 bis das Ta-ge-werk das Ta-ge-werk vollbracht. Ja be-ginnt auf's neu be-ginnt auf's neu die Ar-beit

cres

- naî-tre et par les jeux é-gay-ons é-gay-ons nos tra-vaux em-ploy-ons bien
 wie-der und seid fröhlich fröhlich bis das Ta-ge-werk vollbracht. Ja be-ginnt auf's

- naî-tre et par les jeux é-gay-ons é-gay-ons nos tra-vaux em-ploy-ons bien
 wie-der und seid fröhlich fröhlich bis das Ta-ge-werk vollbracht. Ja be-ginnt auf's

- naî-tre et par les jeux é-gay-ons é-gay-ons nos tra-vaux em-ploy-ons bien
 wie-der und seid fröhlich fröhlich bis das Ta-ge-werk vollbracht. Ja be-ginnt auf's

em_employons le jour qui va re_nai_tre et par les jeux é_gay_ons é_gay_ons nos tra_ neu be_ginnt aufs neu die Ar_beit wie_der und seid fröhlich fröhlich bis das Ta_ge.werk voll_

em_employons le jour qui va re_nai_tre et par les jeux é_gay_ons é_gay_ons nos tra_ neu be_ginnt aufs neu die Ar_beit wie_der und seid fröhlich fröhlich bis das Ta_ge.werk voll_

em_employons le jour qui va re_nai_tre et par les jeux é_gay_ons é_gay_ons nos tra_ neu be_ginnt aufs neu die Ar_beit wie_der und seid fröhlich fröhlich bis das Ta_ge.werk voll_

- vau_x a_mis a_mis le so leil va pa_rai_tre liv_rons nous der Tag erwacht ihr Brü_der seht der Son_ne

bracht Wohl auf wohl auf

- vau_x a_mis a_mis le so leil va pa_rai_tre liv_rons nous der Tag erwacht ihr Brü_der seht der Son_ne

bracht Wohl auf wohl auf

- vau_x a_mis a_mis le so leil va pa_rai_tre liv_rons nous der Tag erwacht ihr Brü_der seht der Son_ne

bracht Wohl auf wohl auf

à des soins nouveaux employ_ons bien le jour qui va re_nai_tre et par les Strahl ver_scheucht die Nacht, Nun be_ginnt aufs neu die Ar_beit wie_der fröhlich

à des soins nouveaux employ_ons bien le jour qui va re_nai_tre et par les Strahl ver_scheucht die Nacht, Nun be_ginnt aufs neu die Ar_beit wie_der fröhlich

à des soins nouveaux employ_ons bien le jour qui va re_nai_tre et par les Strahl ver_scheucht die Nacht, Nun be_ginnt aufs neu die Ar_beit wie_der fröhlich

jeux é-gay-ons nos tra-vaux .
 bis das Ta-ge.werk voll-bracht .

li A-rons
 Es ent - - -

jeux é-gay-ons nos tra-vaux .
 bis das Ta-ge.werk voll-bracht .

li vróns
 Es ent - - -

jeux é-gay-ons nos tra-vaux .
 bis das Ta-ge.werk voll-bracht .

li vróns
 Es ent - - -

nous á des soins nou - veaux
 - flicht es ent - - - flicht die - - - Nacht !

nous á des soins nou - veaux
 - flicht es ent - - - flicht die - - - Nacht !

nous á des soins nou - veaux
 - flich es ent - - - flicht die - - - Nacht !

par les jeux é-gay - - - ons nos tra -
 Es ent - - - flicht es ent - - - flicht die

par les jeux é-gay - - - ons nos tra -
 Es ent - - - flicht es ent - - - flicht die

par les jeux é-gay - - - ons nos tra -
 Es ent - - - flicht es ent - - - flicht die

vaux le so_Leil va pa_rai_tre em_ployons bien le jour em_ployons bien le
 Nacht, der Son_ne Glanz entsteiget des Mee_res dunklem Schoos, zur Ar_beit sor_gen_

jour le jour qui va re_nai_tre le so_Leil va pa_rai_tre em_ployons bien le
 -los, bis sie sich wie_der nei_get, der Sonne Glanz entstei_get, des Mee_res dunklem

jour em_ployons bien le jour le jour qui va re_nai_tre em_ployons bien le
 Schoos zur Ar_beit sor_gen_los, bis sie sich wieder nei_get zur Ar_beit sor_gen_

jour le jour qui va renai - tre et par les jeux é - gay - ons nos tra -
 - los, bis sie sich wieder neiget er - hei - - - tern wir durch Ge - sang un - ser

vaux — et par les jeux é - gay - ons nos tra - vaux et par les
 Loos — er - hei - - - tern wir durch Ge - sang un - ser Loos er - hei - - - tern

jeux é - gay - ons nos tra - vaux et par les jeux é - gay - ons nos tra -
 wir durch Ge - sang un - ser Loos, er - hei - - - tern wir durch Ge - sang un - ser

jeux é - gay - ons nos tra - vaux et par les jeux é - gay - ons nos tra -
 wir durch Ge - sang un - ser Loos, er - hei - - - tern wir durch Ge - sang un - ser

3133

--- VAUX
Loos.

--- VAUX
Loos.

--- VAUX
Loos.

The first system of the score consists of three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a piano introduction. Each vocal staff begins with the text "--- VAUX" and "Loos." below it. The piano introduction is written for grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth notes.

A -- mis a -- mis le so -- leil va pa --
Wohl auf wohl auf der Tag er wacht ihr

A -- mis a -- mis le so -- leil va pa --
Wohl auf wohl auf der Tag er wacht ihr

A -- mis a -- mis le so -- leil va pa --
Wohl auf wohl auf der Tag er wacht ihr

The second system continues the vocal parts and piano accompaniment. The vocal staves have the lyrics "A -- mis a -- mis le so -- leil va pa --" and "Wohl auf wohl auf der Tag er wacht ihr". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

- raï -- tre li -- vrons nous a des soins nou_veaux em_ploy_ons
Brü -- der! seht der Son -- ne Strahl ver -- scheucht die Nacht! Nun be --

- raï -- tre li -- vrons nous a des soins nou_veaux em_ploy_ons
Brü -- der! seht der Son -- ne Strahl ver -- scheucht die Nacht! Nun be --

- raï -- tre li -- vrons nous a des soins nou_veaux em_ploy_ons
Brü -- der! seht der Son -- ne Strahl ver -- scheucht die Nacht! Nun be --

The third system continues the vocal parts and piano accompaniment. The vocal staves have the lyrics "- raï -- tre li -- vrons nous a des soins nou_veaux em_ploy_ons" and "Brü -- der! seht der Son -- ne Strahl ver -- scheucht die Nacht! Nun be --". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

bien le jour qui va re_nai - - tre et par les jeux é_gay_ons nos tra -
 - ginn auf's neu die Ar_beit wie - - der, seid frö_lich bis das Ta - gewerk voll -

bien le jour qui va re_nai - - tre et par les jeux é_gay_ons nos tra -
 - ginn auf's neu die Ar_beit wie - - der, seid frö_lich bis das Ta - gewerk voll -

bien le jour qui va re_nai - - tre et par les jeux é_gay_ons nos tra -
 - ginn auf's neu die Ar_beit wie - - der, seid frö_lich bis das Ta - gewerk voll -

voux li - - vrons - nous à des
 bracht, Es - ent - - flicht es ent -

voux li - - vrons - nous à des
 bracht, Es - ent - - flicht es ent -

voux li - - vrons - nous à des
 bracht, Es - ent - - flicht es ent -

soins nou - - veaux le so_leil va pa_rai_tre em_ployons bien le
 - - flicht die Nacht, der Son_ne Glanzentsteiget, des Meeres dunklem

soins nou - - veaux le so_leil va pa_rai_tre em_ployons bien le
 - - flicht die Nacht, der Son_ne Glanzentsteiget, des Meeres dunklem

soins nou - - veaux le so_leil va pa_rai_tre em_ployons bien le
 - - flicht die Nacht, der Son_ne Glanzentsteiget, des Meeres dunklem

jour em- ployons bien le jour le jour qui va re- nai- tre et par les
 Schoos, seid frö- lich sorgen- los bis sie sich wie- der nei- get er- hei- tern

jeux é- gay- ons nos- travaux li- vrons
 wir durch Gesang un- ser Loos, Es- ent-

- nous à des soins nou- veaux le so- leil va pa
 - flicht es ent- flicht die Nacht der Sonne Glanz ent-

- raitre employons bien le jour em - ployons bien le jour le jour qui va re -
 steiget, des Meeres dunklem Schoos, seid frö - lich sorgen - los bis sie sich wie - der

- raitre employons bien le jour em - ployons bien le jour le jour qui va re -
 steiget, des Meeres dunklem Schoos, seid frö - lich sorgen - los bis sie sich wie - der

- raitre employons bien le jour em - ployons bien le jour le jour qui va re -
 steiget, des Meeres dunklem Schoos, seid frö - lich sorgen - los bis sie sich wie - der

-- nai - - - tre et par les jeux é - gayons nos tra - vaux et par les jeux par les jeux
 nei - - - get er - heitern wir durch Ge - sang un - ser Loos durch frö - lich - chen Gesang er -

-- nai - - - tre et par les jeux é - gayons nos tra - vaux et par les jeux par les jeux
 nei - - - get er - heitern wir durch Ge - sang un - ser Loos durch frö - lich - chen Gesang er -

-- nai - - - tre et par les jeux é - gayons nos tra - vaux et par les jeux par les jeux
 nei - - - get er - heitern wir durch Ge - sang un - ser Loos durch frö - lich - chen Gesang er -

é - gay - ons nos travaux et par les jeux par les jeux é - gay - ons nos tra -
 - hei - tern wir un - ser Loos durch frö - lich - chen Ge - sang er - hei - tern wir un - ser

é - gay - ons nos travaux et par les jeux par les jeux é - gay - ons nos tra -
 - hei - tern wir un - ser Loos durch frö - lich - chen Ge - sang er - hei - tern wir un - ser

é - gay - ons nos travaux et par les jeux par les jeux é - gay - ons nos tra -
 - hei - tern wir un - ser Loos durch frö - lich - chen Ge - sang er - hei - tern wir un - ser

- vaux é - gay — ons nos travaux é - gay — ons nos travaux et par les jeux et par les
 Loos durch frö - - li - chen Gesang durch frö - - li - chen Ge - sang durch frö - li - chen Ge sang er - -
 - vaux é - gay — ons nos travaux é - gay — ons nos travaux et par les jeux et par les
 Loos durch frö - - li - chen Gesang durch frö - - li - chen Ge - sang durch frö - li - chen Ge sang er - -
 - vaux é - gay — ons nos travaux é - gay — ons nos travaux et par les jeux et par les
 Loos durch frö - - li - chen Gesang durch frö - - li - chen Ge - sang durch frö - li - chen Ge sang er - -

jeux — é - gay — ons nos travaux ..
 - - hei — tern — wir — un - ser Loos
 jeux — é - gay — ons nos travaux ..
 - - hei — tern — wir — un - ser Loos
 jeux — é - gay — ons nos travaux ..
 - - hei — tern — wir — un - ser Loos

Ma - za - niel - - - lo pa - - rait quel sombre en - -
 Seht es naht Ma - sa - niel - - lo mit schwer - muths -

Ma - za - niel - - - lo pa - - rait quel sombre en - -
 Seht es naht Ma - sa - niel - - lo mit schwer - muths -

Ma - za - niel - - - lo pa - - rait quel sombre en - -
 Seht es naht Ma - sa - niel - - lo mit schwer - muths -

- nui l'ac - - ca - - ble qui l'af - fli - - ge a -
 - vol - - lem Bli - - cke was be - trü - - bet

- nui l'ac - - ca - - ble qui l'af - fli - - ge a -
 - vol - - lem Bli - - cke was be - trü - - bet

- nui l'ac - - ca - - ble qui l'af - fli - - ge a -
 - vo - - lem Bli - - cke was be - trü - - bet

- mis .
 ihu ?

- mis .
 ihu ?

Borella .

- mis .
 ihu ?

Notre sort mi - - sé - - ra - - ble .
 Das Un - - glück un - - sers Lan - - des .

Recitativo . . . Masan :

Borella. (a Mazanillo, zu Masanillo.) sa-lut cher compagnos!
Ge-fähr-ten seid gegrüst!

Sa-lut à no-tre chef!
Ha! Freund sei uns willkommen!

viens a-ni-me-r nos.
Kommst in un-sere

(à part, bei Seite.)

Pie-tro ne re vient pas
Wo Pie-tro doch nur bleibt.

jeux par les chansons.
Lie-der nun mit ein.

Plus de sombre nuage
Nicht dies fin-sterschwigen

tes refrains nous donnent du
der Ge-sang be-lebt un-sern

Eh bien ré-pé-tez
Nun wohl so wie-der-

coeur et tu le sais il nous faut du cou-ra-ge
Muth, begeistert uns zum grossen Un-ter-nehmen

donc le refrain du pê-cheur et com-pre-nez bien son-lan-ga-ge.
-höllt un-sern Fi-scher Gesang. und ver-neh-et wohl sei-ne Wor-te.

116 N^o 6. BARCAROLE.
Allegretto.

e Italienischer Gesang oder Tanz.

Masain,
A mis la
Ihr Freun de

matinée est belle sur le ri-va-ge as-sem-blez-vous
seht es strahlt der Mor-gen und ru-fet euch ans Ge-sta-de hin.

mon_tez gaiment vo_tre na_celle et des vents
 Be_stei - get das Schifflein oh_ne Sor - - gen wohl_ge_muth

bra_vez le courroux conduis ta barque a_vec prudence Pe_ - cheur parle
 und mit froh - hem Sinn, doch schiff't mit Vor_sicht durch die Wogen und hal - - tet euch

bas jet_te tes fi - - lets en si_lence pe_ - cheur parle bas le
 still, so wird des Mee_res Gott be_trogen, ja hal - - tet euch still, nur

roi des mers ne t'échappe_ - ra pas le roi des mers ne t'échappera
 so er - - reicht ihr si_ - cher eu_ - er Ziel, nur so er reicht ihr si_ - chereu_ - er

pas le roi des mers ne t'échappe_ - ra pas le
 Ziel, nur so er reicht ihr si_ - cher eu_ - er Ziel - - nur

roi des mers ne v'echapper a pas Pe-cheur parle bas Pe-
 so er reicht ihr si-cher eu-er Ziel. Ja hal - - tet euch still und

Borella, Pe-cheur parle bas Pe-
 Ja hal - - tet euch still und

- cheur parle bas.
 re - det nicht viel

- cheur parle bas.
 re - det nicht viel

Sopran:
 Con - duis ta barque a - vec prudenc' Pe - cheur parle bas jette
 Chor Mit Vor - sicht lei - tet eu - ren Kahn und hal - tet euch still, ver -

Tenori,
 Con - duis ta barque a - vec prudenc' Pe - cheur parle bas jette
 Mit Vor - sicht lei - tet eu - ren Kahn und hal - tet euch stil, ver -

Bass.
 Con - duis ta barque a - vec prudenc' Pe - cheur parle bas jette
 Mit Vor - sicht lei - tet eu - ren Kahn und hal - tet euch stil, ver -

tes fi - lets en silence pe - cheur parle bas le roi des mers ne
 folgt be hut sam eu - re Bahn und re - det nicht viel nur so er - reicht ihr

tes fi - lets en silence pe - cheur parle bas le roi des mers ne
 folgt be hut sam eu - re Bahn und re - det nicht viel nur so er - reicht ihr

tes fi - lets en silence pe - cheur parle bas le roi des mers ne
 folgt be - hut - sam eu - re Bahn und re - det nicht viel nur so er - reicht ihr

t'échap - per - a pas le roi des mers ne t'échap - per - a pas le
 si - cher eu - er Ziel, nur so er - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel, nur

t'échap - per - a pas le roi des mers ne t'échap - per - a pas le
 si - cher eu - er Ziel, nur so er - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel, nur

t'échap - per - a pas le roi des mers ne t'échap - per - a pas le
 si - cher eu - er Ziel, nur so er - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel, nur

mf

roi des mers ne t'échap - per - a pas le roi
 so er - - - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel, nur so

roi des mers ne t'échap - per - a pas le roi
 so er - - - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel, nur so

roi des mers ne t'échap - per - a pas le roi
 so er - - - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel, nur so

des mers ne t'échappera pas
 er - reicht ihr sicher euer Ziel.

des mers ne t'échappera pas
 er - - - - reicht ihr sicher euer Ziel.

des mers ne t'échappera pas
 er - - - - reicht ihr sicher euer Ziel.

3133

Masain,

L'heure vien dra sachons l'at-ten-dre
Ge-duld — der Au-gen-blick wird kom-men

plus tard — nous saurons la saisir le cou — ra —
nur mit — der Zeit ge-winnt man viel was Muth — und

- ge fait en-tre prendre mais l'adres — se fait ré-ussir . con-
Kühnheit unter nom-men führet erst — Klugheit an das Ziel, Doch

- d'uis ta barque a - vec prudence pē - cheur - parle bas jēt - te tes fi - lets
 schiff mit Vor-sicht durch die Wogen und hal - tet euch still, so wird des Mee - res

en silence pē - cheur - parle pas - le roi des mers ne
 Gott be-trogen, ja hal - tet euch still, nur so er - reicht ihr

t'É - chapper - a pas - le roi - des mers ne t'Échapper - a pas le
 si cher eu - er Ziel, nur so er - reicht ihr si cher eu - er Ziel nur

roi - des - mers ne t'É - chapper - a pas - le roi - des -
 so er - reicht ihr si cher eu - er Ziel - nur so er

mers ne t'Échapper - a pas . Pē - cheur - parle bas pē - cheur - parle
 reicht ihr si - cher eu - er Ziel . Ja hal - tet euch still und re - det nicht

Pē - cheur - parle bas pē - cheur - parle
 Ja hal - tet euch still und re - det nicht

viel.
bas.

viel.
bas.

p Con- dui- ta barque a - vec prudence pé- cheur parle bas jet-
Mit Vor - sicht lei - tet eu - ern Kahn und hal tet euch still, ver-

p Con- dui- ta barque a - vec prudence pé- cheur parle bas jet-
Mit Vor - sicht lei - tet eu - ern Kahn und hal tet euch still, ver-

p Con- dui- ta barque a - vec prudence pé- cheur parle bas jet-
Mit Vor - sicht lei - tet eu - ern Kahn und hal tet euch still, ver-

p

- te tes fi - lets en silenc' pé- cheur parle bas le roi des
- folgt be- hut - sam eu - re Bahn und re det nicht viel nur so er - -

- te tes fi - lets en silenc' pé- cheur parle bas le roi des
- folgt be- hut - sam eu - re Bahn und re det nicht viel nur so er - -

- te tes fi - lets en silenc' pé- cheur parle bas le roi des
- folgt be- hut - sam eu - re Bahn und re det nicht viel nur so er - -

mf

fz

mers ne t'échap - per - a pas le roi des mers ne t'échapper - a
reicht ihr si - cher eu - er Ziel, nur so er - - reicht ihr si - cher eu - er

mers ne t'échap - per - a pas le roi des mers ne t'échapper - a
reicht ihr si - cher eu - er Ziel, nur so er - - reicht ihr si - cher eu - er

mers ne t'échap - per - a pas le roi des mers ne t'échapper - a
reicht ihr si - cher eu - er Ziel, nur so er - - reicht ihr si - cher eu - er

pas le roi des mers ne t'échapper - a pas le
Ziel, nur so er - - - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel ja

pas le roi des mers ne t'échapper - a pas le
Ziel, nur so er - - - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel ja

pas le roi des mers ne t'échapper - a pas le
Ziel, nur so er - - - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel ja

mf *fz* *f*

Masain:

Pé - cheur - - - - parle bas
Doch hal - - - - tet euch still -
Borella,
Pé -
und

roi des mers ne t'échapper - a pas,
so er - - - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel.

roi des mers ne t'échapper - a pas,
so er - - - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel.

roi des mers ne t'échapper - a pas,
so er - - - - reicht ihr si - cher eu - er Ziel.

pp

plus animé

ff le roi des mers ne t'échappera pas.
 nur so er - - reicht si - cher ihr euer Ziel.

- cheur parle **ff** bas le roi des mers ne t'échappera pas.
 re det nicht viel nur so er reicht si - cher ihreu er Ziel.

ff le roi des mers ne t'échappera pas.
 nur so er - - reicht si - cher ihreu er Ziel.

ff le roi des mers ne t'échappera pas.
 nur so er - - reicht si - cher ihreu er Ziel.

ff le roi des mers ne t'échappera pas.
 nur so er - - reicht si - cher ihreu er Ziel.

Recitativ.

Allegro Vivace.

p cres

Masain:

mais j'apperçois Pi - e - tro ciel que va - t - il m'ap -
 Al - lein ich seh Pi - e - tro Gott was werd ich er -

f

- prendre le prenant à part et Er führt Pietro bei Seite, per - sonne i - ci ne connaît mon mal -
 fah ren? l'amenant au bord du Théâ - tre, pendant que les pêcheurs während die Fischer sich an ihre Arbeit zurück ziehn. Es ist mein Unglücknoth niemand be -
 s'eloignent et retournent à leurs travaux .

p

- heur je ne l'ai con - fi - é qu'à la mi le plus ten - - - - dre parle as tu dé - cou -
 - kannt, du theurer Freund besitztst al - lein mein Ver - trau - - - - en. Sprich, hast du ih - ren

p *f*

Pietro.

- vert le des_tin de ma seur . de Fénel - la le sort est en_core un mys_tè - re
 Auf_ent halt noch nicht ent_deckt ? Nochr ist Fe - nel - las Schicksal lei_der ein Geheimniss ,

Masain:

vai_nement j'ai cherché la trace de ses pas sans doute un ravisseur. Ô rage et moi son
 ü - ber all suchte ich ver_gebens ih_re Spur ge_wiss ist sie geraubt! O Gott und sie zu

frère je n'ai pu la sau_ver mais de tels at_ten_tats re_ce_vront à la
 ret_ten vermag ihr Bru_ader nicht . Al_lein es wird die Frey_ler die Stra_ße des Ver

Pietro. Masain:

fin leur juste ré_com_pense . que te reste - til ? la ven - gean - ce !
 brech_ens si_ther_lich er_ei - len Dochwastillst du thun ? Ha mich rä - - chen

All^o non troppo.

DUO.

de l'Opera: la Muette de Portici, 127
par Auber.

N^o 7.

ff

Masan:

Mieux vaut mourir que res-ter mi-se-ra- - - ra- - -
Nur Muth al-lein ver-mag uns noch zu ret- - -

f

- ble pour un es-cla- - - ve est-il quel-que dan-ger tom-be le
- ten, schwer liegt auf uns das Joch der Ty - - ran-nen! ah - schüt - teln

fp

joug qui nous ac - ca - - ble et sous nos coups pé-ris-se l'é-tranger pé-
wir der Knechtschaft Ket - - ten, wenn die Ty - rannen fal-len, sind wir frei, ja

ff fp ff

- ris - se l'é-tran-ger me suivras -
dann erst sind wir frei! Und folgst du

p fp fp p

- tu ?
mir? **Pietro.** a la gloi -
o - der Sie -

Je m'at - tache à tes pas je veux te sui - - vre à la - mort.
Dir zur Sei - - te steh ich und folge dir bis zum Tod.

- re à la gloi - re ou cou - ron -
- ge, ja zum Sie - ge! Sei's Un - ter -

soyons u - nis par le me - - me tre - pas
ein gleiches Loos werd' uns Bei - den zu Theil .

- nes par la mè - - me vic - toi - - re
- gang o - der ruh - m - vol - le Frei - - heit!

Oui oui par - tout je suivrai tes
An dei - ner Sei - - te steh' ich

Mieux vaut mourir que res - ter mi - se - ra - ble pour un es -
Nur Muth al - lein kann uns noch er - ret - ten, schwer liegt auf

pas.
fest . Mieux vant mourir que res - ter mi - se - ra - ble pour un es -
Nur Muth al - lein kann uns noch er - ret - ten, schwer liegt auf

3133

- cla - ve est il quel - que dan - ger tom - - be le joug
 uns das Joch der Sla - ve - rei! Ab - - schüt - teln wir

- cla - ve est il quel - que dan - ger tom - - be le joug
 uns das Joch der Sla - ve - rei! Ab - - schüt - teln wir

qui nous ac - ca - - - ble et sous nos coups pé - ris - se l'é - tran - ger pé -
 der Knechtschaft Ket - - - ten - - - Wenn die Ty - ran - nen fal - len, sind wir frei, dann

qui nous ac - ca - - - ble et sous nos coups pé - ris - se l'é - tran - ger pé -
 der Knechtschaft Ket - - - ten - - - Wenn die Ty - ran - nen fal - len, sind wir frei, dann

- ris - - se l'é - tran - ger amour sa - cré de la pa - tri - e rends nous l'au -
 sind wir wie - der frei, Der Un - ter - drück - ung macht'ge Schranke, drängt sieg - reich

- ris - - se l'é - tran - ger amour sa - cré de la pa - tri - e rends nous l'au -
 sind wir wie - der frei, Der Un - ter - drück - ung macht'ge Schranke, drängt sieg - reich

- da - ce et la fier - té à mon pa - ys je dois la vi - e il me de -
 re - - ster Muth zu - rück, O Land, dem ich das Le - ben dan - ke, bald dankst du

- da - ce et la fier - té à mon pa - ys je dois la vi - e il me de -
 re - - ster Muth zu - rück, O Land, dem ich das Le - ben dan - ke, bald dankst du

- vra sa li - ber - té a - mour sa - cre
 mir der Frei - heit Glück der Ty - - ran - nei

- vra sa li - ber - té a - mour sa - cre de la pa - tri - e rends nous l'au -
 mir der Frei - heit Glück der Un - ter - drück - ung mäch - ge Schranke, drängt sieg - reich

de la pa - tri - e rends nous l'audace
 ge - walt - ge Schranke, drängt fe - - ster Muth

- da - ce et la fier - té a - mour sa - cre de la pa - tri - e rends nous l'au -
 fe - ster Muth zu - rück, der Un - ter - drückung ge - walt - ge Schranke, drängt sieg - reich

et la fier - té à mon pa - ys je dois la vi - e il me de -
 und Kraft zu - rück! O Land, dem ich mein Le - ben dan - ke, bald dankst du

- da - ce et la fier - té à mon pa - ys je dois la vi - e il me de -
 fe - ster Muth zu - rück! O Land, dem ich mein Le - ben dan - ke, bald dankst du

- vra sa li - ber - té a - mour sa - cre de la pa - tri - e rends nous l'au -
 mir der Frei - heit Glück, o Land, dem ich mein Le - ben dan - ke, bald dankst du

- vra sa li - ber - té a - mour sa - cre de la pa - tri - e rends nous l'au -
 mir der Frei - heit Glück, o Land, dem ich mein Le - ben dan - ke, bald dankst du

p *f* *p*

- da - ce et la fier - té à mon pa - ys je dois la vi - e il me de -
 mir - der Freiheit Glück. O Land, dem ich das Le - ben dan - ke, bald dankst du

- da - ce et la fier - té à mon pa - ys je dois la vi - e il me de -
 mir - der Freiheit Glück. O Land, dem ich das Le - ben dan - ke, bald dankst du

- vra - sa li - ber - té a - mour sa - cre' de la pa - tri - e rends nous l'au -
 mir - der Freiheit Glück. Du Land dem ich der Un - ter - drückung mächt' - ge Schranke, drängt sieg - reich

- vra - sa li - ber - té a - mour sa - cre' de la pa - tri - e rends nous l'au -
 mir - der Freiheit Glück. Der Un - ter - drückung mächt' - ge Schranke, drängt sieg - reich

de la - pa - tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té rends nous l'au -
 das Le - ben danke bald dankst du mir te - ster Muth zu - rück, der Un - ter - drückung mächt' - ge Schranke, drängt sieg - reich

- da - ce et la fier - té a - mour sa - cre' de la pa - tri - e rends nous l'au -
 te - ster Muth zu - rück, der Un - ter - drückung mächt' - ge Schranke, drängt sieg - reich

et la - fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier - té rends nous l'au -
 der Frei - heit Glück, der Un - ter - drück - ung mächt' - ge Schran - ke

- da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier - té rends nous l'au -
 te - ster Muth zu - rück, der Un - ter - drück - ung mächt' - ge Schran - ke

da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier - té l'au -
 drängt der Muth zu - rück, der Un - ter - drück - ung mächt - ge Schran - ke

da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier - té l'au -
 drängt der Muth zu - rück, der Un - ter - drück - ung mächt - ge Schran - ke

da - ce et la fier - té l'au - da - ce et la fier - té l'au -
 drängt der Muth zu - rück, drängt un - ser Muth zu - rück, drängt

da - ce et la fier - té l'au - da - ce et la fier - té l'au -
 drängt der Muth zu - rück, drängt un - ser Muth zu - rück, drängt

da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce la fier - té et la fier - té.
 un - ser Muth zurück, drängt un - ser Muth zu - rück, drängt un - ser Muth zurück.

da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce la fier - té et la fier - té.
 un - ser Muth zurück, drängt un - ser Muth zu - rück, drängt un - ser Muth zurück.

Songe a ma
 Denk wie man

Songe au pou - voir dont l'a - bus nous op - pri - me
 Denk an die Macht die - ser frem - den Be - drück - er.

sœur ar - ra - chée à mes bras
 mir mei - ne Schwe - - - ster ge - rührt .

D'un sé - duc - teur peut - ê - tre elle est vic -
 Sie ist wohl gar die Beu - te des Ver -

Ah! quel qu'il soit je ju - re son tré - pas quel qu'il soit je ju - re son tré -
 Ha! wer er sei, ich Stra - fe sei - ne That, wer er sei, ich Stra - fe sei - ne

- ti - me .
 - ruh - rers!

- pas je ju - re son tré - pas plu - tôt mou -
 That, ich ich Stra - te sei - - - ne That nur un - - - ser

- rir que res - ter mi - sé - - - rable
 Muth ret - tet uns noch al - - - lein,

plu - tôt mou - - - rir que res - ter mi - sé -
 Nur un - - - ser Muth kann al - lein uns er -

pour un es-cla-ve est-il quel-que dan-ger
 sur un ser Muth er-ret-tet uns al-lein.

- ra - - ble pour un es-cla-ve est-il quel-que dan-ger
 - ret - - ten, sur un ser Muth er-ret-tet uns al-lein.

ff

tom-be le joug qui nous ac-ca-ble que sous nos coups pé-
 Ab-schüt-eln wir der Knecht-schaft Ket-ten wein die Ty-ran-nen

tom-be le joug qui nous ac-ca-ble que sous nos coups pé-
 Ab-schüt-eln wir der Knecht-schaft Ket-ten wein die Ty-ran-nen

fp *ff* *ff* *ff*

- ris-se le-tranger pé-ris-se le-tran-ger a-mour sa-cré de la pa-
 fal-len sind wir frei, ja dann erst sind wir frei. O Land, dem ich das Le-ben

- ris-se le-tranger pé-ris-se le-tran-ger a-mour sa-cré de la pa-
 fal-len sind wir frei, ja dann erst sind wir frei. O Land, dem ich das Le-ben

p

- tri-e rends nous l'au-da-ce et la fier-té à mon pa-ys je dois la
 dan-ke, bald dankst du mir der Frei-heit Glück, der Un-ter-drück-ung macht-ge

- tri-e rends nous l'au-da-ce et la fier-té à mon pa-ys je dois la
 dan-ke, bald dankst du mir der Frei-heit Glück, der Un-ter-drück-ung macht-ge

p

vi - e il me de - vra - sa li - ber - té a - mour sa - cré de la pa -
 Schranke, drängt siegreich un - ser Muth zu - rück! O Land, dem ich die Frei - heit -

vi - e il me de - vra - sa li - ber - té a - mour sa -
 Schranke, drängt siegreich un - ser Muth zu - rück! O Land - dem

- tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té a - mour sa - cré de la pa -
 dan - ke, bald dankst du mir der Frei - heit Glück, der Un - ter - drück - ung macht - ge

- cré de la - pa - tri - e rends nous l'au -
 ich das Le - ben dan - ke, bald dankst - du

- tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té a mon pa - ys je dois la
 Schranke, drängt sieg - reich un - ser Muth zu - rück. O Land dem ich die Frei - heit

- dace - et la - fier - té a mon pa - ys je dois la
 mir der Frei - heit Glück. O Land dem ich die Frei - heit

vi - e il me de - vra sa li - ber - té a - mour sa - cré de la pa -
 dan - ke, bald dankst du mir der Frei - heit Glück, - der Un - ter - drück - ung macht - ge

vi - e il me de - vra sa li - ber - té a - mour sa - cré de la pa -
 dan - ke, bald dankst du mir der Frei - heit Glück, - der Un - ter - drück - ung macht - ge

tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té a mon pa - ys - je dois la
 Schranke, drängt sieg - reich un - ser Muth zu - rück, o Land dem ich das Le - ben

tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té a mon pa - ys - je dois la
 Schranke, drängt sieg - reich un - ser Muth zu - rück, o Land dem ich das Le - ben

vi - e il me de - vra - sa li - ber - té a - mour sa - cré de la pa -
 danke, bald dankst du mir - der Frei - heit Glück! der Un - ter - drückung macht - ge

vi - e il me de - vra - sa li - ber - té a - mour sa -
 danke, bald dankst du mir - der Frei - heit Glück! O Land dem

tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té a - mour sa - cré de la pa -
 Schranke, drängt sieg - reich un - ser Muth zu - rück, der Un - ter - drückung macht - ge

cre - de la - pa - tri - e rends nous - l'au -
 ich das Le - - ben dan - ke, bald dankst - du

tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier -
 Schranke, drängt sieg - reich un - ser Muth zu - rück, der Un - ter - drück - ung macht - ge

da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier -
 mir - der Frei - heit Glück, der Un - ter - drück - ung macht - ge

tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier -
 Schranke, drängt sieg - reich un - ser Muth zu - rück, der Un - ter - drück - ung macht - ge

da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier -
 mir - der Frei - heit Glück, der Un - ter - drück - ung macht - ge

tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier -
 Schranke, drängt sieg - reich un - ser Muth zu - rück, der Un - ter - drück - ung macht - ge

da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier -
 mir - der Frei - heit Glück, der Un - ter - drück - ung macht - ge

tri - e rends nous l'au - da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier -
 Schranke, drängt sieg - reich un - ser Muth zu - rück, der Un - ter - drück - ung macht - ge

da - ce et la fier - té rends nous l'au - da - ce et la fier -
 mir - der Frei - heit Glück, der Un - ter - drück - ung macht - ge

te Schran - ke, l'au - dace et la fier - te rends nous l'au - da - ce et la fier -
 Schran - ke, drängt der Muth zu - rick, der Un - ter - druck - ung macht - ge

te Schran - ke, l'au - dace et la fier - te rends nous l'au - da - ce et la fier -
 Schran - ke, drängt der Muth zu - rick, l'au - da - ce et la fier -
 drängt un - ser Muth zu -

te Schran - ke, l'au - dace et la fier - te rends nous l'au - da - ce et la fier -
 Schran - ke, drängt der Muth zu - rick, l'au - da - ce et la fier -
 drängt un - ser Muth zu -

la fier - te et la fier - te.
 rick, drängt un - ser Muth zu - rick :

la fier - te et la fier - te.
 rick, drängt un - ser Muth zu - rick.

En ce moment, Fénella paraît sur le haut des rochers, elle regarde la mer, en mesure la profondeur, et semble prête à s'y précipiter.

Hier erscheint Fenella auf der Höhe der Felsen; sie blickt in das Meer, die Tiefe ermessend und scheint mit dem Entschluss zu kämpfen, sich hineinzuwerfen.

All^o assai.

Masan:

(à Pietro)
(zu Pietro)

Recitativo. Que vois-je? Fé-nella, qui ma sœur en ces lieux!
Was seh ich, Fe-nel-la mei-ne Schwester du hier?

A ce cri, Fé-nella tourne la tête aperçoit son frère descendant les rochers.
Bei diesem Zuruf, wendet sich Fenella um, bemerkt ihren Bruder, und stürzt schnell die Felsen herab.

ciel — nous en-ten-dait il e-xau — — — ce nos vœux
Him — — — mel hör-te uns und ge-währt un-ser Fleh'n.

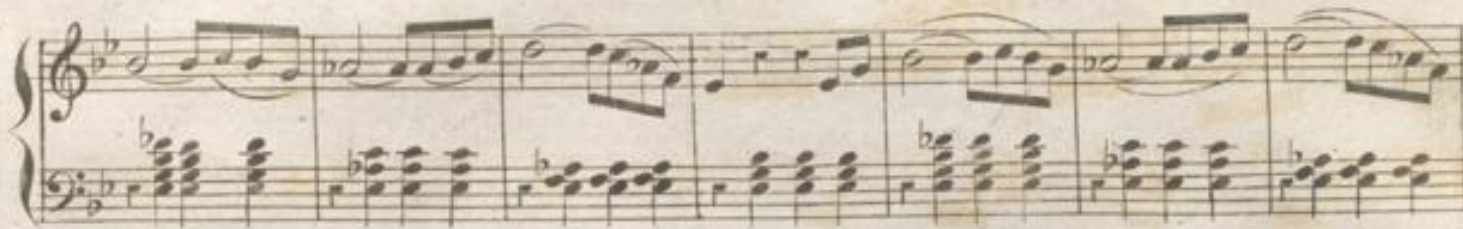
(Fénella est descendue et a été se jeter dans les bras de son frère.)

(Fenella wirft sich in die Arme ihres Bruders.)

je n'o-se encore en croire ma tendres-se! est-ce bien toi que dans mes bras je presse? quel mo-
noch wag' ich mei-nen Augen kaum zu trauen! bist du es selbst, die an die Brust ich drücke? wel-che

All^o (Elle lui fait signe quelle le lui dira, mais à lui seul.)

-tif in connu te sé-pa-ra de moi? (Sie will es ihm sagen, doch ihm allein.)
heim-li-che Macht riss dich aus meinem Arm?

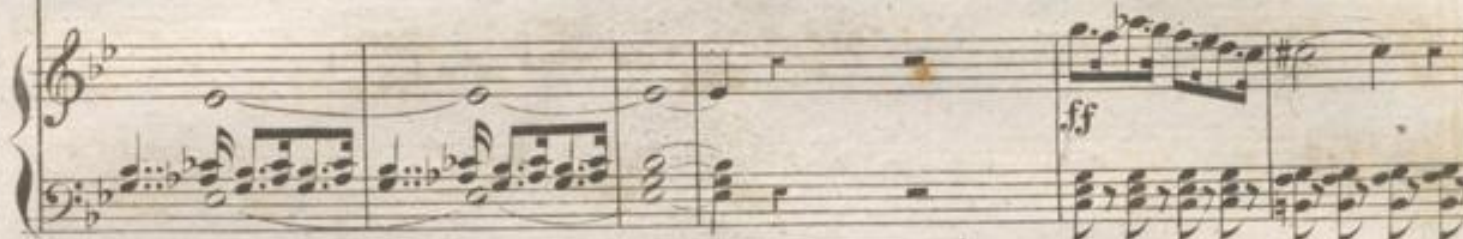


(Mazaniello prie Pietro de s'éloigner.)

All^o assai.

(Mazaniello bittet Pietro sich zu entfernen.)

Eh bien! nous voi-la seuls.
Wohlan, wir sind al-lein.



(Elle lui exprime son dés espoir elle lui avoue que sa première intention
et de se précipiter dans la mer et d'y finir son existence.)



(Sie drückt ihre Verzweiflung aus und gesteht, dass ihr erster Gedanke
gewesen sei, sich ins Meer zu stürzen.)



(Mais elle n'a pas voulu mourir avant de le
revoir de l'embrasser de recevoir son pardon.)



at-ten-ter à ta vi-e grand Dieu!
Hi! dein Le-ben zu en-ten, o Gott!

(doch sie wollte nicht sterben, ohne ihn vorher noch
einmal geschn, in ihre Arme geschlossen und sei-
ne Verzeihung erhalten zu haben.)



(Elle lui fait entendre qu'elle ne mérite plus sa tendresse,
Elle lui peint ses remords, elle s'est donnée à un perfide.)

Ton par-don et pour-quoi? (Sie verdiene seine Liebe nicht mehr! Gewissensbisse martern
 Dir ver-zeihn? und wa-rum? sie, sie liebte einen Treulosen.)

O ciel un se-ducteur qu'il craigne ma fu-ri-e
 Ha! dem Verführer Fluch, er fürchte meine Ra-the!

All^o moderato.

(Elle lui fait signe qu'il devait être son époux, qu'il
le lui avait juré à la face du ciel, quelle a cru son
serment.)

(Er habe ihr geschworen im Angesicht des Himmels, sich
mit ihr zu vermählen, und sie habe seinem Schwur geglaubt.)

All^o assai.

Ce lâ-che quel est-il? (Elle ne veut pas le faire connaître, malgré son
Ver-râ-ther! wer ist er? crime elle l'aime encore.)
 (Sie kann ihn ohnerachtet seines Verbrechens nicht
entdecken, denn sie liebt ihn noch.)

(Et pour l'épouser il est d'un rang trop élevé.)

(Um sie zu seiner Gattin zu erheben ist er von zu hohem Rang.)

Ah quel que soit son rang peut-il se dis-pen-
Wess Stan-des er auch sei, sein Rang er-laubt ihm

-ser de te-nir son ser-ment Fé-nel-la je veux le con-nai-tre
nicht zu bre-chen sei-nen Schwur, und ich will den Schul-di-gen ken-nen.

All^o moderato.

(Elle lui répond que c'est inutile qu'il n'est plus d'espérance, qu'il s'est uni à meautre.)

(Es ist vergebens, denn alle Hoffnung ist für sie verloren.)

Eh bien
Nun wohl -

(Elle cherche inutilement à calmer son frère et s'attache à lui au moment où il court appeller ses compagnons.)

(Fen: sucht vergebens ihren Bruder zu besänftigen, und klammert sich fest an ihn, wenn er gehen will, seine Gefährten zu rufen.)

All^o

donc malgré toi je pu - ni - rai le trai - tre où que ce
 - au! oh - ne dich wend' ich ihn doch ent - deck - en, was auch da

jour me soit ou non fa - tal il faut ar - mer le peu - ple et don - ner le sig -
 Ka - de die - ses Ta - ges sei, das Volk soll sich er - he - ben zum Sturz des Ty - ran -

- nal en vain tu veux cal - mer le courroux qui me guide je sau - rai mal - gre'
 - nen, ver - gebens suchst dein Flehn mei - nen Zorn zu ent - waff - nen, und ge - gen dei - nen

N^o 8.

All^o vivace.

FINALE.

(Mazaniello appellant les pêcheurs.)

toi d'e - couvrir le per - - fi - de,
 Wil - - len er - eilt ihm die Ra - the.

(Mussaniello ruff die Fischer herbei.)

Ve-nez a-mis ve-nez ve-nez par-ta-ger mes trans-
 Ihr Freun-de eilt her-bei, vereint, ja ver-eint euch mit

ports con-tre nos en-ne-mis u-nis-sous nos et-lorts cha-cun à ces ty-
 an den Ty-ran-nen ist, nur wir uns zu er-zittern Ist et-ner un-ter

-rans doit comp-te d'm-e of-fense et moi plus que vous
 euch der Kränkung nicht er-füllt-ten, doch mehr als al-le

trans con-rons à la ven-geance à la ven-geance
 ich, dem Freun-de auf zur Ra-che, auf zur Ra-che!

Tenori.
 Nous par-ta-geons ton fier res-sen-ti-ment nous par-ta-geons ton fier res-sen-ti-
 Bafs. So führ' uns an, dir fol-gen al-le wir, ja führ' uns an, dir fol-gen al-le

Nous par-ta-geons ton fier res-sen-ti-ment nous par-ta-geons ton fier res-sen-ti-
 So führ' uns an, dir fol-gen al-le wir, ja führ' uns an, dir fol-gen al-le

- ment de l'o - bé - ir nous fais - ons le serment de l'o - bé - ir nous fais - ons le ser -
 wir, und schwören Treu und Ge - hor - sam dir, wir schwören Treu und Ge - hor - sam

- ment de l'o - bé - ir nous fais - ons le serment de l'o - bé - ir nous fais - ons le ser -
 wir, und schwören Treu und Ge - hor - sam dir, wir schwören Treu und Ge - hor - sam

- ment de l'o - bé - ir nous faisons le serment de l'o - bé - ir nous faisons le ser -
 dir, wir schwören Treu und Ge - hor - sam dir, wir schwören

- ment de l'o - bé - ir nous faisons le serment de l'o - bé - ir nous faisons le ser -
 dir, wir schwören Treu und Ge - hor - sam dir, wir schwören Treu und Ge - hor - sam

Masan.
 con - tre nos en - ne - mis u - nissons nos ef -
 Wir ver - ei - ni - gen uns zu dem Sturz der Ge -

Borella.
 con - tre nos en - ne - mis u - nissons nos ef -
 Wir ver - ei - ni - gen uns zu dem Sturz der Ge -

Tenori.
 - ir nous faisons le serment, con - tre nos en - ne - mis
 Treu und Ge - hor - sam dir! Wir ver - ei - ni - gen uns

Bass.
 - ment. con - tre nos en - ne - mis
 dir! Wir ver - ei - ni - gen uns

- forts
- walt!

nous par - ta - geons ton fier res - sen - ti - ment de t'o - bé -
Ja führ uns an, dir fol - gen al - le wir, und schwö - ren

un - nissons nos ef - forts nous par - ta - geons ton fier res - sen - ti - ment de t'o - bé -
zu dem Sturz der Ge - walt! Ja führ uns an, dir fol - gen al - le wir, und schwö - ren

un - nissons nos ef - forts nous par - ta - geons ton fier res - sen - ti - ment de t'o - bé -
zu dem Sturz der Ge - walt! Ja führ uns an, dir fol - gen al - le wir, und schwö - ren

Du si -
Doch be -

ir nous faisons le ser - ment de t'o - bé - ir nous fai - sont le serment,
Treu und Gehor - sam dir, wir schwören Treu und Ge - hor - sam dir!

ir nous faisons le ser - ment de t'o - bé - ir nous fai - sont le serment,
Treu und Gehor - sam dir, wir schwören Treu und Ge - hor - sam dir!

ir nous faisons le ser - ment de t'o - bé - ir nous fai - sont le serment,
Treu und Gehor - sam dir, wir schwören Treu und Ge - hor - sam dir!

plus serré

(Les femmes et les enfans entrent en scène, sur un geste de Mazaniello. Fenella va rejoindre ses compagnes.)

- len - ce de la pru - den - ce. (Die Weiber und Kinder kommen auf die Bühne, Fenella
- hut - sam und in der Stil - le. gesellt sich auf einen Wink Mazaniellos zu ihnen.)

pp

Tempo primo.

Que ces en-fants que ces fem - mes crain - ti - ves ne sa - chent
 Lässt un - sern Plan die - sen ängst - li - chen Wei - - bern jetzt ein Ge -

rien de nos se - crets et pour mieux ca - - cher nos pro -
 - heim - - miss - - noch seyn; und um nicht Ver - - dacht zu er -

All^o

- jets chan - tons gaiement la bar - ca - ro - - le char - mons ain - si nos
 - re - gen, so las - set ein Lied nun uns sin - - gen. Ge - nies - - set froh mit

courts loisirs l'a - mour s'en - fuit s'en - vo - le. le temps em - por - - te nos plai -
 Hei - - ter - keit das kur - - ze Er - - den - le - ben, es eilt, es fliegt die ra - she

Mas:
- sirs
Zeit.
Borella.

Chan-tons gai-ment la bar-ca-ro-le charmons ain-si nos
Ja las-set ein Lied nun uns sin-gen, ge-nies-set froh mit

Soprani.
Chan-tons gai-ment la bar-ca-ro-le charmons ain-si nos
Ja las-set ein Lied nun uns sin-gen, ge-nies-set froh mit

Tenori.
Chan-tons gai-ment la bar-ca-ro-le charmons ain-si nos
Ja las-set ein Lied nun uns sin-gen, ge-nies-set froh mit

Bafs.
Chan-tons gai-ment la bar-ca-ro-le charmons ain-si nos
Ja las-set ein Lied nun uns sin-gen, ge-nies-set froh mit

gan alta

ff

courts loi-sirs l'a-mour s'en-fuit s'en-vo-le le temps em-por-te nos plai-
Hei-ter-keit das kur-ze Er-den-le-ben, es eilt es fliegt die ra-sche

courts loi-sirs l'a-mour s'en-fuit s'en-vo-le le temps em-por-te nos plai-
Hei-ter-keit das kur-ze Er-den-le-ben, es eilt es fliegt die ra-sche

courts loi-sirs l'a-mour s'en-fuit s'en-vo-le le temps em-por-te nos plai-
Hei-ter-keit das kur-ze Er-den-le-ben, es eilt es fliegt die ra-sche

courts loi-sirs l'a-mour s'en-fuit s'en-vo-le le temps em-por-te nos plai-
Hei-ter-keit das kur-ze Er-den-le-ben, es eilt es fliegt die ra-sche

gan alta

chan - - tons chan - tons chan - - tons la bar - ca - ro - le char - -
 nichts kann, nichts kann, nichts kann zu - rü - ck sie ge - ben, da - -
 - sirs. chan - - tons chan - tons chan - - tons la bar - ca - ro - le char - -
 Zeit, nichts kann, nichts kann, nichts kann zu - rü - ck sie ge - ben, da - -
 - sirs. chan - - tons chan - tons chan - - tons la bar - ca - ro - le char - -
 Zeit, nichts kann, nichts kann, nichts kann zu - rü - ck sie ge - ben, da - -
 - sirs. chan - - tons chan - tons chan - - tons la bar - ca - ro - le char - -
 Zeit, nichts kann, nichts kann, nichts kann zu - rü - ck sie ge - ben, da - -
 - sirs. chan - - - - - tons la bar - ca - ro - le char - -
 Zeit, nichts kann zurück sie ge - ben, des - -
gva alta *loco*

- mons nos courts loisirs char - - mons nos courts loisirs.
 - rum, da - rum ge - niesst sie froh mit Hei - terkeit.
 - mons nos courts loisirs char - - mons nos courts loisirs.
 - rum, da - rum ge - niesst sie froh mit Hei - terkeit.
 - mons nos courts loisirs charmons nos courts loisirs. chan_tons gai - ment la bar - ca -
 - rum da - - rum geniesst sie froh mit Hei - terkeit, ge - niesst das kur - ze Er - den -
 - mons nos courts loisirs charmons nos courts loisirs.
 - rum da - - rum geniesst sie froh mit Hei - terkeit.
 - - - - - mons nos courts loisirs.
 halb geniesst die Zeit.

- rans _____ doit comp - te d'une of - fen - se de t'o - bé - ir nous faisons le ser -
 ms _____ der Krän - kung nicht er - lit - ten, dir schwören Treu und Ge - hor - sam wir
 - ment _____ la _____ bar - ca - ro - le char - mons _____ nos courts loi -
 froh _____ das _____ kur - ze Le - ben, es eilt _____ es fliegt die
 - rans _____ doit comp - te d'une of - fen - se de t'o - bé - ir nous faisons le ser -
 ms _____ der Krän - kung nicht er - lit - ten, dir schwören Treu und Ge - hor - sam wir
 - rans _____ doit comp - te d'une of - fen - se de t'o - bé - ir nous faisons le ser -
 ms _____ der Krän - kung nicht er - lit - ten, dir schwören Treu und Ge - hor - sam wir

- ment oui de t'o - bé - ir nous fai - sons le ser - ment oui de t'o - bé - ir nous fai - sons le ser -
 hier, Ge - hor - sam und Treu - e ja schwören wir dir, Ge - hor - sam und Treue ja schwören wir
 - sirs char - mons _____ nos courts loi - sirs char - mons ain - si nos courts loi -
 Zeit, es eilt _____ es fliegt die Zeit, ge - nies - - set sie mit Hei - - ter -
 - ment oui de t'o - bé - ir nous fai - sons le ser - ment oui de t'o - bé - ir nous fai - sons le ser -
 hier, Ge - hor - sam und Treu - e ja schwören wir dir, Ge - hor - sam und Treue ja schwören wir
 - ment oui de t'o - bé - ir nous fai - sons le ser - ment oui de t'o - bé - ir nous fai - sons le ser -
 hier, Ge - hor - sam und Treu - e ja schwören wir dir, Ge - hor - sam und Treue ja schwören wir

All^o vivace.

ment oui de fo-be-ir nous faisons le ser-ment.
 dir Gehor-sam und Treue ja schwören wir dir.

sirs charmons an-si nos courts loi-sirs.
 keit, ge-nies-set sie mit Hei-ter-keit.

ment oui de fo-be-ir nous faisons le ser-ment.
 dir Ge-hor-sam und Treue ja schwören wir dir.

ment oui de fo-be-ir nous faisons le ser-ment.
 dir Ge-hor-sam und Treue ja schwören wir dir.

Mas: (a Pietro.) Pietro: (a voix basse)
 (zu Pietro.) (leise.)

Que me veux-tu? De soldats un corps nom-breux s'a-vance et de
 Was bringt der Freund? Ei-ne An-zahl von Sol-dat-ten nah-et sich

Na-ple à nos pas— ils ferment le che-min.
 uns und ver-tritt nach Ne-a-pel uns den Weg.

Borella.

Oui des tam-bours an-non-çant leur pré-sen-ce j'entends dé-jà le rou-le-
 Ja, aus der Fer-ne ver-kün-det die Trom-mel mit dumpfem To-ne ih-re

Masaniello.

Tenori.
 Ne craig - nez
 Scid un - be -

Oui l'on - en - tend le rou - le - ment loin - tain.
 Ja, wir ver - neh - men ih - re An - künft schon.

Bass.
 - ment loin - tain. Oui l'on - en - tend le rou - le - ment loin - tain.
 An - künft schon. Ja, wir ver - neh - men ih - re An - künft schon.

All^o

point trom - pons leur sur - veil - lan - ce en re - pe - tant no - tre re - frain chan -
 - sorgt und singt um sie zu tau - schen noch ein - mal un - - - - - ser Lied, - ja

- tons gaiement la bar - ca - ro - - le charmons ain - si nos courts loi - sirs l'amour s'en - fait s'en -
 - las - set ein Lied uns nun sin - - gen, ge - nies - set froh mit Hei - ter - keit das kur - ze Er - den -

vo - le le tempsem - por - te nos plaisirs. (a deux. Pietro und Borella.)
 le - ben, es eilt es fliegt die rasche Zeit.

Soprani.
 Chan - tons gaiement la bar - ca - ro - - le char -
 Ja, las - set ein Lied uns nun sin - - gen ge -

Tenori.
 Chan - tons gaiement la bar - ca - ro - - le char -
 Ja, las - set ein Lied uns nun sin - - gen ge -

Bass,
 Chan - tons gaiement la bar - ca - ro - - le char -
 Ja, las - set ein Lied uns nun sin - - gen ge -

- mons ain - si nos courts loi - sirs l'a - mour s'en - fuit s'en - vo - le le temps em -
 - nies - - set froh mit Hei - - ter - keit das kur - - ze Er - - den - le - ben, es eilt es
 - mons ain - si nos courts loi - sirs l'a - mour s'en - fuit s'en - vo - le le temps em -
 - nies - - set froh mit Hei - - ter - keit das kur - - ze Er - - den - le - ben, es eilt es
 - mons ain - si nos courts loi - sirs l'a - mour s'en - fuit s'en - vo - le le temps em -
 - nies - - set froh mit Hei - - ter - keit das kur - - ze Er - - den - le - ben, es eilt es

chan - - tons chan - - tons chan - - tons la bar - ca -
 nichts kann, nichts kann, nichts kann zu - ruck sie
 - por - - te nos plaisirs chan - - tons chan - - tons chan - - tons la bar - ca -
 fliegt die rasche Zeit, nichts kann, nichts kann, nichts kann zu - ruck sie
 - por - - te nos plaisirs chan - - tons chan - - tons chan - - tons la bar - ca -
 fliegt die rasche Zeit, nichts kann, nichts kann, nichts kann zu - ruck sie
 - por - - te nos plaisirs chan - - - - - tons la bar - - ca -
 fliegt die rasche Zeit, des - - - - - halb zu - ruck sie

ro - le char - - mons nos courts loisirs char - mons nos courts loisirs.

ge - ben, da - - rum, darum ge - niesst sie - froh mit Hei - terkeit.

ro - le char - - mons nos courts loisirs charmons nos courts loisirs.

ge - ben, da - - rum, da - - rum ge - niesst sie froh mit Hei - terkeit.

ro - le char - - - - - mons nos courts loisirs.
ge - ben, dess - - - - - halb ge - niesst die Zeit.

Mas: (à voix basse.)
leise.

Pour ca - cher des poignards dis - po -
Hal - tet in eu - ero Netz - en die

Pietro. (de même à quelques autres.)
ebenso zu den Andern.

sez vos fi - lets Par - mi ces fruits
Dol - che versteckt. Mit eu - - - en Fruch - -

que cha - - - - - can ca - - - - - che une ar - me. Sou - le - vez -
- ten be - - - - - deckt eu - - - - - re Wat - - - - - fen. Er - he - bet

- vous — au premier cri d'al - lar - me au premier sig - nal soy - ez prêts
 auch — beim er - sten Ruf um Hil - fe, auf das er - ste Zeichen seid be - reit.

à deux.
Borella u. Pietro.

à Na - ple à Na - ple au pre - mier cri d'al - lar - me pour com -
 so sey es, so sey es beim er - sten Ruf um Hil - fe sind zum

Soprani.

Na - ple Na - ple au pre - mier cri d'al - lar - me pour com -
 es, es, es beim er - sten Ruf um Hil - fe sind zum

Tenori.

Bassi.

au premier signal
 bei dem er - sten Ruf

- bat - - tre nous se - - rons prêts au premier signal
 Kam - - pfe wir auch be - - reit, bei dem er - sten Ruf

- bat - - tre nous se - - rons prêts au premier sig -
 Kam - - pfe wir auch be - - reit, bei dem er - sten

au premier sig -
 bei dem er - sten

au premier cri d'al_larme
 und auf das er-ste Zeichen
 au premier cri d'al_larme
 und auf das er-ste Zeichen

pour com-bat - tre pour com-
 sind zum Kampf wir schon be-

- nal au premier cri d'al - ar - me pour com-bat - tre pour com-
 Ruf und auf das er-ste Zei - chen sind zum Kampf wir schon be-

- nal au premier cri d'al - ar - me pour com-bat - tre pour com-
 Ruf und auf das er-ste Zei - chen sind zum Kampf wir schon be-

fp

de la pru-dence
 A-ber be-hutsam

- bat - tre oui pour combat - tre nous se-rons prêts à Na - - - ple à
 - reit, ja sind zu dem Kampfe wir schon be - reit . So sey es so

Chan-tons gaument la bar - ca -
 Ja las-set ein Lied uns nur

- bat - tre oui pour combat - tre nous se-rons prêts à Na - - - ple à
 - reit, ja sind zu dem Kampfe wir schon be - reit . So sey es, so

- bat - tre oui pour combat - tre nous se-rons prêts à Na - - - ple à
 - reit, ja sind zu dem Kampfe wir schon be - reit . So sey es, so

pp

Na - - ple au pre - mier cri d'al - lar - - me pour - - - com - bat - - - tre nous
 sey es beim er - sten Ruf um Hül - - - fe sind - - - zum Kam - - - pte wir

- ro - - le charmons ain - si nos courts loisirs l'a - mour s'en - fuit s'en - vo - le le temps em -
 siu - - gen, ge - nies - set froh mit Hei - terkeit das kur - ze Er - den - le - ben, es eilt, es

Na - - ple au pre - mier cri d'al - lar - - me pour - - - com - bat - - - tre nous
 sey es beim er - sten Ruf um Hül - - - fe sind - - - zum Kam - - - pte wir

Na - - ple au pre - mier cri d'al - lar - - me pour - - - com - bat - - - tre nous
 sey es beim er - sten Ruf um Hül - - - fe sind - - - zum Kam - - - pte wir

con - tre nos en - ne -
 Wir ver - ei - ni - gen

se - - rons prêts con - tre nos en - ne -
 schon be - - - reit. Wir ver - ei - ni - gen

- por - te nos plai - sir oui chantons : gaî - ment la bar - - ca - ro - le
 fliegt die ra - sche Zeit, drum ge - niesst das kur - - ze Er - - den - le - ben.

se - - rons prêts con - tre nos en - ne -
 schon be - - - reit. Wir ver - ei - ni - gen

se - - rons prêts con - tre nos en - ne -
 schon be - - - reit. Wir ver - ei - ni - gen

u - nis - sons nos ef - forts ve - nez a - mis par - ta -
zu dem Sturz der Ge - walt! Wohl - an! Ihr Frem - de, ver -

u - nis - sons nos ef - forts oui nos par - ta - geons ton res - sen - ti - ment oui nous par - ta -
zu dem Sturz der Ge - walt! zum Sturz der Ge - walt ver - ei - nen wir uns, zum Sturz der Ge -
- vo - le em - - - - - por -
Zeit. Es eilt

u - nis - sons nos ef - forts oui nos par - ta - geons ton res - sen - ti - ment oui nous par - ta -
zu dem Sturz der Ge - walt! zum Sturz der Ge - walt ver - ei - nen wir uns, zum Sturz der Ge -

u - nis - sons nos ef - forts oui nos par - ta - geons ton res - sen - ti - ment oui nous par - ta -
zu dem Sturz der Ge - walt! zum Sturz der Ge - walt ver - ei - nen wir uns, zum Sturz der Ge -

- ger mes transports a - - - mis ve - - nez ve - -
- eint euch mit mir, ver - - - eint ihr Frem - - - de

- geons ton res - sen - ti - ment de t'o - - - be' - - - ir de
- walt ver - ei - nen wir uns, ja führ' uns an, ja
- - - - - te - nos plat - sirs em - - -
- - - - - es - - - fliegt die Zeit, es

- geons ton res - sen - ti - ment de t'o - - - be' - - - ir de
- walt ver - ei - nen wir uns, ja führ' uns an, ja

- geons ton res - sen - ti - ment de t'o - - - be' - - - ir de
- walt ver - ei - nen wir uns, ja führ' uns an, ja

nez euch a - mit - - - mis par - ta - ger mes transports
 euch mit mir, ja ver - eint euch mit mir.

t'o - - - be' - - - ir nous fais - sons le ser - ment
 führ uns an, Treue schwo - - - ren wir dir.

eilt, es por - - - - te nos plai - sirs oui chan - tons gai -
 fliehet die ra - - - - sche Zeit, ja ge - niesst das

t'o - - - be' - - - ir nous fais - sons le ser - ment
 führ uns an, Treue schwo - - - ren wir dir.

t'o - - - be' - - - ir nous fais - sons le ser - ment
 führ uns an, Treue schwo - - - ren wir dir.

con - tre nos en - ne - mis u - nis - sons nos ef - forts
 Wir ver - ei - ni - gen uns zu dem Sturz der Ge - walt,

con - tre nos en - ne - mis u - nis - sons nos ef - forts
 Wir ver - ei - ni - gen uns zu dem Sturz der Ge - walt,

ment la bar - ca - ro - le oui char - mons ain -
 kur - - ze Er - - den - le - ben. dem es eilt, es

con - tre nos en - ne - mis u - nis - sons nos ef - forts
 Wir ver - ei - ni - gen uns zu dem Sturz der Ge - walt,

con - tre nos en - ne - mis u - nis - sons nos ef - forts
 Wir ver - ei - ni - gen uns zu dem Sturz der Ge - walt,

con-tre nos en-ne-mis u-nis-sons nos ef-forts
wir ver-ei-ni-gen uns zu dem Sturz der Ge-walt,

con-tre nos en-ne-mis u-nis-sons nos ef-forts
wir ver-ei-ni-gen uns zu dem Sturz der Ge-walt,

- si nos courts toi-sirs car la-mour s'en-
fliegt die ra-sche Zeit, ja es fliegt die

con-tre nos en-ne-mis u-nis-sons nos ef-forts
wir ver-ei-ni-gen uns zu dem Sturz der Ge-walt,

con-tre nos en-ne-mis u-nis-sons nos ef-forts
wir ver-ei-ni-gen uns zu dem Sturz der Ge-walt,

con-tre nos en-ne-mis u-nis-sons nos ef-forts ve-
wir ver-ei-ni-gen uns zu dem Sturz der Ge-walt! Wohl-

con-tre nos en-ne-mis u-nis-sons nos ef-forts oui nous par-ta-
wir ver-ei-ni-gen uns zu dem Sturz der Ge-walt, zum Sturz der Ge-

- fuit car le temps s'en-vo-le
Zeit, ja es fliegt die Zeit,

con-tre nos en-ne-mis u-nis-sons nos ef-forts oui nous par-ta-
wir ver-ei-ni-gen uns zu dem Sturz der Ge-walt, zum Sturz der Ge-

con-tre nos en-ne-mis u-nis-sons nos ef-forts oui nous par-ta-
wir ver-ei-ni-gen uns zu dem Sturz der Ge-walt, zum Sturz der Ge-

- nez a - mis par - ta - ger mes transports a - -
 - an! ihr Freun - - de, ver - eint euch mit mir, ver - -

- geons ton res - sen - ti - ment oui nous par - ta - geons ton res - sen - ti - ment de
 - walt, ver - ei - nen wir uns, zum Sturz der Ge - walt ver - ei - nen wir uns, ja

em - - - - - por - - - - - te
 eilt, es

- geons ton res - sen - ti - ment oui nous par - ta - geons ton res - sen - ti - ment de
 - walt, ver - ei - nen wir uns, zum Sturz der Ge - walt ver - ei - nen wir uns, ja

- geons ton res - sen - ti - ment oui nous par - ta - geons ton res - sen - ti - ment de
 - walt, ver - ei - nen wir uns, zum Sturz der Ge - walt ver - ei - nen wir uns, ja

- mis ve - - nez ve - - nez a - - mis par - ta -
 - eint ihr Freun - - de euch mit mir, ja ver -

t'o - - bé - - ir de t'o - - bé - - ir nous fai -
 führ uns an, ja führ uns an, Treue

nos plai - - sirs em - - - - - por
 fliegt die Zeit, es eilt, es fliegt

t'o - - bé - - ir de t'o - - bé - - ir nous fai -
 führ uns an, ja führ uns an, Treue

t'o - - bé - - ir de t'o - - bé - - ir nous fai -
 führ uns an, ja führ uns an, Treue

Plus serré

ger mes transports con_tre nos en_ne_mis u_nis_sons nos ef_ -
 eint euch mit mir zu dem Sturz der Ge_walt, ja ver_eint euch mit
 sons le serment con_tre nos en_ne_mis u_nis_sons nos ef_ -
 schwö ren wir dir, Treue schwören wir dir, wir ver_ei_ni_gen
 te nos plai_sirs chan_tons
 die ra_sche Zeit, eilt,
 sons le ser_ment con_tre nos
 schwö ren wir dir, zu dem Sturz
 sons le ser_ment con_tre nos
 schwö ren wir dir, zu dem Sturz

forts con_tre nos en_ne_mis u_nis_sons nos ef_ -
 mir zu dem Sturz der Ge_walt! ja ver_eint euch mit
 forts con_tre nos en_ne_mis u_nis_sons nos ef_ -
 uns zu dem Sturz der Ge_walt! ja ver_eint euch mit
 gai_ment chan_tons
 es fliegt eilt, es fliegt
 en_ne_mis u_nis_sons
 der Ge_walt ei_nen wir
 en_ne_mis u_nis_sons
 der Ge_walt ei_nen wir

- forts a - - mis ve - - nez a - - mis ve - - nez
 mir, ver - - ei - - nigt Frem - - de euch mit mir,

- forts nous par - - ta - - geons nous par - - ta - - geons
 uns, ja führ' uns an, ja führ' uns an

gai - ment le temps em - - por - - te nos plai - - sirs
 die rasche Zeit, ge - - nies - - set sie mit Hei - ter - - keit,

nos ef - forts nous par - - ta - - geons nous par - - ta - - geons
 uns nun dir ja führ' uns an, ja führ' uns an

nos ef - forts nous par - - ta - - geons nous par - - ta - - geons
 uns nun dir ja führ' uns an, ja führ' uns an

par - - ta - - ger mes trans
 ja ver - - eint euch mit

ton res - - sen ti
 Treu - e schwö - - ren

em - - por te nos plai - -
 mit Hei - ter - -

ton res - - sen ti
 Treu - e schwö - - ren

ton res - - sen ti
 Treu - e schwö - - ren

ports a - - mis ve - - nez par - ta - - ger mes trans -
 mir ver - - ei - - nigt Freun - de euch mit mir, ver - -
 ment de t'o - - bé - - ir nous fai - - sons le ser - -
 wir, ja Treu - - e und Ge - hor - - sam schwö - - ren

sirs le temps em - - por - - te nos plai - -
 - keit, es eilt, es fliegt die ra - - sche

ment de t'o - - bé - - ir nous fai - - sons le ser - -
 wir, ja Treu - - e und Ge - hor - - sam schwö - - ren

ment de t'o - - bé - - ir nous fai - - sons le ser - -
 wir, ja Treu - - e und Ge - hor - - sam schwö - - ren

ports a - - mis ve - - nez par - ta - - ger mes trans -
 ei - - nigt Freun - de, ja ver - ei - nigt mes euch mit

ment de t'o - - bé - - ir nous fai - - sons le ser - -
 wir, ja Treu - - e und Ge - hor - - sam schwö - - ren

sirs le temps em - - por - - te nos plai - -
 Zeit, ge - - nies - - set sie mit Hei - ter - -

ment de t'o - - bé - - ir nous fai - - sons le ser - -
 wir, ja Treu - - e und Ge - hor - - sam schwö - - ren

ment de t'o - - bé - - ir nous fai - - sons le ser - -
 wir, ja Treu - - e und Ge - hor - - sam schwö - - ren

Mouvement.

(Les uns reprennent leurs filets les autres montent sur les nacelles; les femmes placent des paniers des fruits sur leur tête; tous s'éloignent et disparaissent.)

ports.
mir.

ment.
wir.

sirs.
keit.

ment.
wir.

ment.
wir.

ff

morendo.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part includes a dotted note (dot.) in the second measure.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The system concludes with a *pp* dynamic marking.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The system begins with a *pp* dynamic marking.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The system concludes with a *ff* dynamic marking.

Fin du 2^d Acte.
Ende des zweiten Akts.

N^o 9.

All^o agitato.

Alphonso.

n'espérez pas me
Hofft nicht, mir zu ent -

Elwire

non laissez moi n'ar-rê-tez point mes pas
Nein lasset mich ent-fer-net euch von hier.
fuir je ne vous quitte pas
- flich, ich folg euch ü-be-rall

All^o

Alphonso.

Ecoutez moi - je vous suppli-e
Ja ihr müsst die Bitte ge-wäh-ren

que le noeud qui nous li - e m'ob-tienne au - - moins - - cette fa - veur
 El - wi - ra muss mich hö - ren, o bei dem Band - das uns ver - eint,

Elwira

Non jamais vous m'a - vez trahi - e et vo - tre per - fi di - - e a por -
 Nein ihr sollt mich nicht bethö - ren meines Herzens Ruh' nicht stö - ren das

Alphonso.

te la mort dans mon coeur. Quel que
 euch auf e - - wig nun beweint. Mein Ver -

tort dont je sois coupab - - le je fléchi - rais - votre fe - gueur si - du déses -
 - geh'n würdet ihr verges - - sen, so sehr ich Fre - veind auch geféhlt, könntet ihr den

Elwira.

- poir - qui mac - ca - ble vous pouviez con - nâi - tre l'horreur Épargnez -
 Schmerz - nur er - messen der mein Herz mit To - desangst quält. Er - spa - ret

3133

vous — un tel par-ju — re de moi vous n'entendrez he — las! — aucun re —
 euch einen neuen Mei — neid, euch drücke keines Vorwurfs Wort — und keine

- pro — che aucun murmure je pars je pars n'ar_rê — tez point mes
 Kla — ge sollt ihr hören ich geh' ich geh' und kehre nie zu —

El — vi — re
 El — wi — ra

Andante.

Elwira.

pas — rück ah je n'accu — se que moi — même de mon a —
 - rück Mich selbst nur hab' ich an — zu — klagen, deü meine

-mour je dois rougir pour toujours hélas — je vous aime et — pour toujours je dois vous
 Lie — be war Vergebü ach es will mein Herz — fast ver — zagen, flichn muss ich, darf ihn nie mehr

fuir je n'accu - - se que moi mē - me de mon amour - je dois rou-
 sehn, mich nur hab' ich anzu - kla - gen deñ meine Lie - - be war Ver-

Alphonso.
 En horreur - à moi - mē - me il ne me
 Wie bin ich - zu be - kla - gen verge - - bens

- gir je n'ac - cu - - se que moi mē - me de mon a - mour je dois rou-
 geh'n mich nur hab' ich an - zu - kla - gen denn mei - ne Lie - be war Ver-

res - - - te qu'a mourir il ne me res - - te il ne me res - te qu'a mou-
 wä - - - re hier mein Flehn vergebens wä - - re hier mein Flehn ja mein

- gir pour toujours hé - las - - je vous ai - - me et - pour tou-
 geh'n ach es will mein Herz - - fast ver - za - - gen fliehn - muss ich

- rir j'ai fait le mal - heur - de tout ce que j'ai - - me il - ne me -
 Flehn ja der Tod al - lein en - de 'meine Kla' - - gen durch - ihn nur

3138

- jours - je dois vous fuir et
 darf - ihn nie mehr sehn Flicu - muss ich

res - - te qu'a mou - rir il - -
 sühn' - ich mein Ver - gehn durch -

pour toujours je dois vous fuir.
 darf - ihn nie mehr sehn.

ne me res - - te qu'a mou - rir. El - vi - - re si je
 ihn nur sühn' ich mein Ver - gehn. El - wi - - ra bin ich

fus - cou - pab - le du mo - ins en'est pas - en vers
 gleich auch strafbar so hab' ich gegen dich doch nicht ge -

Elwira
 toi Fuy - ez Al - phon - se e - par - guez moi -
 - fehlt. Lasst ab o scho - net mein Alphon - so! -

Tempo 1.^o
 Alphonso.

ces - sez ces - sez un entre - tien - cou - pa - ble
Auf e - - wig ewig müssen wir - uns trennen.

Vois le déses -
Meine Qual kann

- poir qui m'ac - ca - ble Ah! jette un seul regard sur
kei - - ne Spra - che nen - nen willst du mich der Verzweiflung

non vous a - vez hrise nos chaî - - nes (se jette à
Ihr selher habt das Band zer - ris - - sen) (Wirft sich ihr
moi Vois ton a -
weihn Sieh den Ge -

ses pieds.) lui seul cau - - se toutes mes
zu Füssen.) nur er ist die Schuld meiner

mant vois ton é - - poux
- lieb - - ten den Ge - mahl.

pei - - - nes (tire le poignard et le tient sur sa poitrine.) Al - phon - se!
 Lei - - - den. (Zückt den Dolch und schwingt ihn über seine Brust.) Al - phon - so!
 il va mou - rir a tes ge - noux il va mou -
 so räche sich an ihm der Tod! ja dieser

Al - phon - se
 Al - phon - so
 - rir a tes ge - noux El - - - vi - - -
 Stahl ende meine Pein! El - - - wi - - -

je par - don - ne mon faible cœur parle pour toi
 ich ver - ge - be mein schwaches Herz spricht noch für dich.
 re au bon -
 ra! dir weih'

et je m'aban - don - ne a ta foi.
 nun wohlan ich trau - e dei - nem Schwur.
 heur mon cœur s'aban - don - ne
 ich von nun an mein Le - ben.

3133

All^o vivace.

175

O moment plein de
Es ver-scheuchet al-le

charmes tous nos maux nos maux sont fi-nis
Leiden die-ser Au-gen-blick ho-her Lust. O mo-
Es ver-

suivez la voix a Tempo.

ment plein de charmes tous nos maux nos maux sont fi-nis je
-scheuch-et al-le Leiden die-ser Au-gen-blick ho-her Lust! der

ment plein de charmes tous nos maux nos maux sont fi-nis
-scheuch-et al-le Leiden die-ser Au-gen-blick ho-her Lust! a
suivez la voix. Tempo.

sens cou-ler cou-ler des lar-mes
Lie-be süs-se seel'ge Preu-den

je sens cou-ler des lar-
der Lie-be süs-se Preu-

de mes yeux mes yeux at - ten - dris ô mo -
keh - ren nun zu - rück in die Brust, es ver -
- mes. de mes yeux at - ten - dris ô mo -
den keh - re nun zu - rück in die Brust, es ver -
ment plein de char - mes plein de char -
scheucht al - le Lei - den al - le Lei -
ment plein de char - mes plein de char - mes
scheucht al - le Lei - den al - le Lei - den
- - - mes nos maux sont - fi - nis
den die ser Au - gen - blick.
nos maux nos maux sont - fi - nis
die - ser seel - ge Au - gen - blick.
Al - phon - se
Al - phon - so!
El - vi -
El - wi -

Al - - - phon - - - se je
Al - - - phon - - - so ! der

- re
ra ! El - - vi -
El - - wi -

sens - cou - ler cou - leur des lar - mes de mes
Lie - - he - sant - - te - seel' - - ge Freu - den keh - - ren zu -

- re je sens cou - ler cou - ler des
- ra der Lie - - he Freu - den keh - - ren zu -

yeux - - at - - - ten - dris . Ô mo -
- rück in mei ne Brust . Es ver -

lar - - mes de - - mes yeux de mes yeux at - - ten - dris
- rück in mei ne Brust , in meine Brust , in mei - - ne Brust .

- ment plein de charmes tous nos maux nos maux sont fi - nis -
scheuch - et al - - le Leiden die - - ser Au - gen - blick ho - her Lust .
suivez la voix .

Ô mo - ment - plein de charmes tous nos maux nos
 ver - scheuch - et al - le Leiden die - ser Au - gen -
 Ô mo - ment - plein de charmes tous nos maux nos
 ver - scheuch - et al - le Leiden die - ser Au - gen -
 a Tempo.
 maux sont fi - nis je sens cou - ler cou - ler des
 blick ho - her Lust der Lie - be süs - se seel' - ge
 maux sont fi - nis je sens cou - ler des
 blick ho - her Lust der Lie - be süs - se
 suivez la voix. a Tempo.
 lar - mes de mes yeux mes yeux at - ten -
 Freu - den keh - ren nun zu - rück in die
 lar - mes de mes yeux at - ten -
 Freu - den keh - ren zu - rück in die
 - dris Ô - ment plein de char - mes plein de
 Brust, Es - ver - scheuchet al - le Lei - den al - le
 - dris Ô - ment plein de char - mes plein de
 Brust, Es - ver - scheuchet al - le Lei - den al - le

char - mes nos maux sont fi -
 Lei - den die ser seel' - ge Au - gen -

Plus anime.

- nis - O mo - - - ment plein de
 - blick! Es ver - - - scheucht al - - - le

- nis - O mo - - - ment plein de
 - blick. Es ver - - - scheucht al - - - le

char - mes nos maux sont finis
 Lei - den dieser Augenblick,

char - mes nos maux sont finis
 Lei - den dieser Augenblick,

es mo - - - ment plein de char -
 ver - - - scheucht al - - - le Lei -

es mo - - - ment plein de char -
 ver - - - scheucht al - - - le Lei -

- - - - - mes nos maux sont fi - nis nos maux sont fi -
 - - - - - den die - ser Au - gen - blick voll see - li - ger

- - - - - mes nos maux sont fi - nis nos maux sont fi -
 - - - - - den die - ser Au - gen - blick voll see - li - ger

- nis nos maux sont fi - nis nos maux sont fi - nis,
 Lust, voll see - li - ger Lust, voll see - li - ger Lust,

- nis nos maux sont fi - nis nos maux sont fi - nis,
 Lust, voll - see - li - ger Lust, voll see - li - ger Lust.

- nis nos maux sont fi - nis nos maux sont fi - nis,
 Lust, voll - see - li - ger Lust, voll see - li - ger Lust.

- nis nos maux sont fi - nis nos maux sont fi - nis,
 Lust, voll - see - li - ger Lust, voll see - li - ger Lust.

- nis nos maux sont fi - nis nos maux sont fi - nis,
 Lust, voll - see - li - ger Lust, voll see - li - ger Lust.

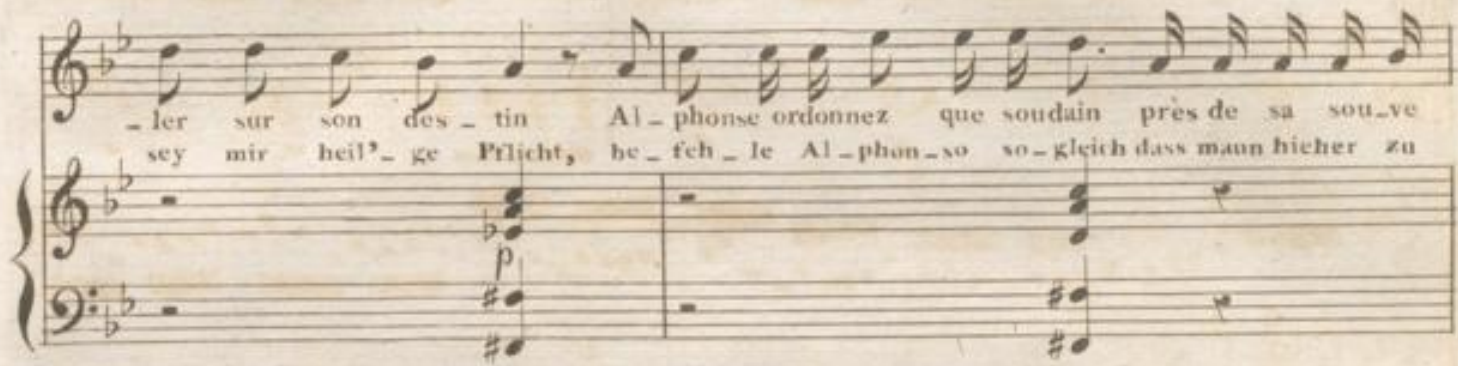
Elwira.
Recit.

181

mais cet - te jeu - ne in - for - tu - née - je dois veil -
Doch je - nes Mäd - chens stil - le Thrä - nen zu trock - nen



- ler sur son des - tin Al - phonse ordonnez que soudain près de sa sou - ve
sey mir heil - ge Pflicht, be - feh - le Al - phon - so so - gleich dass man hier zu



Alphonso.
- raine el - le soit a - me - né - e. Vos désirs se - ront sa - tis -
mir ihrer Fürstin sie brin - ge. tr Eu - er Wil - le wer - de er -



(a Selva, qui entre.)
(zu Selva, der eintritt.)
faits. Courez Sel - va cherchez la fu - gi -
füllt. Ha Sel - wa, ei - le das Mädchen auf zu



- ti - ve qui fut votre cap - ti - ve et qu'elle soit par vous conduite en ce pa - lais,
suchen, das deiner Huth entsprungen, und führ'es unge - säumt hie - hier in den Pa - last!



First system of piano introduction, treble and bass staves. Dynamic markings: *f*, *ff*, *p*.

Second system of piano introduction, treble and bass staves. Dynamic markings: *f*, *ff*.

Third system of piano introduction, treble and bass staves. Dynamic markings: *p*, *cres*.

Fourth system of piano introduction, treble and bass staves. Dynamic marking: *ff*.

Fifth system of piano introduction, treble and bass staves. Dynamic marking: *p*.

Soprani.
 Tenori.
 Bassi.

Au mar- ché qui vient de sou- vrir ve-
 Her- bei ihr Len- te gross und klein, o

Au mar- ché qui vient de sou- vrir ve-
 Her- bei ihr Len- te gross und klein, o

Vocal staves for Soprano, Tenor, and Bass with lyrics.

Piano accompaniment for the vocal entry, treble and bass staves.

- nez pressez vous d'ac_cou_rir voi_la des fleurs voi_la des fruits raisins ver_meils li -
 kommt, o kommt in uns_re Reih'n, kauft schö_ne Blu_men Fruch_te ein, ihr sollt da_mit zu -
 - nez pressez vous d'ac_cou_rir voi_la des fleurs voi_la des fruits raisins ver_meils li -
 kommt, o kommt in uns_re Reih'n, kauft schö_ne Blu_men Fruch_te ein, ihr sollt da_mit zu -

- mons ex_quis. Au mar_ché qui vient de s'ouvrir ve_nez pressez vous d'ac_cou_rir voi -
 trie_den seyn! Her_bei ihr Leu_te gross und klein, o kommt, o kommt in uns_re Reih'n, kauft
 - mons ex_quis.
 trie_den seyn!

Au mar_ché qui vient de s'ouvrir ve_nez pressez vous d'ac_cou_rir voi -
 Her_bei ihr Leu_te gross und klein, o kommt, o kommt in uns_re Reih'n, kauft

- la des fleurs voi_la des fruits rai_sins vermeils li_mons ex_quis. Au mar_ché qui vient
 schö_ne Blu_men Fruchte ein, ihr sollt da_mit zu_ trie_den seyn! Her_bei ihr Leu_te
 Au mar_ché qui vient
 Her_bei ihr Leu_te

- la des fleurs voi_la des fruits rai_sins vermeils li_mons ex_quis. Au mar_ché qui vient
 schö_ne Blu_men Fruchte ein, ihr sollt da_mit zu_ trie_den seyn! Her_bei ihr Leu_te

de s'ou_vrir ve - nez pres - sez vous d'ac - cou - rir voi - là des fruits voi - là des fleurs rai -
 gros und klein, o kommt, o kommt in uns - re Reih'n, kauft schö - ne Blu - men Fruch - te ein, ihr

de s'ou_vrir ve - nez pres - sez vous d'ac - cou - rir voi - là des fruits voi - là des fleurs rai -
 gros und klein, o kommt, o kommt in uns - re Reih'n, kauft schö - ne Blu - men Fruch - te ein, ihr

de s'ou_vrir ve - nez pres - sez vous d'ac - cou - rir voi - là des fruits voi - là des fleurs rai -
 gros und klein, o kommt, o kommt in uns - re Reih'n, kauft schö - ne Blu - men Fruch - te ein, ihr

- sins vermeils li - mons ex - quis o - ran - ges fi - nes de mé - ta Ro - so - li -
 sollt da - mit zu - frie - den seyn . O - ran - gen sü - se von Me - ta Ro - so - li -

- sins vermeils li - mons ex - quis o - ran - ges fi - nes de mé - ta Ro - so - li -
 sollt da - mit zu - frie - den seyn . O - ran - gen sü - se von Me - ta Ro - so - li -

- sins vermeils li - mons ex - quis o - ran - ges fi - nes de mé - ta Ro - so - li -
 sollt da - mit zu - frie - den seyn . O - ran - gen sü - se von Me - ta Ro - so - li -

- o vin de som - ma nouveaux cé - drats de Por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i -
 o! Wein von Som - ma Zit - ro - nen fri - sche se - het hier! o kommt, o kommt und kauft bei

- o vin de som - ma nouveaux cé - drats de Por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i -
 o! Wein von Som - ma Zit - ro - nen fri - sche se - het hier! o kommt, o kommt und kauft bei

- o vin de som - ma nouveaux cé - drats de Por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i -
 o! Wein von Som - ma Zit - ro - nen fri - sche se - het hier! o kommt, o kommt und kauft bei

ci o - ran - ges fi - nes de mé - ta Ro - so - li - o vin de som - ma nouveaux ce -
 mir O - ran - gen sus - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som - ma Zit - ro - nen

ci o - ran - ges fi - nes de mé - ta Ro - so - li - o vin de som - ma nouveaux ce -
 mir O - ran - gen sus - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som - ma Zit - ro - nen

ci o - ran - ges fi - nes de mé - ta Ro - so - li - o vin de som - ma nouveaux ce -
 mir O - ran - gen sus - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som - ma Zit - ro - nen

- drats de por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci c'est moi c'est moi qui veux c'est
 fri - sche seh - et hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir, ihr fin - ihr fin - det hier, det

- drats de por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci c'est moi c'est
 fri - sche seh - et hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir, ihr fin - - - - det

- drats de por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci c'est moi qui veux
 fri - sche seh - et hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir, ihr fin - - - - det hier,

- drats de por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci c'est moi c'est
 fri - sche seh - et hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir, ihr fin - - - - det

moi c'est moi qui veux vous les of - frir c'est moi c'est moi qui
 hier, ihr fin - det ja hier noch al - ler - lei, ihr fin - - - - det hier, ihr

moi qui veux vous les of - frir c'est moi c'est moi c'est moi qui
 hier, ja hier noch al - ler - lei, ihr fin - - - - det hier, ihr fin - det

c'est moi qui veux vous les of - frir c'est moi c'est moi qui
 ihr fin - det hier noch al - ler - lei, ihr fin - - - - det hier, ihr

moi qui veux vous les of - frir c'est moi c'est moi c'est moi qui
 hier, ja hier noch al - ler - lei, ihr fin - - - - det hier, ihr fin - det

veux vous les of - frir c'est moi c'est moi qui veut c'est moi c'est moi qui veut vous les of -
fin - det hier noch al - ler - lei, ihr fin - det hier - bei, det hier, ihr fin - det hier noch al - ler -

veux vous les of - frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of -
hier noch al - ler - lei, ihr fin - det hier, ihr fin - det hier noch

veux vous les of - frir c'est moi qui veut c'est moi qui veut vous les of -
fin - det hier noch al - ler - lei, her - bei, ihr fin - det hier noch al - ler -

veux vous les of - frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of -
hier noch al - ler - lei, ihr fin - det hier, ihr fin - det hier noch

- frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of - frir pres -
lei her - bei! ihr fin - det hier noch al - ler - lei, ihr

- frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of - frir pres -
al - ler - lei, her - bei! ihr fin - det hier noch al - ler - lei, ihr

- frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of - frir pres -
lei her - bei! ihr fin - det hier noch al - ler - lei, ihr

- frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of - frir pres -
al - ler - lei, her - bei! ihr fin - det hier noch al - ler - lei, ihr

- sez vous d'ac - cou - rir pres - sez vous d'ac - cou - rir vers moi pres - sez vous d'ac - cou -
fin - det hier noch al - ler - lei, ja kommt her - bei, ja kommt her - bei, ja kommt her -

- sez vous d'ac - cou - rir pres - sez vous d'ac - cou - rir vers moi pres - sez vous d'ac - cou -
fin - det hier noch al - ler - lei, ja kommt her - bei, ja kommt her - bei, ja kommt her -

- sez vous d'ac - cou - rir pres - sez vous d'ac - cou - rir vers moi pres - sez vous d'ac - cou -
fin - det hier noch al - ler - lei, ja kommt her - bei, ja kommt her - bei, ja kommt her -

- sez vous d'ac - cou - rir pres - sez vous d'ac - cou - rir vers moi pres - sez vous d'ac - cou -
fin - det hier noch al - ler - lei, ja kommt her - bei, ja kommt her - bei, ja kommt her -

-rir vers moi pres - sez vous d'ac - cou - rir,
 - bei, ja kommt her - bei, her - bei, her - bei!
 -rir vers moi pres - sez vous d'ac - cou - rir,
 - bei, ja kommt her - bei, her - bei, her - bei!
 -rir vers moi pres - sez vous d'ac - cou - rir,
 - bei, ja kommt her - bei, her - bei, her - bei!
 -rir vers moi pres - sez vous d'ac - cou - rir,
 - bei, ja kommt her - bei, her - bei, her - bei!
 Ve - nez ve - nez a - dres - sez vous au
 Die be - sten Fi - sche, sind bei mir in

O - ran - ges fi - nes de mé - ta Ro - so - li - o! vin de som -
 O - ran - gen süs - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som -
 pé - cheur de my - se - - ne
 Men - ge hier zu fin - - den.

Sop: 2.

- ma voi - là des fleurs voi - là des fruits rai - sins vermeils li - mons ex - quis, Je vends des
 - ma, Kauf! schön - ne Blu - men, Fruch - te ein, ihr sollt da - mit zu - frie - den sein. Dem Kö - nig

Sop: 1.

fruits au vi - ce Roi. Et moi des bouquets à la Rei - - ne.
 her - re Fruch - te ich. Und ich der Kö - ni - gin die Blu - - men.
 Au mar - che qui vient de s'ouvrir ve -
 Her - bei ihr Lau - te gros und klein, o

nez pressez vous d'ac-cou-rir voi-la des fleurs voi-la des fruits rai-sins vermeils li-
 kommt, o kommt in uns-re Reih'n, kauft scho-ne Blu-men Fruch-te ein, ihr sollt da-mit zu-

Au mar-ché qui vient de s'ouv-rir ve-nez pressez vous d'ac-cou-rir voi-
 Her-bei ihr Leu-te gros und klein, o kommt, o kommt in uns-re Reih'n, kauft
 -mons ex-quis. Au mar-ché qui vient de s'ouv-rir ve-nez pressez vous d'ac-cou-rir voi-
 -rie-den seyn. Her-bei ihr Leu-te gros und klein, o kommt, o kommt in uns-re Reih'n, kauft
 Au mar-ché qui vient de s'ouv-rir ve-nez pressez vous d'ac-cou-rir voi-
 Her-bei ihr Leu-te gros und klein, o kommt, o kommt in uns-re Reih'n, kauft

la des fleurs voi-la des fruits rai-sins vermeils li-mons ex-quis.
 scho-ne Blu-men Fruch-te ein, ihr sollt da-mit zu-rie-den seyn.

la des fleurs voi-la des fruits rai-sins vermeils li-mons ex-quis. Nouveaux ce-
 scho-ne Blu-men Fruch-te ein, ihr sollt da-mit zu-rie-den seyn. Zit-ro-nen

la des fleurs voi-la des fruits rai-sins vermeils li-mons ex-quis.
 scho-ne Blu-men Fruch-te ein, ihr sollt da-mit zu-rie-den seyn.

-drats de Por-ti-ci ve-nez a moi ve-nez i-ci. Ve-nez a-dres-sez vous a-
 fri-sche seh-et hier, o kommt, o kommt und kauft bei mir! Die be-sten Fi-sche sind bei

O - ran - ges fi - nes de mé - ta Ro - so - li -
 O - ran - gen süs - se von Me - ta Ro - so - li -

- dres - sez vous à pé - cheur de my - se - ne.
 mir, bei mir in Men - ge hier zu fin - den.

Sop: 2. Sop: 1.

Je vends des fruits au vi - ce Roi. Et moi des bouquets à la
 Dem Kö - nig lie - re Fruch - te ich. Und ich der Kö - ni - gin die

- o vin de som - ma.
 - o! Wein von Som - ma.

Au
 Her -

Rei - ne.
 Blu - men.

Voi - là des fleurs voi - là des fruits rai -
 kauft schö - ne Blu - men Fruch - te ein, zu -

Nouveaux cé - drats de
 Zit - ro - neu tri - vhe

marche qui vient de s'ouvrir pressez vous d'ac - cou - rir voi - là des fleurs voi - là des
 - bei ihr Leu - te gros und klein, o kommt, o kommt her - bei, kauft schö - ne Blu - men Fruch - te

Voi - là des fleurs voi - là des fruits rai - sins li - mons ex - quis voi -
 Kauft Blu - men, kau - fet Fruch - te ein, ihr sollt zu - frie - den seyn! kauft

- sins li - mons ex - quis voi - là des fleurs voi -
 - frie - den sollt ihr seyn! o kau - fet schö - ne

O - ran - ges fi - nes de mé - ta vin de som - ma o -
 O - ran - gen süs - se von Me - ta Wein, von Som - ma kauft

Por - ti - ci ve - nez à moi nouveaux ce - drats de
 sch - et hier, o kauft bei mir! o kau - fet schö - ne

fruits rai - sins ver - meils li - mons ex - quis o - ran - ges fi - nes de mé - ta ro - so - li -
 ein, ihr sollt da - mit zu - frie - den seyn! O - ran - gen süs - se von Me - ta Ro - so - li -

là des fleurs voi - là des fruits voi - là des fruits voi - là des fleurs voi - là voi - là des
 Blu - men, kau - fet Fruchte ein, kauft Blu - men, kau - fet Fruch - te ein, kauft Blu - men, kau - fet

- là des fruits rai - sins li - mons ex - quis voi - là des fleurs voi - là des fruits voi - là des
 Blu - men, kau - fet Fruchte ein, kauft Blu - men, kau - fet Fruch - te ein, kauft Blu - men, kau - fet

- ran - ges fi - nes de me - ta o - ran - ges fi - nes fi - nes de mé - ta vin de som -
 Blu - men, kau - fet Fruchte ein, kauft Blu - men, kau - fet Fruch - te ein, kauft Blu - men, kau - fet

Por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez pre - nez chez moi pre - nez chez moi pre - nez chez
 Blu - men, kau - fet Fruchte ein, kauft Blu - men, kau - fet Fruch - te ein, kauft Blu - men, kau - fet

- o vin de som - ma voi - là des fleurs voi - là des fruits rai - sins ver - meils li - mons ex -
 - o! o kau - fet Fruchte ein, kauft Blu - men, kau - fet Fruch - te ein, kauft Blu - men, kau - fet

fruits rai - sins vermeils li - mons ex - quis rai - sins vermeils li - mons ex - quis.
Früch - te ein, ihr sollt da - mit zu - frie - den seyn, da - mit zu - frie - den seyn.
- ma Ro - so - li - o vin de som - ma Ro - so - li - o vin de som - ma.
moi ve - nez ve - nez pre - nez chez moi ve - nez ve - nez pre - nez chez moi.
- quis o - ran - ges fi - nes de me - ta Ro - so - li - o vin de som - ma.
Früch - te ein, ihr sollt da - mit zu - frie - den seyn, da - mit zu - frie - den seyn.

Au mar - ché qui vient de s'ouvrir ve -
Her - bei ihr Leu - te gros und klein, o
Au mar - ché qui vient de s'ouvrir ve -
Her - bei ihr Leu - te gros und klein, o
Au mar - ché qui vient de s'ouvrir ve -
Her - bei ihr Leu - te gros und klein, o

- nez pres - sez vous d'ac - cou - rir voi - là des fruits voi - là des fleurs rai - sins vermeils li -
kommt, o kommt in uns - re Reihn, kauft schö - ne Blu - men Früch - te ein, ihr sollt da - mit zu -
- nez pres - sez vous d'ac - cou - rir voi - là des fruits voi - là des fleurs rai - sins vermeils li -
kommt, o kommt in uns - re Reihn, kauft schö - ne Blu - men Früch - te ein, ihr sollt da - mit zu -
- nez pres - sez vous d'ac - cou - rir voi - là des fruits voi - là des fleurs rai - sins vermeils li -
kommt, o kommt in uns - re Reihn, kauft schö - ne Blu - men Früch - te ein, ihr sollt da - mit zu -

- mons ex - quis o - ran - ges fi - nes de mé - ta ro - so - li - o vin de som -
 frie - den seyn . O - ran - gen, süs - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som -

- mons ex - quis o - ran - ges fi - nes de mé - ta ro - so - li - o vin de som -
 - frie - den seyn . O - ran - gen, süs - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som -

- mons ex - quis o - ran - ges fi - nes de mé - ta ro - so - li - o vin de som -
 - frie - den seyn . O - ran - gen, süs - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som -

- ma nouveaux ce' drats de Por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci o - ran - ges
 - ma, Zit - ro - nen fri - sche seh - et hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir! O - ran - gen,

- ma nouveaux ce' drats de Por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci o - ran - ges
 - ma, Zit - ro - nen fri - sche seh - et hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir! O - ran - gen,

- ma nouveaux ce' drats de Por - ti - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci o - ran - ges
 - ma, Zit - ro - nen fri - sche seh - et hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir! O - ran - gen,

fi - nes de mé - ta Ro - so - li - o vin de som - ma nou - veaux ce' drats de Por - ti -
 süs - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som - ma Zit - ro - nen fri - sche seh - et

fi - nes de mé - ta Ro - so - li - o vin de som - ma nou - veaux ce' drats de Por - ti -
 süs - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som - ma Zit - ro - nen fri - sche seh - et

fi - nes de mé - ta Ro - so - li - o vin de som - ma nou - veaux ce' drats de Por - ti -
 süs - se von Me - ta Ro - so - li - o! Wein von Som - ma Zit - ro - nen fri - sche seh - et

Sop: I.
 - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci c'est moi - c'est moi - c'est moi qui
 hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir, ihr fin - - - det hier, ihr fin - det

Sop: 2.
 - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci c'est moi - c'est moi - qui
 hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir, ihr fin - - - det hier, ja

Ten: 1.
 - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci c'est moi - c'est moi - qui
 hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir, ihr fin - - - det hier, ja

Ten: 2.
 - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci c'est moi - c'est moi - c'est moi qui
 hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir, ihr fin - - - det hier, ihr fin - det

Bass.
 - ci ve - nez à moi ve - nez i - ci c'est moi - c'est moi - qui
 hier! o kommt, o kommt und kauft bei mir, ihr fin - - - det hier, ihr

veux vous les of - frir c'est moi c'est moi qui veux vous les of -
 hier noch al - ler - lei, ihr fin - - - det hier, ihr fin - det hier noch

veux vous les of - frir c'est moi c'est moi qui veux vous les of -
 hier noch al - ler - lei, ihr fin - - - det hier, ihr fin - det hier noch

veux vous les of - frir c'est moi c'est moi c'est moi qui veux vous les of -
 hier noch al - ler - lei, ihr fin - - - det hier, ihr fin - det hier noch al - ler -

veux vous les of - frir c'est moi c'est moi c'est moi qui veux vous les of -
 hier noch al - ler - lei, ihr fin - - - det hier, ihr fin - det hier noch

veux vous les of - frir c'est moi c'est moi c'est moi qui veux vous les of -
 fin - det hier noch al - ler - lei, ihr fin - - - det hier, ja hier noch al - ler -

8^a

- frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of - frir c'est
 al - - - ler - lei, her - bei! her - bei, o kommt her - bei! her -

- frir c'est moi c'est moi c'est moi qui veut vous les of - frir c'est
 al - ler - lei her - bei! ihr fin - det hier noch al - ler - lei! her -

- frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of - frir c'est moi
 - lei, her - bei! her - bei! ihr fin - det hier noch al - ler - lei!

- frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of - frir c'est
 al - - - - ler - lei, her - bei! ihr fin - det hier noch al - - - - ler -

- frir c'est moi c'est moi qui veut vous les of - frir c'est
 - lei her - bei! her - bei! ihr fin - det hier noch al - ler - lei! her -

loco

moi c'est moi qui veut vous les of - - frir vers moi vers
 - bei! her - bei! her - bei! o kommt her - - bei! o kommt her - -

moi c'est moi qui veut vous les of - - frir vers moi vers
 - bei! her - bei! her - bei! o kommt her - - bei! o kommt her - -

qui veut c'est moi qui veut vous les of - - frir vers moi vers
 her - bei! o kommt her - bei, o kommt her - - bei! o kommt her - -

moi c'est moi qui veut vous les of - - frir vers moi vers
 - bei! her - bei! her - bei! o kommt her - - bei! o kommt her - -

moi c'est moi qui veut vous les of - - frir vers moi vers
 - bei! her - bei! her - bei! o kommt her - - bei! o kommt her - -

ff

moi pressez vous d'ac-cou-rir vers moi pres-sez vous d'ac-cou-
 -bei, kommt her-bei, kommt her-bei! o kommt, kommt her - - bei! kommt her -

moi pressez vous d'ac-cou-rir vers moi pres-sez vous d'ac-cou-
 -bei, kommt her-bei, kommt her-bei! o kommt, kommt her - - bei! kommt her -

moi pressez vous d'ac-cou-rir vers moi pres-sez vous d'ac-cou-
 -bei, kommt her-bei, kommt her-bei! o kommt, kommt her - - bei! kommt her -

moi pressez vous d'ac-cou-rir vers moi pres-sez vous d'ac-cou-
 -bei, kommt her-bei, kommt her-bei! o kommt, kommt her - - bei! kommt her -

moi pressez vous d'ac-cou-rir vers moi pres-sez vous d'ac-cou-
 -bei, kommt her-bei, kommt her-bei! o kommt, kommt her - - bei! kommt her -

-rir voi-là des fleurs voi-là des fruits voi-là des fleurs voi-là des fruits
 -bei, kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein! kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein!

-rir voi-là des fleurs voi-là des fruits voi-là des fleurs voi-là des fruits
 -bei, kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein! kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein!

-rir voi-là des fleurs voi-là des fruits voi-là des fleurs voi-là des fruits
 -bei, kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein! kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein!

-rir voi-là des fleurs voi-là des fruits voi-là des fleurs voi-là des fruits
 -bei, kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein! kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein!

-rir voi-là des fleurs voi-là des fruits voi-là des fleurs voi-là des fruits
 -bei, kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein! kauft Blu-men, kau-fet Fruch-te ein!

em - pressez vous d'ac - cou - rir o - ran - ges fi - nes de me -
o kommt her - - - bei! kommt her - bei! O - ran - gen sus - se von Me -

em - pressez vous d'ac - cou - rir o - ran - ges fi - nes de me -
o kommt her - - - bei! kommt her - bei! O - ran - gen sus - se von Me -

em - pressez vous d'ac - cou - rir o - ran - ges fi - nes de me -
o kommt her - - - bei! kommt her - bei! O - ran - gen sus - se von Me -

em - pressez vous d'ac - cou - rir o - ran - ges fi - nes de me -
o kommt her - - - bei! kommt her - bei! O - ran - gen sus - se von Me -

em - pressez vous d'ac - cou - rir o - ran - ges fi - nes de me -
o kommt her - - - bei! kommt her - bei! O - ran - gen sus - se von Me -

sva

- ta ro - so - li - o vin de som - - ma! em - pres - sez vous d'ac - cou -
- ta Ro - so - li - o! Wein von Som - - ma! o kommt her - - bei! kommt her -

- ta ro - so - li - o vin de som - - ma! em - pres - sez vous d'ac - cou -
- ta Ro - so - li - o! Wein von Som - - ma! o kommt her - - bei! kommt her -

- ta ro - so - li - o vin de som - - ma! em - pres - sez vous d'ac - cou -
- ta Ro - so - li - o! Wein von Som - - ma! o kommt her - - bei! kommt her -

- ta ro - so - li - o vin de som - - ma! em - pres - sez vous d'ac - cou -
- ta Ro - so - li - o! Wein von Som - - ma! o kommt her - - bei! kommt her -

- ta ro - so - li - o vin de som - - ma! em - pres - sez vous d'ac - cou -
- ta Ro - so - li - o! Wein von Som - - ma! o kommt her - - bei! kommt her -

- rir ve - nez pres - sez vous d'ac - cou - rir ve - nez pres - sez vous
- bei! o kommt her - bei, o kommt her - bei, o kommt her - bei, o

d'ac - cou - rir,
kommt her - bei!

d'ac - cou - rir,
kommt her - bei!

d'ac - cou - rir,
kommt her - bei!

sva - alta

loco

198 Les précédens, Selva, & Vorige, Selva und
 plusieurs Soldats & mehrere Soldaten,
 qui se répandent & zerstreuen sich auf
 dans le marché. & dem Marktplatz.

Finale. del'Opera: la Muette de Portici, par Auber.
 Fenella aperçoit Selva, Trompée & Fenella bemerkt Selva, von
 par son uniforme, elle le regarde & seiner Kleidung getäuscht, be-
 d'abord avec curiosité, mais elle le & trachtet sie ihn mit Neugierde
 reconnaît, fait un geste d'effroi et & erkennt ihn, erschrickt, und sucht
 tâche de lui cacher sa figure. & ihr Gesicht vor ihm zu verbergen.

All^o moderato.

N^o 11.

Selva arrive pres de Fenella fait un geste de surprise. Selva macht eine Bewegung des Erstaunens als er Fenella erblickt.

Allegro.

Selva. non je ne me trompe
 Nein o nein ich ir - re

Fenella se leve epouvantée et court se réfugier au milieu de ses compagnes par ses gestes elle les supplie de la protéger. Fenella erhebt sich erschrocken, flüchtet in die Mitte ihrer Gefährtinnen, die sie anfleht sie zu schützen.

pas c'est bien elle à moi Soldats
 nicht, ja sie ist es! Soldaten kömmt.

qu'à l'instant même on me sui - ve
 du musst sogleich mir fol - gen -

(Chœur des Femmes.)
 (Chor der Frauen.)

Ô ciel
 Ihr wollt

L'emmene cap-ti - - - ve on en veut à ses jours qu'at - el - le
 sie ge-fan-gen neh - - - men? ha! was soll ihr ge - schehn! was hat sie ver -

Selva.
 qu'à l'instant on nous sui - ve
 Un - ge - säumt muss sie fol - gen

fait. Ah! contre nos ty -
 - schuldig? ist kei - ne Ret - - tung

- rans n'estil point de re - cours
 mehr vor dem Druck der Ge - walt?

qui vien - dra donc à son se -
 ach! wer ge - - - währt uns sei - - - nen

Selva.

Point de mur - - - mu - - - re il y va de vos
 Schweigt und ver - - - stum - - - met, wenn das Le - ben euch

cours.
 Schutz! qui vien - - dra donc
 ach! wer ge - währt

jours - point de mur_mu - re point de mur -
 lieb schweigt und ver - stum - met, schweigt und ver -

à son se - cours qui vien - dra donc à son se -
 uns sei - - nen Schutz! ach! wer ge - - währt uns sei - - nen

- mu - re point de mur_mu - re il y va de vos jours.
 - stummet, schweigt und verstummet, wenn das Le - ben euch lieb. -

- cours qui vien - dra donc à son se - - cours.
 Schutz! ach! wer ge - währt uns sei - - nen Schutz!

The musical score consists of several systems. Each system includes a vocal line (soprano and bass clefs) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal lines. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Selva et les Soldats sont au moment
 d'emmener Fenella quand au milieu
 du marche parait Mazaniello.

Selva und seine Soldaten sind im Begriff
 Fenella fort zuführen, da Masaniello auf
 dem Markt erscheint.

Masan:

Où la conduisez vous?
Wo führet ihr sie hin!

Selva,

c'est ma
ich bin ihr

que l'impor-te?
Wel-che Fra-ge —

f (Tirant son poignard.)
(seinen Dolch ziehend.)

sœur
Bruder

crains la fu -
Ha! wagt es

Tais toi cest par l'or-dre du vi - ce - roi
wenn auch — es ge-schieht auf Be-fehl des Kö-nigs —

(faisant signe à un Soldat.)
(winckt einem Soldaten.)

-reur qui me trans-por- - te
sie hin-weg zu - füh - ren.

ar-ra-chez lui ce
ent-reisset ihm den

fer dont il o - - - se s'ar-mer.
Dolch den zu zü - - - cken er wagt

Masant:

Le_vez_vous compa_gnons ils veu_lant moin_mo_
 Ihr Ge_fähr_teu her_bei der Au_gen_blick ist

Tous les paysans que etaient restes au fond du Theatre * Alle Landleute, die bisher im Hintergrund waren,
 avançant en tirant leurs armes et en un instant Selva * trottent mit ihren Waffen vor, und in einem Augen-
 et ses Soldats sont desarmes et mis en fuite. * -blick ist Selva nebst seinen Soldaten entwaffnet.

All.^o moderato.

-ter da.

(Ils agitent leurs armes.)
 (sie schwingen ihre Waffen.)

Masant:

cou_rons à la ven_geance cou_
 Ge_fähr_teu auf zur Rache! Ge_

Pietro.

cou_rons à la ven_geance cou_
 Ge_fähr_teu auf zur Rache! Ge_

Borella.

cou_rons à la ven_geance cou_
 Ge_fähr_teu auf zur Rache! Ge_

Soprani.

cou_rons à la ven_geance cou_
 Ge_fähr_teu auf zur Rache! Ge_

Tenori.

cou_rons à la ven_geance cou_
 Ge_fähr_teu auf zur Rache! Ge_

Bassi.

cou_rons à la ven_geance cou_
 Ge_fähr_teu auf zur Rache. Ge_

(Ils vont sortir Mazaniello les arrête.)
(Sie wollen fort Masaniello hält sie auf.)

205

In - vo - - quons
Lasst zu - - vor

- chons mar - chons marchons marchons mar - chons
auf! auf auf! und zeigt euer Muth.

- chons mar - chons marchons marchons mar - chons
auf! auf auf! und zeigt euern Muth.

- chons mar - chons marchons marchons mar - chons
auf! auf auf! und zeigt euern Muth.

marchons marchons marchons mar - chons
auf auf! auf auf! zeigt euern Muth.

- chons mar - chons marchons marchons mar - chons
auf! auf auf! und zeigt euern Muth.

du très haut - - - la fa - - veur tu - - té - - lai - - re à ge -
von dem Höch - - - sten uns Gua - - de er - - fle - - hen werfet

- nous guerriers à ge - - nous - - Dieu - - nous
euch vor ihm in den Staüb - - Gott - - mag

ju - - ge que sa co - lère aux com - bats marche
 rich - - ten und sein Zorn schreit im Kampfe vor

Andante con moto.

de - vant nous.
 uns ein - her.

Le peuple se prosterne.
 Das Volk wirft sich nieder.

Saint bien heu - reux dont la di vine i - ma - ge des nos en - fans pro -
 Hei - li - ger Schutz - pa - tron den wir ver - eh - ren der ü - ber uns - - rer

Saint bien heu - reux dont la di vine i - ma - ge des nos en - fans pro -
 Hei - li - ger Schutz - pa - tron den wir ver - eh - ren der ü - ber uns - - rer

Saint bien heu - reux dont la di vine i - ma - ge des nos en - fans pro -
 Hei - li - ger Schutz - pa - tron den wir ver - eh - ren der ü - ber uns - - rer

Saint bien heu - reux dont la di vine i - ma - ge des nos en - fans pro -
 Hei - li - ger Schutz - pa - tron den wir ver - eh - ren der ü - ber uns - - rer

Piano adlib!

- nous sois a - vec nous pro - té - ge nous tu - nous vois tous a tes ge - nous
 dir o sei mit uns und steh'uns bei hier lie - gen wir flehend vor dir

- nous sois a - vec nous pro - té - ge nous tu - nous vois tous a tes ge - nous
 dir o sei mit uns und steh'uns bei hier lie - gen wir flehend vor dir

- nous sois a - vec nous pro - té - ge nous tu - nous vois tous a tes ge - nous
 dir o sei mit uns und steh'uns bei hier lie - gen wir flehend vor dir

- nous sois a - vec nous pro - té - ge nous tu - nous vois tous a tes ge - nous
 dir o sei mit uns und steh'uns bei hier lie - gen wir flehend vor dir

- nous sois a - vec nous pro - té - ge nous tu - nous vois tous a tes ge - nous
 dir o sei mit uns und steh'uns bei hier lie - gen wir flehend vor dir

- nous sois a - vec nous pro - té - ge nous tu - nous vois tous a tes ge - nous
 dir o sei mit uns und steh'uns bei hier lie - gen wir flehend vor dir

- nous sois a - vec nous pro - té - ge nous tu - nous vois tous a tes ge - nous
 dir o sei mit uns und steh'uns bei hier lie - gen wir flehend vor dir

- nous sois a - vec nous pro - té - ge nous tu - nous vois tous a tes ge - nous
 dir o sei mit uns und steh'uns bei hier lie - gen wir flehend vor dir

saint bien heu - reux dont la di - vine i - ma - ge de nos en - fans pro -
 Hei - li - ger Schutzpa - tron den wir ver - eh - ren der ü - ber uns - - - rer

saint bien heu - reux dont la di - vine i - ma - ge de nos en - fans pro -
 Hei - li - ger Schutzpa - tron den wir ver - eh - ren der ü - ber uns - - - rer

saint bien heu - reux dont la di - vine i - ma - ge de nos en - fans pro -
 Hei - li - ger Schutzpa - tron den wir ver - eh - ren der ü - ber uns - - - rer

saint bien heu - reux dont la di - vine i - ma - ge de nos en - fans pro -
 Hei - li - ger Schutzpa - tron den wir ver - eh - ren der ü - ber uns - - - rer

saint bien heu - reux dont la di - vine i - ma - ge de nos en - fans pro -
 Hei - li - ger Schutzpa - tron den wir ver - eh - ren der ü - ber uns - - - rer

- té - ge les ber - ceaux tu nous vois tous a tes ge noux sois a - vec
 Kin - der Schicksal wacht hier liegen wir fle - - hend vor dir o sey mit

- té - ge les ber - ceaux tu nous vois tous a tes ge noux sois a - vec
 Kin - der Schicksal wacht hier liegen wir fle - - hend vor dir o sey mit

- té - ge les ber - ceaux tu nous vois tous a tes ge noux sois a - vec
 Kin - der Schicksal wacht hier liegen wir fle - - hend vor dir o sey mit

- té - ge les ber - ceaux tu nous vois tous a tes ge noux sois a - vec
 Kin - der Schicksal wacht hier liegen wir fle - - hend vor dir o sey mit

- té - ge les ber - ceaux tu nous vois tous a tes ge noux sois a - vec
 Kin - der Schicksal wacht hier liegen wir fle - - hend vor dir o sey mit

- té - ge les ber - ceaux tu nous vois tous a tes ge noux sois a - vec
 Kin - der Schicksal wacht hier liegen wir fle - - hend vor dir o sey mit

nous pro - - té - ge nous pro - - té - ge nous fais au - jourd'hui pour
 uns und steh'uns bei ja steh'uns bei und wür - ke heu - te

nous pro - - té - ge nous pro - - té - ge nous fais au - jourd'hui pour
 uns und steh'uns bei ja steh'uns bei und wür - ke heu - te

nous pro - - té - ge nous pro - - té - ge nous fais au - jourd'hui pour
 uns und steh'uns bei ja steh'uns bei und wür - ke heu - te

nous pro - - té - ge nous pro - - té - ge nous fais au - jourd'hui pour
 uns und steh'uns bei ja steh'uns bei und wür - ke heu - te

nous pro - - té - ge nous pro - - té - ge nous fais au - jourd'hui pour
 uns und steh'uns bei ja steh'uns bei und wür - ke heu - te

nous pro - - té - ge nous pro - - té - ge nous fais au - jourd'hui pour
 uns und steh'uns bei ja steh'uns bei und wür - ke heu - te

sva - - - - - loco

Tempo 1^o (On entend le roulement du tambour et le bruit du tocsin.)

(Man hört Trommeln wirbeln und die Sturmglocke läuten.)

Ils se relevent,
sie stehen auf.

f Cou-
Ge-

f Cou-
Ge-

f Cou-
Ge-

f Cou-
Ge-

f Cou-
Ge-

f Cou-
Ge-

ff

-rons — à la vengeance courons — à la vengean - ce des ar - mes des flam -
-fähr - - ten auf zur Rache Ge - fähr - - ten auf zur Rache nun zeigt euern

-rons — à la vengeance courons — à la vengean - ce des ar - mes des flam -
-fähr - - ten auf zur Rache Ge - fähr - - ten auf zur Rache nun zeigt euern

-rons — à la vengeance courons — à la vengean - ce des ar - mes des flam -
-fähr - - ten auf zur Rache Ge - fähr - - ten auf zur Rache nun zeigt euern

-rons — à la vengeance courons — à la vengean - ce des ar - mes
-fähr - - ten auf zur Rache Ge - fähr - - ten auf zur Rache nun zeigt

-rons — à la vengeance courons — à la vengean - ce des ar - mes
-fähr - - ten auf zur Rache Ge - fähr - - ten auf zur Rache nun zeigt

-rons — à la vengeance courons — à la vengean - ce des ar - mes des flam -
-fähr - - ten auf zur Rache Ge - fähr - - ten auf zur Rache nun zeigt euern

- beaux des armes des flambeaux des ar - mes des flam -
Muth nun zeigt euern Muth nun zei - get euern

- beaux des armes des flambeaux des ar - mes des flam -
Muth nun zeigt euern Muth nun zei - get euern

- beaux des armes des flambeaux des ar - mes des flam -
Muth nun zeigt euern Muth nun zei - get euern

des flambeaux des armes des flambeaux des ar - mes des flam -
euern Muth nun zeigt euern Muth nun zei - get euern

des flambeaux des armes des flambeaux des ar - mes des flam -
euern Muth nun zeigt euern Muth nun zei - get euern

- beaux des armes des flambeaux des ar - mes des flam -
Muth nun zeigt euern Muth nun zei - get euern

- beaux et que notre vail_lan_cce mette un terme à nos maux et
Muth. Lasst für die gu_te Sa_che mit Freuden eu_er Blut ja

- beaux et que notre vail_lan_cce mette un terme à nos maux et que notre vail -
Muth. Lasst für die gu_te Sa_che mit Freuden eu_er Blut lasst für die gu_te

- beaux et que notre vail_lan_cce mette un terme à nos maux et que notre vail -
Muth. Lasst für die gu_te Sa_che mit Freuden eu_er Blut lasst für die gu_te

- beaux et que notre vail_lan_cce mette un terme à nos maux et
Muth. Lasst für die gu_te Sa_the mit Freuden eu_er Blut ja

- beaux et que notre vail_lan_cce mette un terme à nos maux et que notre vail -
Muth. Lasst für die gu_te Sa_che mit Freuden eu_er Blut lasst für die gu_te

que notre vail_lan_ce marchons marchons marchons marchons
für die gu_te Sache auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

- lance mette un terme a nos maux mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons
Sache mit Freuden eu_er Blut! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

- lance mette un terme a nos maux mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons
Sache mit Freuden eu_er Blut! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

que notre vai_lan_ce marchons marchons marchons marchons
für die gu_te Sache auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

- lance mette un terme a nos maux mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons
Sache mit Freuden eu_er Blut! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

que notre vail lan ce marchons marchons marchons marchons
für die gu_te Sache auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

- lance mette un terme a nos maux mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons
Sache mit Freuden eu_er Blut! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

que notre vail lan ce marchons marchons marchons marchons
für die gu_te Sache auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

marchons marchons marchons marchons marchons marchons
auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

- chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons
auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

- chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons
auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

- chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons
auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

marchons marchons marchons marchons marchons marchons
auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

- chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons
auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

- chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons mar_chons
auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

marchons marchons marchons marchons marchons marchons
auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf! auf auf!

marchons marchons à la ven- - gean
 auf auf! Ge - fähr - ten auf zur Rach - - - - -

-chons marchons à la ven- - gean
 auf! Ge - fähr - ten auf zur Rach - - - - -

-chons marchons à la ven- - gean
 auf! Ge - fähr - ten auf zur Rach - - - - -

-chons marchons marchons à la ven- - gean
 auf! auf auf! Ge - fähr - ten auf zur Rach - - - - -

marchons marchons à la ven- - gean
 auf auf! Ge - fähr - ten auf zur Rach - - - - -

-chons marchons à la ven- - gean
 auf! Ge - fähr - ten auf zur Rach - - - - -

ce des ar - mes des flambeaux des ar - mes des flambeaux des ar -
 e nun zei - get eu - ern Muth nun zei - get eu - ern Muth nun zei -

ce des ar - mes des flambeaux des ar - mes des flambeaux des ar -
 e nun zei - get eu - ern Muth nun zei - get eu - ern Muth nun zei -

ce des ar - mes des flambeaux des ar - mes des flambeaux des ar -
 e nun zei - get eu - ern Muth nun zei - get eu - ern Muth nun zei -

ce des ar - mes des flambeaux des ar - mes des flambeaux des ar -
 e nun zei - get eu - ern Muth nun zei - get eu - ern Muth nun

ce des ar - mes des flambeaux des ar - mes des flambeaux des
 e nun zei - get eu - ern Muth nun zei - get eu - ern Muth nun

loco

-mes des flambeaux des ar - mes des flambeaux et que no - tre vail -
-get euern Muth nun zei - get euern Muth ja zei - get eu - ern

-mes des flambeaux des ar - mes des flambeaux et que no - tre vail -
-get euern Muth nun zei - get euern Muth ja zei - get eu - ern

-mes des flambeaux des ar - mes des flambeaux et que no - tre vail -
-get euern Muth nun zei - get euern Muth ja zei - get eu - ern

armes des flambeaux des armes des flambeaux et que no - tre vail -
zeiget euern Muth nun zeiget euern Muth ja zei - get eu - ern

armes des flambeaux des armes des flambeaux et que no - tre vail -
zeiget euern Muth nun zeiget euern Muth ja zei - get eu - ern

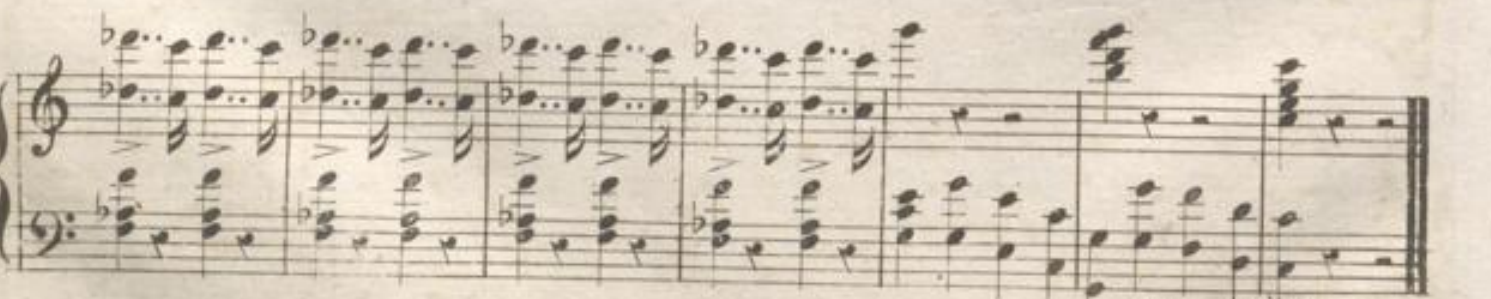
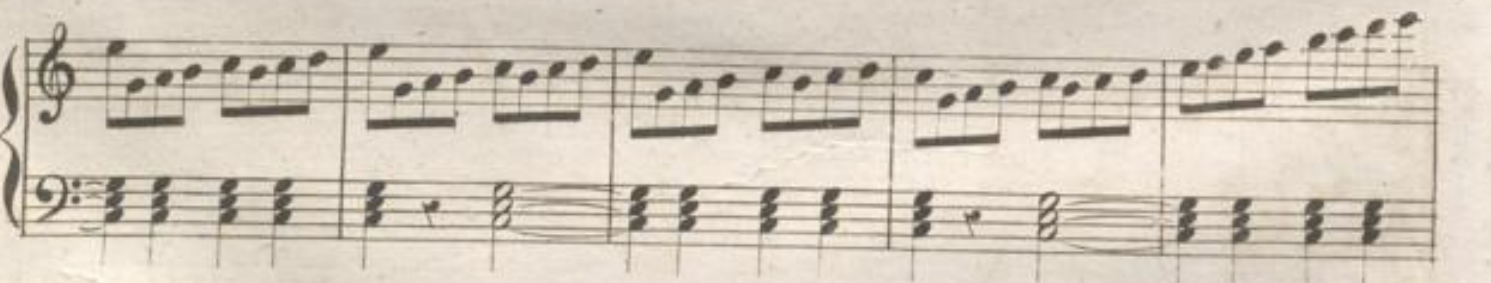
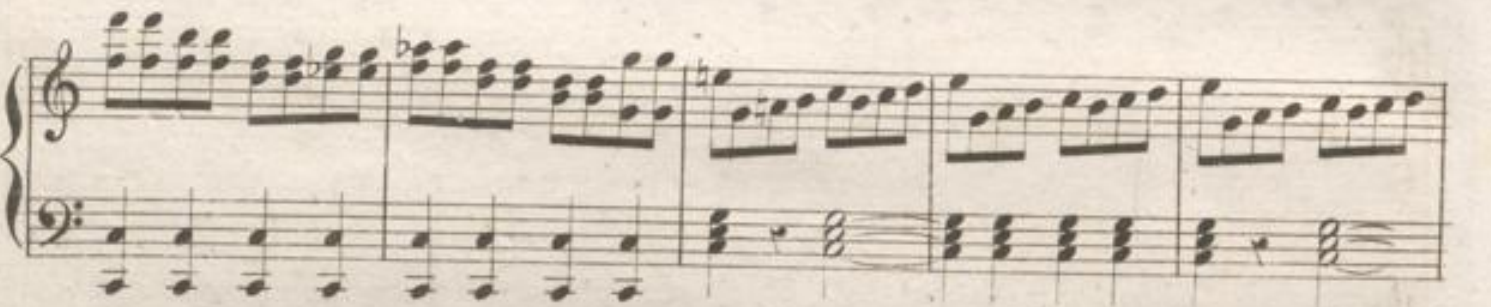
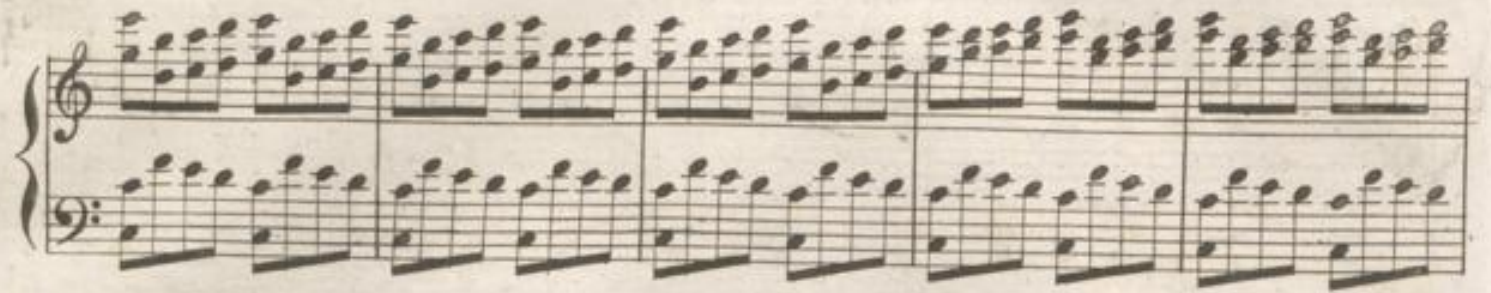
-lan - ce mette un terme à tous nos maux.
Muth ja zei - get zei - get eu - - ern Muth.

-lan - ce mette un terme à tous nos maux.
Muth ja zei - get zei - get eu - - ern Muth.

-lan - ce mette un terme à tous nos maux.
Muth ja zei - get zei - get eu - - ern Muth.

-lan - ce mette un terme à tous nos maux.
Muth ja zei - get zei - get eu - - ern Muth.

-lan - ce mette un terme à tous nos maux.
Muth ja zei - get zei - get eu - - ern Muth.



N^o 12.

Allegro.

ff

Masani:

Spectacle affreux jour de terreur nos soldats re_volés ont fait trop de vic -
Wo für hab' ich, al - les ge_wagt, das Le_ben ein_ge_setzt, im Kampf für Men_schen

- times et je n'ai pu désarmer leur fu_reur. je ne sais quel dégoût s'em
Rechte! nie zag-te ich wenn Menschen Glückes galt. Alles erkelt mich an, mein

- pa-re de mon coeur. Pardes for faits nous pu_nissons des crimes.
 Herz-em-pö-ret sich, ach! mit dem Schuld'gen muss lei-den der Ge-rech-te!

Allegro non troppo

O Dieu ———— Toi qui m'as des-ti-
 O Gott hast du mich aus-er-

- né a
 wählt? Das

rem- plir ce sanglant of- fice. Pour a- - - che-
 blut' - ge Werk hier zu voll - brin - gen wie kann's dem

- ver le sa - cri - fi - - - ce grand Dieu que ne m'as tu don- né leur i_nex - - o
 Schwachennoch ge-lin- - - gen! o Gott! ist nicht sein Herzgestählt, d'as er ge - gen

ra - ble Jus - ti - ce
Mü - leid kann rin - gen .

dol :

a dou - cis la ri - gueur de tes ar - rêts ter - ri - - - bles ne pour -
Was o Gott! Du be - schlos - - - sen nimm o nimm's zu - rü - - - cke und ver -

- rais je flé - chir ces ti - gres in - flé - xi - - - bles rends moi pour t'o - bé - - -
mag ich es nicht die Grau - sa - men zu rü - - - ren , mach ih - nen ähm - - - lich

- - - ir di - gne de leurs fu - reurs rends moi pour t'o - bé - - - ir
mich , und un - emp - find - lich auch ; mach ih - nen ähm - lich mich ,

di_gne de leurs fu__reurs o Dieu puis_sant tou_che leurs coeurs Dieu puis_sant
und unempfindlich auch, o der mil_dre ih__res Zor_nes Wuth o mil_dre

- sant tou_che leurs coeurs. O Dieu toi
ih__res Zor_nes Wuth. O Gott! hast

qui m'as des_tiné à remplir ce sanglant of_fice
du mich aus_er_wählt die_ses blu_tige Werk zu voll_

- fi_ _ _ _ _ ce pour a_che-ver de sa_cri_ _ _ _ fi_ _ _ _ ce grand Dieu,
- brin_ _ _ _ gens wie kann dem Schwachen es ge_lin_gen o Gott!

que ne m'as tu don_né leur i_né_xo__ra__ble jus_ _ _ _ _ ti_ _ _ _
ist nicht sein Herz ge__stäht dass er ge__gen Mit__leid kann rin_

ce.
ten.

dol:

Adou_cis la ri_gueur de tes arrêts ter-
Was o Gott! du be_schlos - - - sen, nimm's o nimm zu -

- rib - _ les ne pour rais je flé_chir ces tig_res in_fle - - xi - - - bles
- rü - _ cke und vermag ich es nicht, die Grau_samen zu rüh - - - ren

rends moi pour t'o - be - - - ir dig - ne de leurs fu - reurs
mach' ih_nen ähn_lich mich und unemp_find_lich auch

rends moi pour t'o - be - - - - - ir dig - - ne de leurs fu - reurs ou Dieu puissant
 mach' ihu en ähn - lich mich und un - empfind - lich auch oder mil - dre

touche leurs coeurs Dieu puissant tou - che leurs coeurs
 ih - res Zor - nes Wuth o mil - - dre ih - res Zor - nes Wuth!

a dou - - - - - cis la ri - - - - - gueur
 Was o Gott! du be - - - - - schlos

de tes ar - rêts ter - ri - - - - - bles
 seu nimm o nimm's zu - - - - - rü - - - - - tke

a dou - - - - - cis la ri gueur
 Was o Gott! du be - - - - - schlos

de tes ar-rêts ter-ri-bles ou
 sen nimm o-nimm's zu-rü-cke o-der

rends moi dig-ne de leurs fu-reurs ou
 ma-che mich un-emp-find-lich auch ja

rends moi dig-ne de leurs fu-reurs ou
 ma-che mich un-emp-find-lich auch o-der

plus animé

Dieu puis-sant touche leurs cœurs ou
 mil-dre ih-res Zor-nes Wuth o-der

Dieu puis-sant touche leurs cœurs
 mil-dre ih-res Zor-nes Wuth.

Rec:

Et ce - pen - dant pour - eux mon coeur est a - lar - mé le vi - ce -
 Doch zit - tert noch mein Herz, vor die - ser wil - den Schaar, der Vi - ce -

- Roi que pour sui - vait leur ra - - ge aux murs de châ - teau neuf est en - core en - fer -
 Kö - nig, dem sie Tod ge schwö - ren ist noch in dem Ka - stell, glaubt sich in Si - ther -

- mé il faut par un as - saut con - sommer notre ou - vra - ge .
 - heit, wir nehmen es im Sturm, um un - ser Werk zu krö - nen, *Allegre*

Fenella abattue et chancelante .
Fenella verstört und schwankend.

que vois je Fen - el - la
 Was seh' ich! Fe - nel - la.

quelle hori - ble pa - leur
Ha! wie blass und ver - stört

nous ve - nons ô ma
Dei - ne Schmach ha - ben

Soeur de ven - ger ton ou - tra - ge
wir lie - be Schwester ge - rä - thet!

qui peut donc cau - ser ta dou - leur,
Was be - küm - mert dich immer noch?

j'ai vou - lu mais en -
Ach um - sonst such - te

- vain mettre un terme au car - na - ge.
ich die - se Gräul zu ver - hin - dern plus animé

Elle lui représente par ses gestes les horreurs • Sie erklärt durch Gebarden dass die Stadt der
 aux quelles la ville est livrée le pillage, le • Plünderung, dem Mord und Feuer Preis gegeben,
 meurtre, l'incendie.

Où
 Ja des tor-ches en feu de- vor-ant les pa-
 das Feu - er verzehrt die Hüf - und den Pal-

-lais - des en - fans é - touf - fés par leurs mè - - res des
 -last! nicht ge - schont wer - den Wei - - ber und Kin - - der und

frè - res frap - pés par leurs frè - - res he - las j'ai vu tous ces for -
 grau - sam - mer mor - - den sich Brü - - der! Ja Fre - vel ist des Fre - vels

-faits mais tu le sais je n'en suis pas cou - pa - ble.
 Lohn. Doch weist du wohl, mein Wil - - le war es nicht.

Andante.

dol

Elle lui fait entendre * Sie bedeutet ihn, dass
 qu'elle ne peut résister * sie der Müdigkeit nicht
 a la fatigue . * länger widerstehen könne.

viens dans mes bras viens calmer ton ef_froi.
 Komm an mein Herz und be-ru-hi-ge dich!

fer-me tes yeux la fa-ti-gue t'ac-ca-ble
 Schrecken und Angst to-tern noch dei-ne See-le!

re pose en paix je veil-le-rai sur toi.
 ruh' un-be-sorgt! be-wa-chen will ich dich.

Andante con moto .

Du pau-vre seul a-mi fi-dè-le des-cends à ma voix qui t'ap-
 O sen-ke sü-ser Schlaf dich nie-der schlies ih-re mü-den Au-gen-

Fenella s'endort sur le lit à gauche . elle dormi .
 Fenella legt sich auf die Matto . Sie entschlummert .

-pelle sommeil sommeil des-cends du haut des cieux de son
 lie-der und gies-se Bal-sam in ihr wundes Herz bring vor

coeur ban_nis les a_lar_mes qu'un songe heureux sèche les lar_mes qui
ih - re See - le hei - tre Bil - der, dan fließen ih - re Thrä - nen mil - der und

tom_bent en - cor de ses yeux qu'un son - ge heu - reux
sei - ne Kraft ver - lie - ret der Schmerz; dann flies - sen mil - der

sèche les lar mes qui tom_bent en - cor de ses
ih - re Thrä - nen und sei - ne Kraft ver - liert der

yeux des cends toi par qui l'on ou - blie sur sa paupiere ap - pe - san -
Schmerz. Ein sauf - ter Schlummer stillt ihr Lei - den, und la - bet sie mit sauf - ten

- tie de son coeur ban_nis les a_lar_mes qu'un songe heureux sèche les
Freu - den, bringt vor ih - re See - le hei - tre Bil - der, dann fließen ih - re Thrä - nen

lar - - mes qui tom - - bent en - - cor de ses yeux qu'un
 mil - - der und sei - - ne Kraft ver - lie - - ret der Schmerz dann

son - ge heu - reux se - che les lar - mes qui
 flie - - sen mil - der ih - - re Tra - nen und

tom - bent en - cor de ses yeux qui tombent en -
 sei - - ne Kraft ver - liert der Schmerz sei - ne Kraft ver -

- cor de ses yeux qui tom - bent
 liert der Schmerz ja sei - ne

en - cor de ses yeux.
 Kraft ver - liert der Schmerz.

(Choeur des pêcheurs.)

(Chor der Fischer.)

N^o 13.

Masaniello.

Mais on vient
 Doch man kommt.

Mas.

C'est Pie-tro.
 Pie-tro ist's.

Que vou-lez-vous de
 Was wol-let ihr von

Pietro.

moi? Nos com-pagnons nous dé-pu-tent vers toi.
 mir? Die Brüder al-le seu-den uns zu dir.

Mas.

En bien que veut le
 Was ist des Vol-kes

Pietro.

peuple? Il de-man-de ven-gean-ce!
 Wil-len? Laut schreit es um Ra-the!

Pietro.

Plus de tyrans,
Denk an den Schwur!

Musical notation for Pietro's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of a grand staff with treble and bass clefs.

plus de tyrans l'honneur t'enga - ge
denk an den Schwur, schlag' die Ty - ran - nen,

Musical notation for Pietro's second vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues in bass clef. The piano accompaniment continues with the same grand staff.

(Fénela s'éveille et écoute.)

(Während des Gesangs erwacht Fénela und horcht.)

plus d'escla - va - - ge à nos sermens l'honneur t'en -
hor' auf die Eh - - re, folg' ih - rer Spur, schlag' die Ty -

Musical notation for Fénela's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment continues with the same grand staff.

Masi.

Cal - mez - vous amis quel dé -
Seid ruh - ig o Freunde wel - cher

- ga - ge plus d'escla - va - ge plus de ty - rans
- ran - nen, hor' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur.

Musical notation for Masi's vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef. The piano accompaniment continues with the same grand staff.

Pietro.

- li - re à des meurtres nouveaux sem - ble pou - ser vos bras? Le fils du vi - ce
 Wahnsinn bewaffnet eu - er Arm zu neu - em Gräu - el und Mord? Des Vi - ce Kö - nigs

Roi se - de - ro - be à nos coups no - tre sa - lut com - mun ex - ig - e qu'il ex -
 Sohn "und Ret - tung in der Flucht, das all - ge - mei - ne Wohl ver - lan - get sei - nen

- pire! Il a - près de ces lieux por - té ses pas er -
 Tod! Hier - her ist er ge - flohn, so - sa - get das Ge -

Eh! n'est - ce pas as - sez de chas - ser ces ty - rans? faut - il les im - mo -
 Ge - nügt es euch denn nicht, zu ver - ja - gen den Feind? müsst ihr ihn mor - den

- rans - (Fenella toujours sans être aperçue exprime les craintes les plus vives)
 - richt. (Fenella drückt ohne bemerkt zu werden ihre Angst aus.)

- ler? auch? Ah! que la pi-tié vous ar-rê-te que la pi-
 O! lasst euch durch mei-ne Bit-ten rüh-ren, lasst euch durch

Où nous voulons sa-tê-te!
 Er büs-se mit dem Le-ben!

- tié vous ar-rê-te
 Mit-leid he-we-gen

Tenori. à nos ser-mens! l'honneur t'en-ga-ge plus d'es-cla-
 Denk an den Schwur! Schlag' die Ty-ran-nen! Hör' auf die

Bassi. A nos sermens l'honneur t'en-ga-ge
 Denk an den Schwur! Schlag' die Ty-ran-nen!

- va-ge plus de ty-rans à nos ser-mens l'honneur t'en-
 Eh-re, folg' ih-rer Spur, denk' an den Schwur schlag' die Ty-

plus d'es-cla-va-ge plus de ty-rans à nos ser-mens
 Hör' auf die Eh-re, folg' ih-rer Spur, denk' an den Schwur,

plus d'es-cla-va-ge plus de ty-rans à nos ser-mens
 Hör' auf die Eh-re, folg' ih-rer Spur, denk' an den Schwur,

- ga - - ge plus d'es-cla - va - - ge plus de ty - rans l'honneur t'en -
 ran - - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur, schlag' die Ty -

l'honneur t'en - ga - ge plus d'es - cla - va - ge - plus de ty - rans
 schlag' die Ty - ran - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur,

l'honneur t'en - ga - ge plus d'es - cla - va - ge plus de ty - rans
 schlag' die Ty - ran - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur,

- ga - ge plus d'es - cla - va - ge à nos sermens l'honneur en -
 ran - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ihrer Spur, schlag' die Ty -

l'honneur t'en - ga - - ge plus d'es - cla - va - ge à nos sermens
 schlag' die Ty - ran - - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur,

l'honneur t'en - ga - - ge plus d'es - cla - va - ge à nos sermens
 schlag' die Ty - ran - - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur,

Si - len - ce!
 Seid still - le

- ga - ge plus d'es - cla - va - ge plus d'es - cla - va - ge de ty - rans
 ran - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ihrer Spur, folg' ih - rer Spur!

l'honneur t'en - ga - ge plus d'es - cla - va - ge plus de ty - rans
 schlag' die Ty - ran - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur!

l'honneur t'en - ga - ge plus d'es - cla - va - ge plus de ty - rans
 schlag' die Ty - ran - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur!

3133

é cou-tez moi trop de sang de car-na-ge ont sig-na-le vo-tre fu-
 und hört mich an, nun darf Blut nicht mehr fließen, be-zäh-met end-lich eu-re

-reur je sau-rai mettre un terme à vo-tre a-veg-le
 Wuth! ja bei Gott, ich will den Gräu- des bliu-den Wahn-sinn.

Plus serré. Pietro.
 ra-ge Tu voudrais vai-ne-ment en-dui-ner no-tre ardeur!
 en-den. Unserm Muth suchst ver-ge-bens du Ein-halt-zu thun!

(montrant sa sœur.)
(auf seine Schwester zeigend.)

Par-lez plus bas... ma sœur....
 Nicht laut die Schwe-ster dort

Tu nous trahis; tu nous trahis, tu nous tra-his? (Fénelia a pris part à la scène, et au moment
 Ver-räther ha! Ver-räther ha! ist das dein Schwur? ou Mazaniello parle d'elle, elle affecte de
 dormir profondément.)

Tu nous tra-his, tu nous tra-his? (Fénelia hat lebhaften Antheil an der Hand-
 Ver-rä-ther ha! ist das dein Schwur? lung genommen, doch im Augenblick, wo Ma-
 zaniello von ihr spricht, stellt sie sich fest schla-
 fend.)

Tu nous tra-his, tu nous tra-his?
 Ver-rä-ther ha! ist das dein Schwur?

Andante con moto.

Piéro,
El - le re - po - se.
Nicht doch, sie schläft ja.

Mas:
El - le peut nous en - - - ten - dre.
Doch, sie köm - - te uns hö - ren.
Eh bien, eh bien, en - trons suis
Wohlan, so komm, so komm und

Ah que la pi - tié les ar -
O lasst euch durch mei - ne Bit - ten
nous sans plus at - ten - dre, suis nous sans plus at - ten - dre!
folg' uns oh - ne Wei - len, ja folg' uns oh - ne Wei - len!
suis nous sans plus at - ten - dre!
ja folg' uns oh - ne Wei - len!
suis nous sans plus at - ten - dre!
ja folg' uns oh - ne Wei - len!

- re - te que la pi - tie les ar - re - te
 rih - ren, lasst euch durch Mit - leid be - we - - gen.

à nos sermens l'honneur t'en -
 Denk' an den Schwur, schlag' die Ty -

à nos sermens
 Denk' an den Schwur,

à nos sermens
 Denk' an den Schwur,

- ga - - ge plus d'es - cla - va - - ge plus de ty - rans
 ran - - nen, hor' auf die Eh - - re, folg' ih - rer Spur,

l'honneur t'en - ga - - ge plus d'es - cla - va - - ge plus de ty -
 schlag' die Ty - ran - - nen, hor' auf die Eh - - re, folg' ih - rer

l'honneur t'en - ga - - ge plus d'es - cla - va - - ge plus de ty -
 schlag' die Ty - ran - - nen, hor' auf die Eh - - re, folg' ih - rer

à nos sermens l'honneur t'en - ga - - ge plus d'es - cla -
 denk' an den Schwur, schlag' die Ty - ran - - nen, hor' auf die

- rans à nos sermens l'honneur t'en - ga - - ge
 Spur, denk' an den Schwur, schlag' die Ty - ran - - nen,

- rans à nos sermens l'honneur t'en - ga - - ge
 Spur, denk' an den Schwur, schlag' die Ty - ran - - nen,

- va - - ge plus de ty-rans l'honneur t'en - ga - - ge
 Eh - - re, folg' ih - rer Spur, schlag' die Ty - ran - - nen,

plus d'es - cla - va - - ge plus de tyrans l'honneur t'en -
 hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur, schlag' die Ty -

plus d'es - cla - va - - ge plus de tyrans l'honneur t'en -
 hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur, schlag' die Ty -

plus d'es - cla - va - - ge à nos sermens
 hör' auf die Eh - - re, folg' ih - rer Spur,

- ga - - - ge plus d'es - cla - va - - ge à nos ser -
 - ran - - - nen, hör' auf die Eh - - re, folg' ih - rer

- ga - - - ge plus d'es - cla - va - - ge à nos ser -
 - ran - - - nen, hör' auf die Eh - - re, folg' ih - rer

l'honneur t'enga - - ge plus d'es - cla - va - - ge plus d'es - cla - va - - ge de ty -
 schlag die Ty - ran - - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer Spur, folg' ih - rer

- mens l'honneur t'en - ga - - ge plus d'es - cla - va - - ge plus de ty -
 Spur, schlag' die Ty - ran - - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer

- mens l'honneur t'en - ga - - ge plus d'es - cla - va - - ge plus de ty -
 Spur, schlag' die Ty - ran - - nen, hör' auf die Eh - re, folg' ih - rer

- rans plus de ty - rans plus de ty - rans plus de ty -
 Spur, folg' ih - rer Spur, folg' ih - rer Spur, folg' ih - rer

- rans plus de ty - rans plus de ty - rans plus de ty -
 Spur, folg' ih - rer Spur, folg' ih - rer Spur, folg' ih - rer

- rans plus de ty - rans plus de ty - rans plus de ty -
 Spur, folg' ih - rer Spur, folg' ih - rer Spur, folg' ih - rer

ff

- rans! (Ils entrent dans l'intérieur
 Spur! de la chambre.) (Fenella seule.)

- rans! (Sie ziehen ihn in das Innere
 Spur! der Hütte mit sich fort.) (Fenella allein.)

- rans!
 Spur!

p

Plus vite.

(Elle à tout entendu, elle frémit: mille sentimens confus
 l'agitent; le danger d'Alphonse le souvenir de la trahison.)

(Sie hat alles gehört und zittert. Die Gefahr Alphonso's,
 seine Treulosigkeit heugen sie nieder.)

3^o

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth-note chords.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble staff with a slur and a triplet, and a bass staff with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, showing a change in the treble staff's melodic line and a more active bass staff accompaniment.

Fourth system of musical notation, featuring a treble staff with rests and a bass staff with a dynamic marking of *mf* and a *p* marking.

Fifth system of musical notation, with a treble staff showing a melodic line and a bass staff with a dynamic marking of *mf* and a *p* marking.

Sixth system of musical notation, consisting of a treble staff with a melodic line and a bass staff with a dynamic marking of *p*.

On frappe à la porte de la chambre:
Pénélope s'effraie, elle hésite.
Man klopf an der Thüre, Penella er-
schrickt und zaudert.

On frappe
de nouveau
Man klopf
von neuem.

Elle se décide
à ouvrir.
Sie entschliesst
sich zu öffnen.

Elle reconnaît Alphonse et cache
sa figure dans ses mains.
Sie erkennt Alphonse und bedeckt
mit den Händen ihr Gesicht.

241

All^o molto.

(Alphonse, Elvire, enveloppée dans un manteau,
la tête couverte d'un voile noir.)

(Alphonse und Elvira hüllen sich in einen Mantel,
und behängen den Kopf mit einem schwarzen Schleyer.)

Alphonse.

Ah! qui que vous so-yez accueil-
Ach! nehmt uns freundlich auf! Ha-bet

lez ma pri-er - - et dé-ro - - - bez nous - - - à la
Mit - - leid, Er-bar - - men! Ent-reis - - - set uns - - - dem sich - ern

mort ciel que vois-je? c'est el - - le ô jus-ti - - ce sé-
Tod! Gott! was seh' ich! sie ist es, um weh!, weh' uns

- - - ve - - - re elle est mal- traits - - - se de mon sort.
Ar - - - men, die Ra-che giebt uns jetzt den Tod!

242 (Elle jette un regard sur Elvire, court vers elle, entr'ouvre son manteau, lui arrache le voile qui couvre son visage, et semble dire: voilà donc celle que tu m'as préférée, et tu veux que je l'épar- gue!)

(Fenella wirft einen Blick auf Elviren, öffnet hastig deren Mantel und reisst ihr den Schleier ab, und scheint zu sagen: diese ist es, die du mir vorgezogen, und ich soll dich retten.)

p *All.^o* *ff* (S'eloigne d'elle avec colère.) (Sie entfernt sich zürnend.)

f/p *p*

Elvire. (Elle n'est plus maîtresse d'elle même et n'écoute que sa jalousie.)
 Fé - - - nel - la sau - vez mon é - poux. (Sie ist ausser sich und folgt nur ihrer Eifersucht)
 Fé - - - nel - la, o ret - te den Ge - mahl!

f/p

(Elle aurait sauvé Alphonse, mais elle veut perdre sa rivale.) (Alphonse hätte sie gerettet, doch ihre Nebenbuhlerin will sie verderben.)

(Déjà elle a fait un pas vers la porte de la chambre où les pêcheurs sont rassemblés.)

(Sie ist im Begriff in die Kämmer zu gehen, wo die Fischer sind.)

(Elvire l'arrêtant par la main.)
(Elvire ergreift ihre Hand)

Vous nous tra-hir quel trans-port vous en-traî-ne
Du nous ver-ra-then? nein, nein du bist zu e-del.

(Elle continue.)

Rec:

(sie fährt fort.)

Ne re-poussez pas vo-tre sou-ve-
Stoss' uns nicht zu-rück, es ficht dich dei-ne

(Fénela son cœur passe tour à tour de la vengeance à la pitié. Elle s'arrête entre Alphonse et Elvire.)

(Fenella kämpft mit Hass und Mitleid.)

rai-ne qui vous de-man-de a-si-le et trem-ble de vant vous!
Her-rin um ei-ne Frey-statt an, sieh' mich in To-des-Angst!

(Elle s'est laissée toucher à la voix d'Elvire, et comme frappée de la voir si belle, elle retire brusquement sa main, que la Princesse tenait dans les siennes.)

(Fenella wird durch Elwires Stimme gerührt, erschlägt sie so schön zu finden, zieht sie ihre Hand, welche die Prinzessin in der ihren hielt, zurück.)

Andante con moto.

Ar-bi-tre d'u-ne vi-e qui ya mè-tre ra-vie a ma
Du kannst den Tod mir ge-ben, kannst ret-ten die-ses Le-ben in

voix qui sup - pli - e - laissez vous at - ten - drir
 Won - ne wend' ich schwe - ben, kann ich ruh - - ren dein Herz.

je pris pi - tié de vos a - - lar - mes lorsque je vis cou - ler vos
 Ich sah' vor Tod - tes - Angst dich be - ben, bot Al - lies auf, dann - für dein

lar - mes à ma voix qui sup - pli -
 Le - ben nun werd' ich in Won - ne schwe

- - e - laissez vous at - - ten - drir dans vos maux fil - le in - for - tu -
 - - ben, kann ich ruh - - ren dein Herz! Als je - de Hoffnung war ver -

ne - - e ma bon - té fut vo - tre re - - cours dans la mè - - me jour -
 - schwun - den, fandest du in mei - ner Gü - te Heils und mach we - - ni - - gen

3133

ne - e je viens im - plo - rer vo - tre se - cours ar -
 Stun - den er - war - te von dir ich nun mein Heil! Du

cres

p/p

bi - tre du - ne vi - e qui va m'è - tre ra - vi - e à ma voix qui sup -
 - kannst den Tod mir ge - ben, kannst ret - ten die - ses Le - ben, in Wonne werd' ich

plie lais - sez vous at - ten - drir, je pris pi - tie' de vos a -
 schweben, kann ich ruh - ren dein Herz, ich sah vor To - des - Angst dich

lar - mes lorsque je vis cou - ler vos larmes à ma voix qui sup -
 be - ben, bot Al - les auf, dann für dein Le - ben nun werd' ich in Won - ne

pli - e lais - sez - vous at - ten -
 schwe - hen, kann ich ruh - ren dein

- drir ar - bi - tre d'un - e vi - e qui va m'ê - tre ra - vie à ma voix
 Herz, du kannst den Tod mir ge - ben, du kannst ret - ten mein Le - ben, in Won -

qui sup - pli - e - lais - sez vous at - ten - drir ar - bi - tre du - ne
 - ne werd' ich schwe - ben, kann ich rüh - ren dein Herz! Du kannst den Tod mir

vi - e qui va m'ê - tre ra - vie à ma voix qui sup - pli - e - lais - sez -
 ge - ben, du kannst ret - ten mein Le - ben, in Won - ne werd' ich schwe - ben, kann ich

Plus serré.
 vous at - ten - drir lais - sez vous at - ten - drir
 rüh - ren dein Herz, kann ich rüh - ren dein Herz,

All' vivace.
 lais - sez vous at - ten - drir.
 kann ich rüh - ren dein Herz.

(Elle ne peut résister à la prière d'Elvire, elle fait un violent effort sur elle-même, saisit les mains d'Elvire et d'Alphonse, et jure de les sauver ou de mourir avec eux.)

(Sie kann ihre Rührung nicht beneistern, scheint einen raschen Entschluss zu fassen, ergreift dann bei der Hände und schwört sie zu retten, oder mit ihnen zu sterben.)

247

(On entend du bruit; Mazaniello sort de la porte à droite; Alphonse saisit son épée.)

(Geräusch, Mazaniello tritt aus der Thür, Alphonse greift nach dem Degen.)

248 Allegro. N^o 14.

Rec: et Choeur.

Masani

(Fenella fait signe à son frere qu'ils sont proscrits, qu'ils cherchent un asile, qu'elle leur a promis son appui.)
 Des é-trangers dans ma chau-mie-re! Que cher-chez-
 Fremde sind hier in mei-ner Hüt-te, was su-diet

f (Fenella erklärt ihm, dass es Geächtete sind, die eine Freistatt suchen.) *f*

Alphonsa.

vous?
 ihr?
 Errans dans l'ombre de la nuit nous n'avons plus d'es-
 Im Dunkel ir-ren wir umher verzweifeln müs-sen

sf *sf*

A cet-te
 Es hat an
 -poir le peuple nous poursuit et nous fuy-ons sa fu-reur meur-tri-e-re.
 wir, das Volk ver-fol-get uns Ge-fah-ren droh-en uns auf je-dem Schrit-te.

porte hos-pi-ta-lie-re ja-mais un mal-heu-reux n'a frap-pé vai-ne-ment
 die-se nied-re Hüt-te, ein Un-glück-li-cher nie noch ver-ge-bens ge-klopft,

f

oui quel que soit le sang dont cet-te arme est trem-pé-e ent-rez je vous re-
 wess Blu-tes seyn auch mag das cu-re Waf-fen rö-thet, ich neh'm euch freundlich

f

(Fenella exprime sa joie, et par ses gestes sem-
ble dire: ne craignez rien vous voilà sauvés mon
frère répond de vous.)

(Fenella drückt ihre Freude aus und scheint zu
sagen: Fürchtet nichts, mein Bruder bürgt für euer
Leben.)

249

à Tempo.

cois et mieux que vo-tre é-pe-e l'hos-pi-ta-li-té vous dé-fend.
auf, und bes-ser als dein De-gen schützt das Gastrecht euch vor Ge-fähr.

All^o

Pietro.

Par le peup - - le con - - duits mar - chant d'un pas do -
Vom dem Volk her - ge - - rührt und fol - gend will - - gen

- ci - - le les ma - gis - trats na - po - - li - tains vien - - nent de - po - - ser
 Schrit - tes maht sich Ne - a - - pels hoh - - er Rath, brin - - gen dir die Schlüs - -

dans tes mains les clefs des portes de la vil - - - le.
 - sel der Stadt und lie - - fert sie in dei - ne Hän - - - de.

Musant:
 (Pietro apercevant Alphonse.) Que me dis -
 (Pietro erblickt Alphonso.) Pietro. Wie Pie - tro?

Allegro vivace. Que vois - je? ô juste Dieu! le fils du vi - ce Roi!
 Ha! seh' ich recht? o Gott! des Vi - ce - Kö - nigs Sohn!

Pietro.
 - tu Pie - tro? Lui même est de - vant toi.
 sprichst du wahr? Er sel - ber steht vor dir.

(Pendant ce morceau, Fénella tour à tour, conjure son frère de les sauver, et se prosterne devant une Madone.)

(Fenella beschwört während dem, bald ihren Bruder sie zu retten, bald wirft sie sich vor einem Mutter Gottes Bild nieder.)

Andante. Masan.

Je sens qu'en sa pré-sen - - - ce les torts de sa nais -
 Welch feind - - li - ches Ge - schi - - ke, bringt ihn vor mei - ne

- sen - - ce Ré - veil - lent mon cour - roux ré - veil - - lent ré - veil - lent mon cour -
 Bli - - ck! es waltt mein rasches Blut, es wal - - let, es waltt mein rasch - es

- roux .
 Blut .
 Je sens qu'en sa pré-sen - ce les torts les
 Welch feind - - li - ches Ge - schicke, bringt ihn, bringt

Di trans - port qui m'a - ni - - - me il se - - - ra la vic -
 Ja es rüft der Rach - e Stim - - - me, ich fol - - - ge mei - nem

torts de sa nais - san - ce Ré - veil - - - lent re - veil - lent ré - veil - lent mon cour -
 ihn vor meine Blicke, es wal - - - let, es wal - let, es waltt mein rasch - - es

- ti - - - me qu'il crai - gne mon cour - roux qu'il craigne qu'il crai - gne mon cour -
 Grim - - - me, ja flies - sen muss sein Blut, ja fließen, ja flies - sen muss sein

Tempo primo

Elvire .
 j'at_tends a_avec con_stan_ _ _ _ _ ce L'ar_rêt de leur ven_
 Nein nein ich will nicht za_ _ _ _ _ gen mein Schick sal nicht be_

Alphonse
 Fil_nes_te des ti_né_ _ _ _ e ah qu'une in_
 Be schütze Gott El_vi_ _ _ _ ren ach soll ich

Masan:
 roux. je sens qu'en sa pré_sen_ce les torts les
 Blut. Welchfeind lich es Ge_schi_cke bringt ihn bringt

Pietro .
 roux. le sort qui les ac_ca_ _ _ _ ble per_met que le cou_
 Blut. In uns_reMadit ge_ge_ _ _ _ ben soll er nicht län_ger

- gean_ _ _ _ _ ce Qui doit qui doit me joindre à vous Qui
 kla_ _ _ _ _ gen das mich mit dir ver_ _ _ eint das mich mit

for tu_ _ _ née échap_pé à leur courroux échap_pé échappé
 sie ver_ _ _ lie_ _ _ ren dañ mag strö_mend dañ mag strö_men hin mag

torts de sa nais_san_ce réveil_lent mon courroux ré_ _ _ veil_lent re_
 ihn vor mei_ne Bli_cke es wallt es wallt mein Blut es wal_let es

- pa_ _ _ _ _ ble tombe en_fin sous nos coups tombe en_fin tombe en_
 le_ _ _ _ _ ben fal_ _ _ le des Vol_ _ _ kes Wuth ja er fal_ _ _ le er

dolt me joindre à vous,
dir mit dir ver-eint.

- chap-pe à leur cou-roux.
strö-men hin mein Blut.

- veil-ent mon couroux mais plus fort que la hai-ne le ser-ment qui mèn-
wallt mein ra-sches Blut, doch ich will mich nicht rä-then mei-nen Schwur nicht

- fin sous nos coups, mais plus fort que la hai- - ne le ser-ment qui mèn-
fall' des Vol-kes Wuth! Ja es rufft der Ra-che stim- - me wir fol-gen ih-rem

Du trans- port qui m'a- ni- - me il ser- a la vic-
Ja es rufft der Ra-che stim- - me wir fol-gen ih-rem

Du trans- port qui m'a- ni- - me il ser- a la vic-
Ja es rufft der Ra-che sti- - me wir fol-gen ih-rem

le pé- ril nous ras- sen- ble si nous mourons en- sem- ble Mon
Droh'n sie auch mein- em Le- ben gern will ich hin es- ge- ben sterb'

s'ils épargnent sa vi- e mon
a- her scho- - - nen sie ihr Le- - - ben will

chaine.
brechen . le dé-
ich be-

chaine.
Grimme . qu'il craigne qu'il
Ja flies- sen muss sein

- ti- me
Grimme .

- ti- me
Grimme .

3133

sort — mon sort me se — ra doux.
 ich — sterb' ich mit dir mein Freund.

sort — mon sort me se — ra doux.
 ich — will ich trotzen ih — rer Wuth.

— ro — be dé — ro — be à leurs coups mais plus fort que la
 zäh — me be — zähm' ih — re Wuth doch ich will mich nicht

craigne — qu'il crai — gue mon courroux mais plus fort que la
 Blut — ja flies — sen muss sein Blut, ja es ruft der Ra — che

du transport que m'a —
 ja es ruft der Ra — che

du transport que m'a —
 ja es ruft der Ra — che

le pe — ril nous ras — sem — ble si nous mour — ons en —
 Droht' sie auch meinem Le — ben, gern will ich hin es

s'ils épargnent
 A — her scho — nen

hai — ne le serment — qui m'enchaîne.
 rä — chen mei — nen Schwur — nicht brechen.

hai — ne le serment qui m'enchaîne.
 stim — me wir fol — gen ih — rem Gräme.

ni — me il se — ra la vic — time.
 stim — me wir fol — gen ih — rem Gräme.

ni — me il se — ra la vic — time.
 stim — me wir fol — gen ih — rem Gräme.

3133

- sem ble mon sort mon sort me se - - ra
 ge ben sterb' ich sterb' ich mit dir mein
 vi sie ihr Le - e ben will sort mon sort me se - - ra
 Ich dé - - ro - - be dé - - robe à leurs
 be - - zäh - me be - zähm' ih - re
 qu'il craigne qu'il craigne qu'il crai - - gne mon cour -
 Ja flies - sen muss sein Blut ja flies - - sen muss sein

doux . me se - ra doux me se -
 Freund . Ja mit dir mein Freund ja mit
 doux . me se - - ra doux me se -
 Wuth . Trotzen ih - - rer Wuth trotzen
 coups . le dé - - ro - - be à leurs coups le dé -
 Wuth . ich be - - zähm ih - re Wuth ich be -
 roux . qu'il crai - gne mon courroux . qu'il
 Blut . Ja flies - sen muss sein Blut ja

- ra me se - ra doux .
 dir mit dir mein Freund
 - ra me se - ra doux .
 ihr er trot - zen ih - rer Wuth
 - ro be à leurs coups
 - zähm ih - re Wuth
 crai gne mon cour - roux
 flies - sen muss sein Blut

3133

Fenella court à son frère et par ses gestes elle lui dit :
 il est venu en suppliant vous demander un asile :
 vous le lui avez accordé, vous l'avez reçu sous
 votre toit, vous lui avez juré protection, et vous
 le laisseriez immoler ! ces murs seraient teints
 de son sang.

Fenella läuft zu ihrem Bruder und scheint
 ihm zu sagen, dass er ihm Rettung geschworen
 habe und ihn nun ermorden lassen wolle.

Oui tu nous l'as promis qu'il tombe sous nos
 Denk was du uns versprachst es fließ' se nun sein

tu nous l'as promis
 denk was du uns versprachst

All? non troppo. tu nous l'as promis
 denk was du uns versprachst

Alphonso
 Fa-rou che meurtri-
 Das Schick sal gab mich

coups oui tu nous l'as promis qu'il tombe sous nos coups c'est lui c'est lui que le
 Blut denk was du uns versprachst es fließ' se nun sein Blut, woh, lan der Himmel

qu'il tombe sous nos coups tu nous l'as promis qu'il tombe sous nos coups
 es fließ' se nun sein Blut denk was du uns versprachst es fließ' se nun sein Blut

qu'il tombe sous nos coups tu nous l'as promis qu'il tombe sous nos coups
 es fließ' se nun sein Blut denk was du uns versprachst es fließ' se nun sein Blut

- er je bra ve ton courroux,
zwar in der Em-pö-rer Macht.

ciel livre à no-tre courroux c'est lui c'est lui que le ciel livre à no-tre cour-
selbst giebt ihm in un-sre Macht, woh-lan der Himmel selbst giebt ihm in un-sre

oui c'est lui que le ciel oui c'est lui que le ciel livre à notre courroux,
denk was du uns versprachst ja es flies-se sein Blut Ja der Himmel giebt

oui c'est lui que le ciel oui c'est lui que le ciel livre à notre courroux,
denk was du uns versprachst ja es flies-se sein Blut ja der Himmel giebt

viens me don-ner la mort ou tom ber sous mes coups viens me donner la mort
doch sagt Alphonso nicht er trot-zet eu-er Wuth doch sagt Alphon-so nicht

-roux oui c'est lui que le ciel livre à notre cour-roux oui c'est lui que le
Macht ja der Him-mel giebt ihm in un--sre Macht, ja der Him-mel

oui c'est lui que le ciel livre à notre courroux oui c'est lui que le ciel
ihm in un-se-re Macht Ja der Himmel giebt ihm in un-se-re Macht

oui c'est lui que le ciel livre à notre courroux oui c'est lui que le ciel
ihm in un-se-re Macht ja der Himmel giebt ihm in un-se-re Macht

cres

ou tom - ber sous mes coups je bra - ve ton cour_roux
 er trot - zet eu - rer Wuth ich trot - ze eu - rer Wuth

ciel livre à notre cour - roux qu'il tombe sous nos
 giebt ihn in un - - - sre Macht es fließ - se nun sein

livre à notre cour_roux oui qu'il tombe sous nos
 ihn in un - se - re Macht ja es fließ - se nun sein

livre à notre cour_roux oui qu'il tombe sous nos
 ihn in un - se - re Macht ja es fließ - se nun sein

(Ils le veut tous leurs Poignards sur Alphonse, Fenella
 se jette entre eux et Alphonse.)

je brave ton cour_roux viens. (Alle zucken die Dolche über Alphonse's Brust,
 ich trot - ze eu - rer Wuth Ja Fenella wirft sich dazwischen.)

coups qu'il tombe sous nos coups qu'il tombe sous nos coups.
 Blut es fließ - se nun sein Blut es fließ - se nun sein Blut.

coups qu'il tombe sous nos coups qu'il tombe sous nos coups.
 Blut es fließ - se nun sein Blut es fließ - se nun sein Blut.

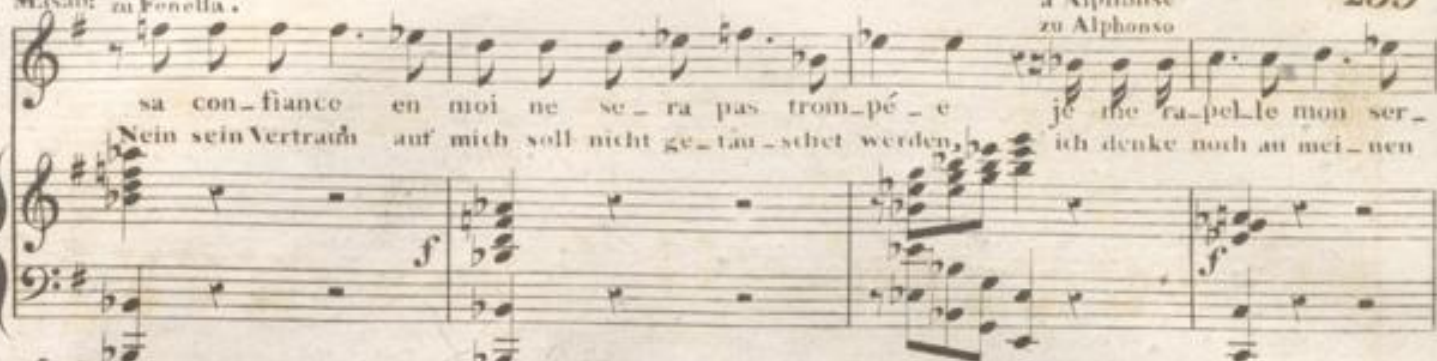
coups qu'il tombe sous nos coups qu'il tombe sous nos coups.
 Blut es fließ - se nun sein Blut es fließ - se nun sein Blut.

a Fenella.
Masani zu Fenella.

a Alphonse
zu Alphonso

259

sa con-fiance en moi ne se-ra pas trom-pé - e je me ra-pel-le mon ser-
Nein sein Ver-trau'n auf mich soll nicht ge-täu-schet werden, ich denke noch an mei-nen



-ment et mieux que ton é - pé - e l'hos pi - ta - li - té te de - fend.
Schwur, und bes-ser als dein De-gen schützt das Gastrecht dich vor Ge-fahr,



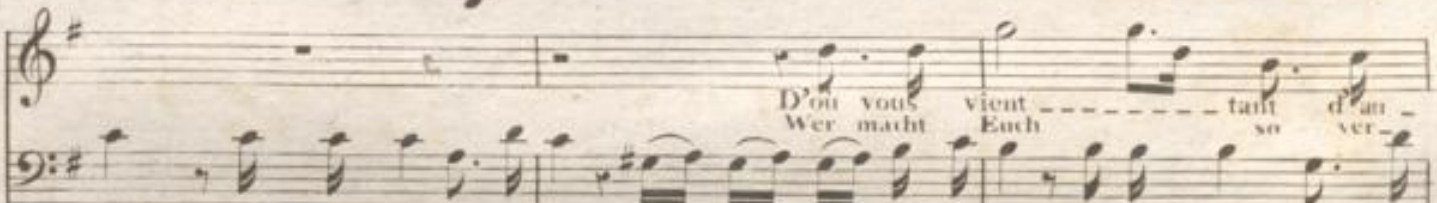
Qu'on respec - te ses jour nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à
be-lei-dig' kei-ner ihn dei-nen Schwur ha-ben wir und ver-lan-gen sein



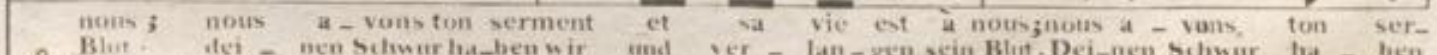
nous a - vons ton serment
dei-nen Schwur ha-ben wir



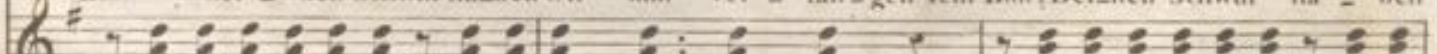
D'où vous vient - fait d'an -
Wer macht Euch so ver-



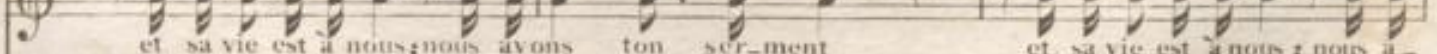
nous ; nous a - vons ton serment et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser-
Blut - dei - nen Schwur ha - ben wir und ver - lan - gen sein Blut, Dei - nen Schwur ha - ben



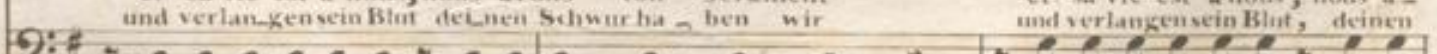
et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à nous ; nous a -
und verlan-gen sein Blut dei-nen Schwur ha - ben wir und ver-lan-gen sein Blut, deinen



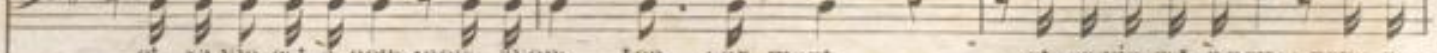
et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à nous ; nous a -
und verlan-gen sein Blut dei-nen Schwur ha - ben wir und ver-lan-gen sein Blut, deinen



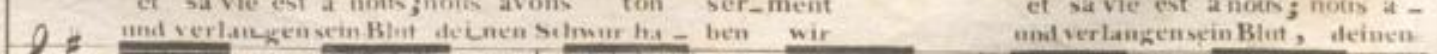
et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à nous ; nous a -
und verlan-gen sein Blut dei-nen Schwur ha - ben wir und ver-lan-gen sein Blut, deinen



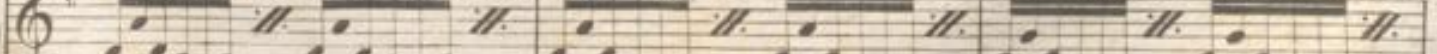
et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à nous ; nous a -
und verlan-gen sein Blut dei-nen Schwur ha - ben wir und ver-lan-gen sein Blut, deinen




et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à nous ; nous a -
und verlan-gen sein Blut dei-nen Schwur ha - ben wir und ver-lan-gen sein Blut, deinen



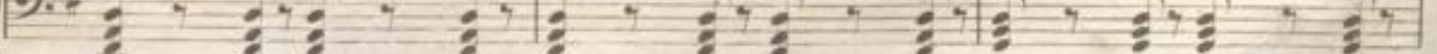
et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à nous ; nous a -
und verlan-gen sein Blut dei-nen Schwur ha - ben wir und ver-lan-gen sein Blut, deinen



et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à nous ; nous a -
und verlan-gen sein Blut dei-nen Schwur ha - ben wir und ver-lan-gen sein Blut, deinen



et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à nous ; nous a -
und verlan-gen sein Blut dei-nen Schwur ha - ben wir und ver-lan-gen sein Blut, deinen



et sa vie est à nous ; nous a - vons ton ser - ment et sa vie est à nous ; nous a -
und verlan-gen sein Blut dei-nen Schwur ha - ben wir und ver-lan-gen sein Blut, deinen



da - - - ce d'où vous vient - - - tant d'au - - - da - - - ce
 - mes - - - sen wer macht euch - - - so ver - - - mes - - - sen

- ment et sa vie est à nous; nous av - ons ton serment et sa vie est à
 wir, und ver - langen sein Blut, deinen Schwur ha - ben wir und ver - lan - gen sein

- vons ton ser - ment et sa vie est à nous; nous a - vons ton ser - ment
 Schwur ha - ben wir und verlangen sein Blut, deinen Schwur ha - ben wir

- vons ton ser - ment et sa vie est à nous; nous a - vons ton ser - ment
 Schwur ha - ben wir und verlangen sein Blut, deinen Schwur ha - ben wir

qu'on se tai - se je suis ty -
 schwei - get stil - le. Ich bin Ty -

nous ty - ran crains mon juste trans - port ty - ran crains mon juste transport.
 Blut. Ty - ran! o fürchte un - sem Zorn Ty - ran! ha! fürchte un - sem Zorn.

ty - ran crains mon juste trans - port ty - ran crains mon juste transport.
 Ty - ran! o fürchte un - sem Zorn Ty - ran! ha! fürchte un - sem Zorn.

ty - ran crains mon juste trans - port ty - ran crains mon juste transport.
 Ty - ran! o fürchte un - sem Zorn Ty - ran! ha! fürchte un - sem Zorn.

- ran pour fai - re gra - - - ce comme toi pour donner la
 - rann um zu ver - zei - - - hen magst du dem To - de Op - fer

à Elvire et à Alphonse.
zu Elvire und Alphonso.

à Borella.
zu Borella.

mort Par - tez ne craignez rien mon - te sur ma na -
 weih'n Nun geht und fürchtet nichts! Stei - ge du in den
 All?

- cel - le aux murs du château - neuf conduis les sois fi - de - le cours Bor - el - la tu ré -
 Kahn's füh - - re sie nach thateau - neuf ei - le dich Borel - la ich zäh - le auf dich, Du

- ponds de leur sort.
bürgst für bei - de mir

Ty - ran - crains mon jus - - te transport.
Thy - rann fürch - te un - - se - ren Zorn.

Ty - ran - crains mon jus - - te transport.
Thy - rann fürch - te un - - se - ren Zorn.

Ty - ran - crains mon jus - - te transport.
Thy - rann fürch - te un - - se - ren Zorn.

Pour mar - cher sur leur tra - ces si de fran - chir le seuil un
Ha! wer murt wenn ich ge - bie - - te wagt ei - ner nur der Hüt - - te

de vous à l'au - da - ce il tombe sous ce bras ven - geur .
Schwell zu ü - ber schrei - ten , so tritt ihn räch - end die - - ser Arm .

Tous ouvrent un passage à Alphonse et à Elvire qui s'éloignent en regardant Fenella .
Das Chor macht Alphonse und Elviren Platz die sich danckbar auf Fenella blickend entfernen .

n'a vous nous
So reis - set

n'a vous nous
So reis - set

n'a vous nous
So reis - set

fait que changer d'oppres - seur n'a vous nous fait que changer d'oppres -
er die Ge walt nun an sich , so reis - set er die Ge walt nun an

fait que changer d'oppres - seur n'a vous nous fait que changer d'oppres -
er die Ge walt nun an sich , so reis - set er die Ge walt nun an

fait que changer d'oppres - seur n'a vous nous fait que changer d'oppres -
er die Ge walt nun an sich , so reis - set er die Ge walt nun an

FINALE.

de l'Opera: la Muette de Portici, par Auber. 265

Nº 15 March und Chor.

Pietro

- seur.
- sich.

on aperçoit les principaux habitans de la ville apportant à Masan:
les clefs de Naples. Le cortége porte des palmes et des couronnes.

Choeur des Conjures & Chor der Verschwornen.

- seur.
- sich.

Die Einwohner von Neapol bringen die Schlüssel der Stad, Masanillo
das Gefolge trägt Palmzweige und Blumenkränz.

- seur.
- sich.

The musical score is arranged in a standard format with vocal lines at the top and piano accompaniment below. The vocal parts include a solo line for Pietro and a choral line. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, dynamics (f, p, cres, ff), and articulation marks (tr). The lyrics are written in both French and German.

264 (Choeur du peuple.)
(Chor des Volks.)

hon - neur honneur et gloire hon - neur
Ihm schal - len, ihm schallen Ju - bel Ge - sän - ge!

hon - neur honneur et gloire hon - neur
Ihm schal - len, ihm schallen Ju - bel Ge - sän - ge!

hon - neur honneur et gloire hon - neur
Ihm schal - len, ihm schallen Ju - bel Ge - sän - ge!

Pietro

de le frapper
Durch mich soll der (Conjurés.)
(Verchwornen.)
de le frap -
Durch mich soll

de le frap -
Durch mich soll

honneur et gloire hon - - neur et gloi -
ihm Preiss und Ehre! Heil ihm! und Eh -

honneur et gloire hon - - neur et gloi -
ihm Preiss und Ehre! Heil ihm! und Eh -

honneur et gloire hon - - neur et gloi -
ihm Preiss und Ehre! Heil ihm! und Eh -

8va

j'ai - rai - la gloi - re Mal -
 Ver - ra - - ther fal - - len Ver -
 - per - j'aurai la gloi - re
 der Verräther fal - len

- re ce - le - - brons ce he - ros Hon - neur
 - re preisset hoch! preis - set ihm! Heil ihm!
 - re ce - le - - brons - - ce he - ros Hon - neur
 - re preisset hoch! preis - set ihm! Heil ihm!
 - re ce - le - - brons - - ce he - ros Hon - neur
 - re preisset hoch! preis - set ihm! Heil ihm!

- heur à lui j'en fais serment
 der - - ben ihm! dies ist mein Schwur!
 malheur à lui j'en fais ser -
 Verder - ben ihm! dies ist mein

et gloi - re ce - le - - brons ce he - ros
 und Eh - re preisset hoch! - - preisset ihm!
 et gloi - re ce - le - - brons - - ce he - ros
 und Eh - re preisset hoch! preisset ihm!
 et gloi - re ce - le - - brons - - ce he - ros
 und Eh - re preisset hoch! preisset ihm!

et gloi - re ce - le - - brons ce he - ros
 und Eh - re preisset hoch! - - preisset ihm!
 et gloi - re ce - le - - brons - - ce he - ros
 und Eh - re preisset hoch! preisset ihm!
 et gloi - re ce - le - - brons - - ce he - ros
 und Eh - re preisset hoch! preisset ihm!

et gloi - re ce - le - - brons ce he - ros
 und Eh - re preisset hoch! - - preisset ihm!
 et gloi - re ce - le - - brons - - ce he - ros
 und Eh - re preisset hoch! preisset ihm!
 et gloi - re ce - le - - brons - - ce he - ros
 und Eh - re preisset hoch! preisset ihm!

de le frap - per j'au - - rai la
Durch mich Ver - ra - ther sollst du

- ment
Schwur!

de le frap - per j'au - - rai la
Durch mich Ver - ra - ther sollst du

- ment
Schwur!

de le frap - per j'au - - rai la
Durch mich Ver - ra - ther sollst du

on lui doit la vic - toi
Ehret ihn! mit Siegsge - prän

on lui doit la vic - toi
Ehret ihn! mit Siegsge - prän

on lui doit la vic - toi
Ehret ihn! mit Siegsge - prän

loco

gloi - re malheur a lui j'en fais ser - ment du
fal - len Ver - der - ben ihm dies ist mein Schwur! und

gloi - re malheur a lui j'en fais ser - ment du haut de son
fal - len Ver - der - ben ihm dies ist mein Schwur! und wenn Sie - ges -

gloi - re malheur a lui j'en fais ser - ment du haut de son
fal - len Ver - der - ben ihm dies ist mein Schwur! und wenn Sie - ges -

- - - re la paix et le re - pos on lui doit la vic -
- - - ge ihn nennt die Nach - welt noch ehrt ihn mit Siegsge

- - - re la paix et le re - pos on lui doit la vic -
- - - ge ihn nennt die Nach - welt noch ehrt ihn mit Siegsge

- - - re la paix et le re - pos on lui doit la vic -
- - - ge ihn nennt die Nach - welt noch ehrt ihn mit Siegsge

8va loco

3133

haut de son char de vic toi-re je fe-rai tom-ber ce ty-
 wenn Sieges - - lie - - - der dir schallen dann Ty-rann - - wirst du un-ter-

char de vic - toi - re je fe - rai tom - ber ce ty -
 lie - - - der dir schal - len dann Ty - rann wirst du un - ter -

char de vic - toi - re je fe - rai tom - ber ce ty -
 lie - - - der dir schal - len dann Ty - rann wirst du un - ter -

- toi - re la vic - toi - re la paix et le re -
 - pran - ge mit Ge - pran - ge ihn nent die Nach - welt

- toi - re la vic - toi - re la paix et le re -
 - pran - ge mit Ge - pran - ge ihn nent die Nach - welt

- toi - re la vic - toi - re la paix et le re -
 - pran - ge mit Ge - pran - ge ihn nent die Nach - welt

- ran du haut de son char - - de vi toi - re je fe -
 - gehn und wenn Sieges - - lie - - - der dir schallen dann Ty -

- ran du haut de son char de vic - toi - re je fe -
 - gehn und wenn Sieges - lie - - - der dir schal - len dann Ty -

- ran du haut de son char - - de vic - toi - re je fe -
 - gehn und wenn Sieges - lie - - - der dir schal - len dann Ty -

- pos on lui doit la vic - toi - re la vic - toi - re la
 - noch ehrt ihn mit Siegs-ge - pran - ge mit Ge - pran - ge ihn

- pos on lui doit la vic - toi - re la vic - toi - re la
 - noch ehrt ihn mit Sieg-ge - pran - ge mit Ge - pran - ge ihn

- pos on lui doit la vic - toi - re la vic - toi - re la
 - noch ehrt ihn mit Sieg-ge - pran - ge mit Ge - pran - ge ihn

3133

-rai tom_ber ce ty_ran de le frap - per j'aurai la
 -raun wirst du un_ter_gehn, durch mich soll der Verrä_ther

-rai tom - ber du ce ty_ran de le frap - per j'aurai la
 -raun wirst du un_ter_gehn, durch mich soll der Verrä_ther

-rai tom - ber du ce ty_ran de le frap - per j'aurai la
 -raun wirst du un_ter_gehn, durch mich soll der Verrä_ther

paix et le re - pos honneur et gloi -
 nennt die Nach_welt noch! Heil ihm und Eh -

paix et le re - pos honneur et gloi -
 nennt die Nach_welt noch! Heil ihm und Eh -

paix et le re - pos honneur et gloi -
 nennt die Nach_welt noch! Heil ihm und Eh -

gloi - re de le frap - per j'aurai la gloi -
 fal - len durch mich soll der Ver_rä_ther fal -

gloi - re de le frap - per j'aurai la gloi -
 fal - len durch mich soll der Ver_rä_ther fal -

gloi - re de le frap - per j'aurai la gloi -
 fal - len durch mich soll der Ver_rä_ther fal -

-re honneur et gloi - re honneur et gloi - re honneur et
 -re! Heil ihm und Eh - re! Heil ihm und Eh - re! Heil ihm und

-re honneur et gloi - re honneur et gloi - re honneur et
 -re! Heil ihm und Eh - re! Heil ihm und Eh - re! Heil ihm und

-re honneur et gloi - re honneur et gloi - re honneur et
 -re! Heil ihm und Eh - re! Heil ihm und Eh - re! Heil ihm und

re malheur à lui j'en fais serment de le frap-
 -len! Ver_ der - - ben ihm dies ist mein Schwur durch mich soll

gloi - re cé - - lé - - brons ce hé ros
 Eh - re preisst ihn hoch! preisst ihn hoch!

gloi - re cé - - lé - - brons ce hé ros
 Eh - re preisst ihn hoch! preisst ihn hoch!

- per J'aurai la gloi - re de le frap - per J'aurai la
 der Ver_räther tal - len durch mich soll der Ver_räther

honneur et gloi - re honneur et gloi - re honneur et gloi -
 Heil ihm und Eh - - re! Heil ihm und Eh - - re! Heil ihm und Eh -

honneur et gloi - re honneur et gloi - re honneur et gloi -
 Heil ihm und Eh - - re! Heil ihm und Eh - - re! Heil ihm und Eh -

gloi - re malheur à lui j'en fais serment mal-
 fal - - len Ver - der - - ben ihm diess ist mein Schwur! Ver -

gloi - re malheur à lui j'en fais serment mal-
 fal - - len Ver - der - - ben ihm diess ist mein Schwur! Ver -

gloi - re malheur à lui j'en fais serment mal-
 fal - - len Ver - der - - ben ihm diess ist mein Schwur! Ver -

re honneur et gloi - re ce - le - - brons ce he - ros ce -
 re! Heil ihm und Eh - re preis - set ihn! preis - set ihn preisst

re honneur et gloi - re ce - le - - brons ce he - ros ce -
 re! Heil ihm und Eh - re preis - set ihn! preis - set ihn preisst

re honneur et gloi - re ce - le - - brons ce he - ros ce -
 re! Heil ihm und Eh - re preis - set ihn! prei - set ihn preisst

- heur à lui j'en fais serment.
 - der - - ben ihm diess ist mein Schwur!

- heur à lui j'en fais serment.
 - der - - ben ihm diess ist mein Schwur!

- heur à lui j'en fais serment.
 - der - - ben ihm diess ist mein Schwur!

On présente à Masaniello les clefs de la ville; on le revêt d'un manteau magnifique, et on lui a mené un cheval, sur lequel on l'invite.

Mantolo ergicht Masaniello die Schlüssel der Stadt, bekleidet ihn mit einem kostbaren Mantel und führt ihm ein reich geschirrtes Pferd zu, auf welches man ihn zu steigen nöthigt.

- - le - - - brons ce he - ros.
 - - - - - ihm hoch! preisst ihn hoch!

- - le - - - brons ce he - ros.
 - - - - - ihm hoch! preisst ihn hoch!

- - le - - - brons ce he - ros.
 - - - - - ihm hoch! preisst ihn hoch!

Mazan:

A - dieu donc ma chau - miè - re A - dieu sé - jour tran -
 O freundlich stil - - les Dach von dir muss ich nun

- quil - - le je ra - ban - - don - - ne pour
 schei - - den nie kehr' ich mehr zu - - rück

— ja - mais bonheur que j'ai goûté - - dans
 — zu dir Zu - frie - den - heit war hier viel -

ce mo - deste a - - si - - le me sui - vras - tu
 - leicht find ich nur Lei - - den mir lacht viel - leicht

- - - dans un pa - lais me sui - vras
 - - - nie mehr das Glück mir lacht viel -

de le frapper j'aurai la gloi -
 durch mich soll der Ver_rä - - ther fal -

de le frapper
 durch mich soll der

de le frapper
 durch mich soll der

-neur et gloi - re ce - le - brons ce he -
 ihm! und Eh - - re preisset - hoch! - - preis - set

-neur et gloi - re ce - le - brons ce he -
 ihm! und Eh - - re preisset hoch! - - preis - set

-neur et gloi - re ce - le - brons ce he -
 ihm! und Eh - - re preisset hoch! - - preis - set

8va

- re mal_heur - a lui
 - len Ver_der - - ben ihm!

j'aurai la gloi - re malheur a lui
 Verrä_ther fal - len! Verder_ben ihm!

j'aurai la gloi - re malheur a lui
 Verrä_ther fal - len! Verder_ben ihm!

-ros hon - neur et gloi - re ce - le -
 ihm Heil ihm und Eh - - re preisset

-ros hon - neur et gloi - re ce - le -
 ihm Heil ihm und Eh - - re preisset

-ros hon - neur et gloi - re ce - le -
 ihm Heil ihm und Eh - - re preisset

8va

j'en fais serment de
 dies ist mein Schwur Durch

j'en fais serment de
 dies ist mein Schwur Durch

j'en fais serment de
 dies ist mein Schwur Durch

- brons ce he-ros on lui doit la vic - toi -
 hoch! preisset ihn! Ehret ihn Siegs - ge - - pran -

- brons ce he-ros on lui doit la vic - toi -
 hoch! preisset ihn! Ehret ihn Siegs - ge - - pran -

- brons ce he-ros on lui doit la vic - toi -
 hoch! preisset ihn! Ehret ihn Siegs - ge - - pran -

le frap - per j'au - rai la gloi - re malheur à lui j'en fais ser -
 mich Ver - rä - ther sollst du fal - len Verder - ben ihm dies ist mein

le frap - per j'au - rai la gloi - re malheur à lui j'en fais ser -
 mich Ver - rä - ther sollst du fal - len Verder - ben ihm dies ist mein

le frap - per j'au - rai la gloi - re malheur à lui j'en fais ser -
 mich Ver - rä - ther sollst du fal - len Verder - ben ihm dies ist mein

- - - re la paix - et le - re -
 - - - ge ihn nennt - die Nach - welt

- - - re la paix - et le - re -
 - - - ge ihn nennt - die Nach - welt

- - - re la paix - et le - re -
 - - - ge ihn nennt - die Nach - welt

- ment je fe - rai - tom - ber ce - ty - ran
Schwur! ja Ver - der - ben ihm ist - mein Schwur!

- ment je fe - rai - tom - ber ce - ty - ran
Schwur! ja Ver - der - ben ihm ist - mein Schwur!

- ment je fe - rai - tom - ber ce - ty - ran
Schwur! ja Ver - der - ben ihm ist - mein Schwur!

- pos hon - neur - hon -
noch! Heil ihm! - Heil

- pos hon - neur et gloire hon -
noch! Heil ihm! den Hel - den

- pos hon - neur et gloire hon -
noch! Heil ihm! den Hel - den

de le frapper j'aurai la gloire
Verderben ihm dies ist ge - schworen

de le frapper j'aurai la gloire
Verderben ihm dies ist ge - schworen

de le frapper j'aurai la gloire
Verderben ihm dies ist ge - schworen

- neur - et gloi - re - honneur honneur - et gloi - re Ce -
ihm - und Eh - re! - Heil ihm! Heil ihm! - und Eh - re ihm

- neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et gloire on lui doit
preisset hoch ehrt ihn ehrt ihn mit Siegs - ge - prang ihn nennt ihn

- neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et gloire on lui doit
preisset hoch ehrt ihn ehrt ihn mit Siegs - ge - prang ihn nennt ihn

de le frapper j'aurai la gloire
Verderben ihm dies ist ge - schworen

malheur à
Verderben

malheur à
Verderben

malheur à
Verderben

- lé - brons ce - lé - ros - ce - lé - brons ce - lé - brons ce - lé - ros
neüt die Nachwelt noch ihn neüt ihn neüt die Nach - welt noch!

la vic - toi - re ce - lé - brons ce - lé - brons ce hé - ros hon -
neüt die Nachwelt noch ihn neüt ihn neüt die Nachwelt noch! Heil

la vic - toi - re ce - lé - brons ce - lé - brons ce hé - ros hon -
neüt die Nachwelt noch ihn neüt ihn neüt die Nachwelt noch! Heil

lui de le frapper
ihm! dies ist mein Schwur!

lui de le frapper
ihm! dies ist mein Schwur!

lui de le frapper
ihm! dies ist mein Schwur!

honneur - honneur - et gloi - re honneur - honneur - et
Heil ihm! Heil ihm! und Eh - re Heil ihm! Heil ihm und

- neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et
ihm den Helden preisset hoch! ehrt ihn! ehrt ihn! mit Siegsge -

- neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et
ihm den Helden preisset hoch! ehrt ihn! ehrt ihn! mit Siegsge -

3133

j'aurai la gloi-re
 ja er soll fal-len
 j'aurai la gloi-re
 ja er soll fal-len
 j'aurai gloi-re
 ja er soll fal-len
 gloi-re cé-le-brons ce-le-ros cé-le-brons cé-le-brons
 Eh-re! ihu neüt die Nach-welt noch ihu neüt ihu neüt die
 gloire on lui doit la vic-toi-re cé-le-brons cé-le-brons
 -prang ihu neüt ihu neüt die Nachwelt noch ihu neüt ihu neüt die
 gloire on lui doit la vic-toi-re cé-le-brons cé-le-brons
 -prang ihu neüt ihu neüt die Nachwelt noch ihu neüt ihu neüt die
 malheur à lui au mi-lieu des chants de vic-toi-re
 Verderben ihm und wenn Sie ges-lie-der dir schal-
 malheur à lui au mi-lieu des chants de vic-toi-re je
 Verderben ihm und wenn Sie ges-lie-der dir schal-len Ty
 malheur à lui au mi-lieu des chants de vic-toi-re je
 Verderben ihm und wenn Sie ges-lie-der dir schal-len Ty
 ce-he-ros on lui doit la vic-toi-re
 Nach-welt noch. Ehret ihu mit Ge-pran-ge den
 ce-he-ros ou lui doit la vic-
 Nachwelt noch. Ehret ihu mit Ge-
 ce-he-ros ou lui doit la vic-
 Nachwelt noch. Ehret ihu mit Ge-

- re je fe - rai - tomber ce ty - ran de le frap -
 - len dañ Ty - rann - wirst du un - ter - geh'n. Verderben
 fe - rai tom - ber ce ty - - ran de le frap -
 rann dann wirst du un - ter - - geh'n. Verderben
 fe - rai tom - ber ce ty - - ran de le frap -
 rann dann wirst du un - ter - - geh'n. Verderben
 paix et le re - pos honneur honneur et gloi -
 Hel - den preis - set hoch! Heil ihm! Heil ihm! und Eh -
 - toi - re la paix et le re - pos hon - neur et gloire hon -
 - pränge den Hel - den preis - set hoch! Heil ihm! den Hel - den
 - toi - re la paix et le re - pos hon - neur et gloire hon -
 - pränge den Hel - den preis - set hoch! Heil ihm! den Hel - den

per j'aurai la gloi - re
 ihm dies ist ge - schworen
 per j'aurai la gloi - re
 ihm dies ist ge - schworen
 per j'aurai la gloi - re
 ihm dies ist ge - schworen
 - re honneur honneur et gloi - re ce - lé - brons ce hé -
 - re Heil ihm! Heil ihm und Eh - re! den Hel - den preis - set
 - neur et gloire hon - neur et gloire on lui doit la vic - toi - re
 preisset hoch! den Helden preis - set hoch! ihm neüt ihm neüt die
 - neur et gloire hon - neur et gloire on lui doit la vic - toi - re
 preisset hoch! den Helden preis - set hoch! ihm neüt ihm neüt die

- heur à lui j'en fais ser - ment je fe - rai - tom - ber ce - ty -
 - der - ben ihm! dies ist: mein Schwur! ja Ver - der - ben ihm ist - mein

- re - la paix - et le - re - pos
 - ge - ihn nennt - die Nach - welt noch!

- re - la paix - et le - re - pos
 - ge - ihn nennt - die Nach - welt noch!

- ran
 Schwur! de le frapper
 Verderben ihm

honneur honneur et gloi - re - honneur hon -
 Heil ihm! Heil ihm! und Eh - re - Heil ihm! Heil

hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon -
 Heil ihm! den Helden preisset hoch! ehrt ihn ehrt ihn mit

hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon -
 Heil ihm! den Helden preisset hoch! ehrt ihn ehrt ihn mit

j'aurai la gloire
 dies ist ge-schworen
 j'aurai la gloire
 dies ist ge-schworen
 j'aurai la gloire
 dies ist ge-schworen

-neur et gloi - re cé - lé - brons ce hé - ros cé - lé - brons ce
 ihm! und Eh - re! ihn nennt die Nach welt noch! ihn nennt ihn

-neur et gloire on lui doit la vic - toi - re cé - lé - brons ce -
 Siegs - ge - prang? ihn nennt ihn nennt die Nachwelt noch! ihn nennt ihn

-neur et gloire on lui doit la vic - toi - re cé - lé - brons ce -
 Siegs - ge - prang? ihn nennt ihn nennt die Nachwelt noch! ihn nennt ihn

malheur à lui de le frap -
 Verderben ihm! dies ist mein
 malheur à lui de le frap -
 Verderben ihm! dies ist mein
 malheur à lui de le frap -
 Verderben ihm! dies ist mein

-lé - brons ce hé - ros hon - neur hon - neur et gloi -
 nennt die Nach - welt noch! Heil ihm! Heil ihm und Eh -

-lé - brons ce hé - ros hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon -
 nennt die Nachwelt noch! Heil ihm! den Hel - den preisset hoch! ehrt

-lé - brons ce hé - ros hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon -
 nennt die Nachwelt noch! Heil ihm! den Hel - den preisset hoch! ehrt

3133

-per
Schwur! j'aurai la gloire
Ja er soll fal - len

-per
Schwur! j'aurai la gloire
Ja er soll fal - len

-per
Schwur! j'aurai la gloire
Ja er soll fal - len

-re
re! honneur honneur et gloi - re cé - le - brons ce hé -
Heil ihm! Heil ihm und Eh - re! ihn nennt die Nach - welt

-neur et gloire hon - neur et gloire on lui doit la vic - toi - fe
ihm! ehrt ihn mit Siegs - ge präng' ihn neüt ihn neüt die Nachwelt

-neur et gloire hon - neur et gloire on lui doit la vic - toi - re
ihm! ehrt ihn mit Siegs - ge präng' ihn neüt ihn neüt die Nachwelt

malheur à lui au mi -
Verderben ihm! und wenn

malheur à lui au mi - lieu
Verderben ihm! und wenn dir

malheur à lui au mi - lieu
Verderben ihm! und wenn dir

ros cé - le - brons cé - le - brons ce hé - ros on lui doit
noch! ihn neüt ihn neüt die Nach - welt noch! Ehret ihm!

cé - le - brons cé - le - brons ce hé - ros
noch! ihn neüt ihn neüt die Nachwelt noch!

cé - le - brons cé - le - brons ce hé - ros
noch! ihn neüt ihn neüt die Nachwelt noch!

3133

- lieu des chants de vic - toi - re je fe - rai tomber ce ty - ran
 Sie - ges - lie - der dir schal - len Ty - rann! wirst du un - ter - geh'n

des chants de vic - toi - re je fe - rai tom - ber ce ty - ran
 Sie - ges - lie - der schal - len Ty - rann! dann wirst du un - ter - geh'n

des chants de vic - toi - re je fe - rai tom - ber ce ty - ran
 Sie - ges - lie - der schal - len Ty - rann! dann wirst du un - ter - geh'n

la vic - toi - re, la paix et le re - pos hon - Heil
 mit Ge - pränge! den Hel - den preis - set hoch!

on lui doit la vic - toi - re la paix et le re -
 Ehret ihn mit Ge - pränge! den Hel - den preis - set

on lui doit la vic - toi - re la paix et le re -
 Ehret ihn mit Ge - pränge! den Hel - den preis - set

sv. 4

de la frapper J'aurai la
 Verderben ihm! dies ist ge -

de la frapper J'aurai la
 Verderben ihm! dies ist ge -

de la frapper J'aurai la
 Verderben ihm! dies ist ge -

- neur hon - neur et gloi - re hon - neur hon - neur et gloi -
 ihm Heil ihm und Eh - re! Heil ihm! Heil ihm und Eh -

- pos hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et gloire on
 hoch! Heil ihm! den Hel - den preisset hoch! den Hel - den preis - set

- pos hon - neur et gloire hon - neur et gloire hon - neur et gloire on
 hoch! Heil ihm! den Hel - den preisset hoch! den Hel - den preis - set

loco

gloire
- schworen!

gloire
- schworen!

gloire
- schworen!

- re cé - lé - brons ce hé - ros cé - lé - brons cé - lé - brons ce hé -
re! den Hel - den preis - set hoch! den Hel - den preis - set preis - set

lui doit la vic - toi - re cé - lé - brons ce - - lé - brons ce hé -
hoch! ihn neüt ihn neüt die Nachwelt noch! ihn neüt die Nachwelt

lui doit la vic - toi - re cé - lé - brons ce - - lé - brons ce hé -
hoch! ihn neüt ihn neüt die Nachwelt noch! ihn neüt die Nachwelt

malheur à lui au mi - lieu des chants de vic - toi -
Verderben ihm und wenn Sie - ges - lie - der dir schal -

malheur à lui au mi - lieu des chants de vic - toi -
Verderben ihm und wenn Sie - ges - lie - der dir schal -

malheur à lui au mi - lieu des chants de vic - toi -
Verderben ihm und wenn Sie - ges - lie - der dir schal -

- ros hon - neur et gloire hon - neur et gloi - re cé - lé - brons
hoch! Heil ihm! ehrt ihn mit Siegs - ge - - prän - ge! ihn nennt die

- ros hon - neur et gloire hon - neur et gloi - re cé - lé - brons
hoch! Heil ihm! ehrt ihn mit Siegs - ge - - prän - ge! ihn nennt die

- ros hon - neur et gloire hon - neur et gloi - re cé - lé - brons
hoch! Heil ihm! ehrt ihn mit Siegs - ge - - prän - ge! ihn nennt die

8va

f

- re je fe-rai tom-ber ce ty-ran
 - len Dann Tyrann wirst du un-ter-geh'n

- re je fe-rai tom-ber ce ty-ran
 - len Dann Tyrann wirst du un-ter-geh'n

- re je fe-rai tom-ber ce ty-ran
 - len Dann Tyrann wirst du un-ter-geh'n

ce he-ros hon-neur et gloire honneur et gloi-re ce-le-brons
 Nachwelt noch! Heil ihm! ehrt ihn mit Siegs-ge-prän-ge! ihn nennt die

ce he-ros hon-neur et gloire honneur et gloi-re ce-le-brons
 Nachwelt noch! Heil ihm! ehrt ihn mit Siegs-ge-prän-ge! ihn nennt die

ce he-ros hon-neur et gloire honneur et gloi-re ce-le-brons
 Nachwelt noch! Heil ihm! ehrt ihn mit Siegs-ge-prän-ge! ihn nennt die

de le frap-per j'aurai la gloi-re de le frap-
 Ver-der-ben dir! dies ist ge-schwo-ren Ver-der-ben

de le frap-per j'aurai la gloi-re de le frap-
 Ver-der-ben dir! dies ist ge-schwo-ren Ver-der-ben

de le frap-per j'aurai la gloi-re de le frap-
 Ver-der-ben dir! dies ist ge-schwo-ren Ver-der-ben

ce he-ros honneur et gloi-re honneur et gloi-
 Nachwelt noch! Heil ihm und Eh-re Heil ihm und Eh-

ce he-ros honneur et gloi-re honneur et gloi-
 Nachwelt noch! Heil ihm und Eh-re Heil ihm und Eh-

ce he-ros honneur et gloi-re honneur et gloi-
 Nachwelt noch! Heil ihm und Eh-re Heil ihm und Eh-

ce he-ros honneur et gloi-re honneur et gloi-
 Nachwelt noch! Heil ihm und Eh-re Heil ihm und Eh-

ce he-ros honneur et gloi-re honneur et gloi-
 Nachwelt noch! Heil ihm und Eh-re Heil ihm und Eh-

ce he-ros honneur et gloi-re honneur et gloi-
 Nachwelt noch! Heil ihm und Eh-re Heil ihm und Eh-

ce he-ros honneur et gloi-re honneur et gloi-
 Nachwelt noch! Heil ihm und Eh-re Heil ihm und Eh-

ce he-ros honneur et gloi-re honneur et gloi-
 Nachwelt noch! Heil ihm und Eh-re Heil ihm und Eh-

ce he-ros honneur et gloi-re honneur et gloi-
 Nachwelt noch! Heil ihm und Eh-re Heil ihm und Eh-

- per dir! j'aurai la gloi - re au mi - lieu des chants
 dies ist ge - - schwo - ren und wenn Sie - ges lie -

- per dir! j'aurai la gloi - re au mi - lieu des chants
 dies ist ge - - schwo - ren und wenn Sie - ges lie -

- per dir! j'aurai la gloi - re au mi - lieu des chants
 dies ist ge - - schwo - ren und wenn Sie - ges lie -

- re honneur et gloi - re honneur et gloire on lui doit
 re!Heil ihm und Eh - re!Heil ihm und Ruhm! Eh - ret ihn

- re honneur et gloi - re honneur et gloire on lui doit
 re!Heil ihm und Eh - re!Heil ihm und Ruhm! Eh - ret ihn

- re honneur et gloi - re honneur et gloire on lui doit
 re!Heil ihm und Eh - re!Heil ihm und Ruhm! Eh - ret ihn

de vic - - toi - re je fe - rai tom - ber ce ty - ran.
 - der dir schal - len, daß Tyrann wirst du un - ter - geh'n!

de vic - - toi - re je fe - rai tom - ber ce ty - ran.
 - der dir schal - len, daß Tyrann wirst du un - ter - geh'n!

de vic - - toi - re je fe - rai tom - ber ce ty - ran.
 - der dir schal - len, daß Tyrann wirst du un - ter - geh'n!

la vic - - toi - re la paix et le re - pos hon - neur et
 mit Ge - - pran - ge! ihn nennt die Nach - welt noch! ehrt ihn ehrt

la vic - - toi - re la paix et le re - pos hon - neur et
 mit Ge - - pran - ge! ihn nennt die Nach - welt noch! ehrt ihn ehrt

la vic - - toi - re la paix et le re - pos hon - neur et
 mit Ge - - pran - ge! ihn nennt die Nach - welt noch! ehrt ihn ehrt

3133

au mi_lieu des chants de vic - toi - re
und wenn Sie - ges - lie - der dir schal - len.

au mi_lieu des chants de vic - toi - re
und wenn Sie - ges - lie - der dir schal - len.

au mi_lieu des chants de vic - toi - re
und wenn Sie - ges - lie - der dir schal - len.

gloire honneur et gloi - re cé - le - brons ce hé - ros honneur et
ihū mit Siegs - ge - - prän - ge! ihū neüt die Nachwelt noch! ehrt ihū ehrt

gloire honneur et gloi - re cé - le - brons ce hé - ros honneur et
ihū mit Siegs - ge - - prän - ge! ihū neüt die Nachwelt noch! ehrt ihū ehrt

gloire honneur et gloi - re cé - le - brons ce hé - ros honneur et
ihū mit Siegs - ge - - prän - ge! ihū neüt die Nachwelt noch! ehrt ihū ehrt

8va

Je fe - rai tom - ber ce ty - ran de le frap -
dann Tyrann wirst du un - ter - geh'n! Ver - der - ben

Je fe - rai tom - ber ce ty - ran de le frap -
dann Tyrann wirst du un - ter - geh'n! Ver - der - ben

Je fe - rai tom - ber ce ty - ran de le frap -
dann Tyrann wirst du un - ter - geh'n! Ver - der - ben

gloire honneur et gloi - re cé - le - brons ce hé - ros
ihū mit Siegs - ge - - prän - ge! ihū neüt die Nachwelt noch!

gloire honneur et gloi - re cé - le - brons ce hé - ros
ihū mit Siegs - ge - - prän - ge! ihū neüt die Nachwelt noch!

gloire honneur et gloi - re cé - le - brons ce hé - ros
ihū mit Siegs - ge - - prän - ge! ihū neüt die Nachwelt noch!

8va

- per dir j'aurai la gloi - re de le trap - per
 dies ist ge - - schwo - ren Ver - der - ben dir

- per dir j'aurai la gloi - re de le trap - per
 dies ist ge - - schwo - ren Ver - der - ben dir

- per dir j'aurai la gloi - re de le trap - per
 dies ist ge - - schwo - ren Ver - der - ben dir

honneur et gloi - re honneur et gloi - re honneur et
 Heil ihm und Eh - re Heil ihm und Eh - re Heil ihm und

honneur et gloi - re honneur et gloi - re honneur et
 Heil ihm und Eh - re Heil ihm und Eh - re Heil ihm und

honneur et gloi - re honneur et gloi - re honneur et
 loco Heil ihm und Eh - re Heil ihm und Eh - re Heil ihm und

j'aurai la gloi - re au mi - lieu des chants de vic -
 dies ist ge - - schwo - ren und wenn Sie - ges - - lie - - der dir

j'aurai la gloi - re au mi - lieu des chants de vic -
 dies ist ge - - schwo - ren und wenn Sie - ges - - lie - - der dir

j'aurai la gloi - re au mi - lieu des chants de vic -
 dies ist ge - - schwo - ren und wenn Sie - ges - - lie - - der dir

gloi - re honneur et gloire on lui doit la vic -
 Eh - re! Heil ihm und Ruhm! eh - ret ihn mit Ge -

gloi - re honneur et gloire on lui doit la vic -
 Eh - re! Heil ihm und Ruhm! eh - ret ihn mit Ge -

gloi - re honneur et gloire on lui doit la vic -
 Eh - re! Heil ihm und Ruhm! eh - ret ihn mit Ge -

3133

- toi - re Je fe - rai tomber ce ty - ran au milieu des chants
 schal - len dann Tyrann! wirst du un - ter geh'n und wenn Sie - ges - - lie -

- toi - re Je fe - rai tomber ce ty - ran au milieu des chants
 schal - len dann Tyrann! wirst du un - ter geh'n und wenn Sie - ges - - lie -

- toi - re Je fe - rai tomber ce ty - ran au milieu des chants
 schal - len dann Tyrann! wirst du un - ter geh'n und wenn Sie - ges - - lie -

- toi - re la paix et le re - pos hon - neur hon - - neur
 - pran - ge! ihn nennt die Nach - welt noch! Heil ihm! Heil ihm!

- toi - re la paix et le re - pos hon - neur hon - - neur
 - pran - ge! ihn nennt die Nach - welt noch! Heil ihm! Heil ihm!

- toi - re la paix et le re - pos hon - neur hon - - neur
 - pran - ge! ihn nennt die Nach - welt noch! Heil ihm! Heil ihm!

de vic - toi - re Je fe - rai tom - ber ce ty - ran au
 - der dir schallen dann Tyrann! wirst du un - ter - geh'n und

de vic - toi - re Je fe - rai tom - ber ce ty - ran au
 - der dir schallen dann Tyrann! wirst du un - ter - geh'n und

de vic - toi - re Je fe - rai tom - ber ce ty - ran au
 - der dir schallen dann Tyrann! wirst du un - ter - geh'n und

et gloi - re ce - le - - brons ce he - ros on
 und Ruhm! Heil ihm! Heil ihm und Ruhm! ehrt

et gloi - re ce - le - - brons ce he - ros on
 und Ruhm! Heil ihm! Heil ihm und Ruhm! ehrt

et gloi - re ce - le - - brons ce he - ros on
 und Ruhm! Heil ihm! Heil ihm und Ruhm! ehrt

mi - lieu des chants de vic - toi - re je fe - rai tom -
 wenn dir Sie - ges - lie - der schal - len, dann Ty - rann wirst

mi - lieu des chants de vic - toi - re je fe - rai tom -
 wenn dir Sie - ges - lie - der schal - len, dann Ty - rann wirst

mi - lieu des chants de vic - toi - re je fe - rai tom -
 wenn dir Sie - ges - lie - der schal - len, dann Ty - rann wirst

lui doit la vic - toi - re la
 ihn mit Siegs - ge - pran - ge! ihn

lui doit la vic - toi - re la
 ihn mit Siegs - ge - pran - ge! ihn

lui doit la vic - toi - re la
 ihn mit Siegs - ge - pran - ge! ihn

- ber ce ty - ran je fe - rai tom - ber
 du un - ter - geh'n! dann Tyrann wirst dann

- ber ce ty - ran je fe - rai tom - ber
 du un - ter - geh'n! dann Tyrann wirst dann

- ber ce ty - ran je fe - rai tom - ber
 du un - ter - geh'n! dann Tyrann wirst dann

paix et le re - pos on lui doit la paix
 nennt die Nach - welt noch! Preis - set ihn! ihn nennt

paix et le re - pos on lui doit la paix
 nennt die Nach - welt noch! Preis - set ihn! ihn nennt

paix et le re - pos on lui doit la paix
 nennt die Nach - welt noch! Preis - set ihn! ihn nennt

8^{va} loco

tom - ber ce ty - ran.
wirst du un - - ter-geh'n!

tom - ber ce ty - ran.
wirst du un - - ter-geh'n!

tom - ber ce ty - ran.
wirst du un - - ter-geh'n!

et le re - - pos.
die Nach - welt noch!

et le re - - pos.
die Nach - welt noch!

et le re - - pos.
die Nach - welt noch!

ff

Fin du 4^e Acte.
Ende des 4^{ten} Akts.

N^o 16

Allegretto

Pietro, Pêcheurs et jeunes filles
 ils tiennent à la main des coups,
 des vases remplis de vin, d'autres
 tiennent des Guitares.

Pietro, Fischer, und Mädchen
 kommen, Einige haben gefüllte
 Becher, andre Guittaren.

Pietro une Guittare à la main. • Pietro mit einer Guittarre.

Voyez du haut de ces rivages
 Seht von des Ufers hohem Rande

ce frêle esquif vogeur sur la mer en fureur les
 sieht das schwache Fahrzeug dort auf Sturm bewegtem Meer ver-

vents les flots et le orage menacent d'en glou-
 -gebens steuerts nach dem Strande Den armen Fischern

tir le mal-heu-reux pé-cheur mais la Ma-do-ne sain-te à
 bleibt nun kei-ne Hoff-nung mehr, doch setzt nur auf die heil-ge

gui-dé l'e-qui-pa-ge par el-le pro-té-gés nous re-voy-ons le
 Jung-frau en-er Ver-trau-en be-schützt von ihr er-reicht ihr si-cher noch das

bord mais la Ma-do-ne sain-te à gui-dé l'e-qui-pa-ge par
 Land, ja setzt nur auf die heil-ge Jung-frau en-er Ver-trau-en be-

el-le pro-té-gés nous re-voy-ons le bord plus de crain-te plus d'or-a-
 -schützt von ihr er-reicht ihr si-cher noch das Land darauf kömmt freudig ihr stets

-ge notre bar-que à touché le port plus de crain-te plus d'ora-ge notre bar-
 bau-en die Bar-ke ist schon am Strand darauf kömmt freudig ihr stets bau-en die Bar-

que a touché le port no - tre barque a tou -
 ke ist schon am Strand. Soprani. un - sre Bar - ke kömt

Tenori.
 plus de crain - te no - tre bar - que a touché le port
 Trau - et nur un - sre Bar - ke kömt si - cher ans Land.

Bafsi.
 plus de crain - te no - tre bar - que a touché le port
 Trau - et nur un - sre Bar - ke kömt si - cher ans Land.

- ché le port no - tre barque à tou -
 si - - - cher ans Land un - sre Bar - ke kömt

plus de crain - te no - tre bar - que a touché le port
 Trau - et nur un - sre Bar - ke kömt si - cher ans Land

plus de crain - te no - tre bar - que a touché le port
 Trau - et nur un - sre Bar - ke kömt si - cher ans Land

plus de crain - te no - tre bar - que a touché le port
 Trau - et nur un - sre Bar - ke kömt si - cher ans Land

- ché le port.
 si - - - cher ans Land.

Un pêcheur a Pietro a voix basse * Ein Fischer leise zu Pietro .

de ce nouveau ty -
Hast du ge_bro_chen

Andante con moto

montrant a gauche * nach der Seite zeigend
(Pietro) la salle du festin . * wo das Fest gefeiert wird.

- ran as - tu bri - sé les chaînes ? oui j'ai de no - tre chef pu - ni les tra - hi -
schon des neu - en Wüth - richs Ket - ten ? Ja schon büsst un - ser Füh - rer seinen Hochver -

- son et par mes soins un ra - pi - de poi - son dé - ja cir - cu - le dans ses vei - nes .
- rath, schon wirkt zer - stö - rend Gift in sei - nem Blut vom Tod kann nichts ihm mehr er ret - ten

Tempo I!

I - - vres de sang et de pil - la - - ge des Pi - ra - - tes cru - -
Manch - mal er - scheinen auch Pi - ra - - ten sie der Schre - - ken die - ses

- els la terreur de ces mers par-fois le
Meeres gehen aus auf Raub und Mord. nur Blut be-

soir sur cet-te pla-ge at-ten-dent le pé-
-zeichnet ih-re Tha-ten weh-ar-mer Fi-scher

-cheur pour lui don-ner des fers mais la Ma-do-ne sain-te a
dir, als Sklavenschleppman dich fort. Doch setzt nur auf die heil-ge

gui-dé l'e-qui-pa-ge par el-le pro-té-gés nous re-voy-ons le bord mais
Jung-frau eu-er Ver-trau-en be-schützt von ihr-er-reicht ihr si-cher noch das Land, ja

la Ma-do-ne sain-te a gui-dé l'e-qui-pa-ge par el-le pro-té-
setzt nur auf die heil-ge Jungfrau eu-er Ver-trau-en be-schützt von ihr-er-

- gés nous re - voy - ons le bord plus de crain - te plus d'o - ra - ge no - tre bar -
- reicht ihr si - cher noch das Land da - rauf kömmt freu - dig ihr stets bau - en die Bar -

- que a touché le port plus de crain - - - te plus d'o - ra - - - ge no - tre bar - - -
- ke ist schon am Strand darauf kömmt freudig ihr stets bau - en die Bar - - -

- que a touché le port no - tre bar - que a tou -
- ke ist schon am Strand ! m - sre Bar - ke kömmt

plus de crain - te no - tre bar - que a touché le port .
Trau - et nur un - sre Bar - ke kömmt si - cher ans Land .

plus de crain - te no - tre bar - que a touché le port .
Trau - et nur un - sre Bar - ke kömmt si - cher ans Land .

plus de crain - te no - tre bar - que a touché le port .
Trau - et nur un - sre Bar - ke kömmt si - cher ans Land .

f

-ché le port. no - tre bar_que a tou -
 si - - cher ans Land. un - sre Bar - ke kommt
 plus de crain - te no - tre bar_que a touché le port .
 Trau - et nur un - sre Bar - ke kommt si - cher ans Land .
 plus de crain - te no - tre bar_que a touché le por .
 Trau - et nur un - sre Bar - ke kommt si - cher ans Land .
 plus de crain - te no - tre bar_que a touché le port .
 Trau - et nur un - sre Bar - ke kommt si - cher ans Land .

Allegro assai.

Pietro.

N° 17

On vient si_lence amis!
Man kommt, ihr Freunde still!

quelle frayeur t'a - - gi - - te Bo - rel - la? Com_pagnons armez
Du scheinst vor Angst zu be - - ben Bo - rel - la! Waf_fnet euch, es

vous ou trem_blez de nom_breux ba - tail -
nah die Ge - fahr! ver_sam_melt hat Al -

lons qu'Al - - phonse a ras - sem_blés marchent vers - ce pa -
phun - so ei ne gros - se Schaar, mar_schert nach die ser

O ra - - ge
Er - zitt - - re!

- - - - -
Burg schon ils s'a - van - cent... le ciel
Ja, der

mê - - me pa - rait com - bat - tre con - tre nous de quel - que grands mal -
 Him - mel selbst scheint zu strei - ten für den Feind, verkün - dend Un - heil

- heurs trop si - nis - tre - pré - sa - - ge les sourds mu - gis - se - mens du vé -
 uns, und all - ge - mei - nes We - - he brüllt dumpf heut der Ve - sus! Die

- su - ve en courroux de ce peu - ple cré - - dule ont gla - cé le cou -
 Er - de hebt um - her; a - bergläu - big nimmt das Volk, es für ein bö - ses

- ra - - - ge -
 Zei - - - chen

Soprani.
 D'un jus - te châ - ti - ment qui peut nous pré - ser -
 Ge - rech - te Stra - fe droht! wie wird es uns er -

Tenori.
 D'un jus - te châ - ti - ment qui peut nous pré - ser -
 Ge - rech - te Stra - fe droht! wie wird es uns er -

Bassi.
 D'un jus - te châ - ti - ment qui peut nous pré - ser -
 Ge - rech - te Stra - fe droht! wie wird es uns er -

- ver Ma - za - niel - lo Ma - za - niel - - lo peut seul ar - rê - ter leur fu -
 - gehn? Ma - sa - niel - lo, Ma - sa - niel - - lo, er 'nur kann ih - re Wuth noch be -
 - ver Ma - za - niel - lo Ma - za - niel - - lo peut seul ar - rê - ter leur fu -
 - gehn? Ma - sa - niel - lo, Ma - sa - niel - - lo, er nur kann ih - re Wuth noch be -

- ri - - - e, Ma - za - niel - - lo peut en - cor nous sau -
 - zäh - - - men, Ma - sa - niel - - lo nur er - hört un - ser
 - ri - - - e, Ma - za - niel - - lo peut en - cor nous sau -
 - zäh - - - men, Ma - sa - niel - - lo nur er - hört un - ser

Pietro.

Ma - za - niello n'y comptez plus
 Ma - sa - niello zählt nicht auf ihn.

- ver O ciel! o ciel! il
 Flehn! O Gott! o Gott! ist
 - ver O ciel! o ciel! il
 O Gott! o Gott! ist
 Flehn! O ciel! o ciel! il
 O Gott! o Gott! ist

Borella.

Non il res-pire en-cor mais sourd à nos ac-
 Doch, doch noch le-bet er, doch taub für je-des

a per-du la vi-e!
 er nicht mehr am Le-ben!

a per-du la vi-e!
 er nicht mehr am Le-ben!

a per-du la vi-e!
 er nicht mehr am Le-ben!

- cent je ne sais quel dé-li-re a ma-tri-sé ses
 Wort, liegt im Wahn-sinn er da und tran-met fort und

Pietro.

sens. C'est Dieu qui l'a frap-pé
 fort. Ihu hat der Herr ge-strafft!

ff

Borella.

Tan-tôt som-bre et fa-rou-che il se
 Bald rin-ster bald un-hän-dig er-

croit en-tou-ré de mou-rans et de morts — tan-
 - blickt er um sich, nichts als Grä-ber und Tod; bald er-

- tôt le sou-ri-re à la bou-che il chante et croit gui-
 - het - tert ein Läch-eln sein Ge-sicht, er singt ein fröhlich

Soprani.
 - der sa bar-que sur nos bords. Mi-se-ra-ble Pié-tro
 Lied, glaubt auf dem Meer zu seyn. Tenori. Weh-e dir! weh-e dir!

Bass.
 Mi-se-ra-ble Pié-tro
 Weh-e dir! weh-e dir!

tu mour-ras s'il ex-pi-re
 wenn sein Le-ben ent-flie-het!

tu mour-ras s'il ex-pi-re
 wenn sein Le-ben ent-flie-het!

tu mour-ras s'il ex-pi-re
 wenn sein Le-ben ent-flie-het!

Borella.

Non sa rai-son sur lui re-pren-dra son em- - pi - -
 Nein, nein sein star-ker Geist 'wird den Wahn - sinn be - - käm - -

- re -
- pten.

Mais il vient
Scht er kommt!

Pietro.

Il
er

vient
kommt!

il vient
er kommt!

Masaniello.

Cou - rons à la ven-geance, cou - rons à - la ven-
Ge - fähr - ten, auf zur Rache! Ge - fähr - - ten auf zur

- geance des ar_mes des flambeaux des ar_mes des flambeaux des ar_mes des flam
 Ruhe! nun zei- get eu_ern Ruhm, nun zei- get euern Ruhm, ja zeigt eu_ern

Pietro (lui prenant la main.)
nimant ihn bei der Hand.)

- beaux des armes des flambeaux des armes des flambeaux. Reviens à
 Ruhm, ja zei- get eu_ern Ruhm, ja zeigt eu_ern Ruhm. Er_ ho_ le

Allegretto.
Masan.

toi. Parle bas pè_ cheur parle bas jet_ te tes fi_
 dich. Nur nicht laut und hal_ tet euch still, ja mit Vorsicht

- lets en si_ len_ ce parle bas pè_
 schritt durch die Wo_ gen. Pietro. Nur nicht laut und

re_ viens à toi.
Komm doch zu dir.

- cheur par_ le bas jet_ te tes fi_ lets en si_ len_ ce.
 hal_ tet euch still, ja mit Vor_ sicht schritt durch die Wo_ gen.

All^o assai.

Borella.

Ma - za - niel - - lo!
Ma - sa - niel - - lo!

Soprani.
Ma - za - - - niel - - - - lo!
Ma - sa - - - - niel - - - - lo!

Tenori.
Viens viens mar_chons viens guide nos pas viens viens mar_
Komm, führ' uns an! Dir vertraut das Volk! Komm führ' uns

Bass.
Viens viens mar_chons viens guide nos pas viens viens mar_
Komm, führ' uns an! Dir vertraut das Volk! Komm führ' uns

Pietro.

Borella.

Sais - tu, quel pé - - - ril
Weisst du, dass Ge - - - fah - - -

Ma - za - niel - - lo!
Ma - sa - niel - - lo!

Ma - za - - - - niel - - - - lo! Ma - za -
Ma - sa - - - - niel - - - - lo! Ma - sa - -

- chons viens gui_de nos pas Ma - za -
an! Dir vertraut das Volk! Ma - sa - -

- chons viens gui_de nos pas Ma - za -
an! Dir vertraut das Volk! Ma - sa - -

Masan.

Pietro

nous me na - ce? voi - ci nos en - ne - mis mais gui - de no - tre au -
 ren uns droh - en? Die Fein - de ru - cken an, stell' dich vor uns - re

Borella

- niel - - lo! Ma - za - niel - - lo! Ma - za - niel - - lo!
 - niel - - lo! Ma - sa - niel - - lo! Ma - sa - niel - - lo!
 - niel - - lo! Ma - za - niel - - lo! Ma - za - niel - - lo!
 - niel - - lo! Ma - sa - niel - - lo! Ma - sa - niel - - lo!

- da - - ce sois no - tre chef pa - rais ils fui -
 Schaa - - ren und fuh - re sie! Zeig' dich, und sie

gui - de no - tre au - da - - ce sois no - tre chef
 fuh - re uns - re Schaa - - ren, ja fuh - re sie!

Ma - za - niel - - lo sois no - tre chef Ma - za -
 Ma - sa - niel - - lo ja fuh - re sie! Ma - sa -
 Ma - za - niel - - lo sois no - tre chef Ma - za -
 Ma - sa - niel - - lo ja fuh - re sie! Ma - sa -

Ma - za - niel - - lo sois no - tre chef Ma - za -
 Ma - sa - niel - - lo ja fuh - re sie! Ma - sa -

Pietro.

- ront de_vant toi
flie - hen vor dir.

par_tons
Fort, fort!

Borella.

pa_rais
zeig' dich,

ils fui_ront de_vant toi
und sie flie - hen vor dir!

par_fort,

- niel - - lo!
- niel - - lo!

ils fui_ront de_vant toi
ja sie flie - hen vor dir!

par_fort,

- niel - - lo!
- niel - - lo!

ils fui_ront de_vant toi
ja sie flie - hen vor dir!

par_fort,

- niel - - lo!
- niel - - lo!

ils fui_ront de_vant toi
ja sie flie - hen vor dir!

par_fort,

oui
Lasst

par_tons
uns gehn!

par_fort

c'est l'honneur qui t'ap_pel - - le
folg dem Ru - - fe der Eh - - re!

- - tons
fort!

c'est l'honneur qui t'ap_pel - - le
folg dem Ru - - fe der Eh - - re!

- - tons
fort!

c'est l'honneur qui t'ap_pel - - le
folg dem Ru - - fe der Eh - - re!

- - tons
fort!

c'est l'honneur qui t'ap_pel - - le
folg dem Ru - - fe der Eh - - re!

- - tons
fort!

c'est l'honneur qui t'ap_pel - - le
folg dem Ru - - fe der Eh - - re!

- tons fort! par - tons fort fort! par - tons fort fort! par - tons fort fort! par - tons fort fort! par - tons fort fort!
 par - tons fort fort! par - tons fort fort!
 par - tons fort fort! par - tons fort fort!
 par - tons fort fort! par - tons fort fort!
 par - tons fort fort! par - tons fort fort!
 par - tons fort fort! par - tons fort fort!

Allegretto. (D'un air riant.) (Sehr heiter.)

tons fort! la ma - ti - nce est bel - - le ve - nez a - mis
 Seht seht, es strahlt der Mor - - gen! Ihr Frem - de kommt,
 (En ce moment le ciel s'obscurcit et le Vesuve qu'on aperçoit Mortels dé - lais
 dans le lointain, commence à jeter des flammes.) O zög - re nicht!
 (In diesem Augenblick verfinstert sich der Himmel und man sieht Mortels de -
 aus der Ferne aus dem Vesuv Rauch aufsteigen.) O zög - re
 Mortels de -
 O zög - re
 Mortels dé - lais
 O zög - re nicht,
 Mortels dé - lais
 O zög - re nicht,

venez tous a - vec moi!... chan - tous gai - ment la bar - ca - ro - le
 versammelt euch um mich, und las - set uns ein Liedchen sin - gen,
 vains sou - ve - nirs fuhr' uns hin - aus!
 - lais vains sou - ve - nirs fuhr' uns hin - aus!
 nicht, fuhr' uns hin - aus!
 - lais vains sou - ve - nirs fuhr' uns hin - aus!
 nicht, fuhr' uns hin - aus!
 vains sou - ve - nirs fuhr' uns hin - aus!
 vains sou - ve - nirs fuhr' uns hin - aus!
 vains sou - ve - nirs fuhr' uns hin - aus!
 vains sou - ve - nirs fuhr' uns hin - aus!
sva loco

All^o assai.

chan - tous char - mons ain - si nos courts loi - - sirs
 sin - get: es eilt es fliegt die ra - sche Zeit.
 Si vous tar - dez Ma - za -
 O sau - me nicht Ma - sa -
 Si vous tar - dez Ma - za -
 O sau - me nicht Ma - sa -
 Si vous tar - dez Ma - za -
 O sau - me nicht Ma - sa -
p 3 3 3 3

Le Roi des mers ne
Des Mers - res Kö - nig

- niel - lo si vous tardez on nous im - mo - le Ma - za - niel - lo si vous tar -
- niel - lo! o s'aime nicht, wir sind ver - lo - ren! Mas - sa - niel - lo! o sau - me

- niel - lo si vous tardez on nous im - mo - le Ma - za - niel - lo si vous tar -
- niel - lo! o s'aime nicht, wir sind ver - lo - ren! Mas - sa - niel - lo! o sau - me

- niel - lo si vous tardez on nous im - mo - le Ma - za - niel - lo si vous tar -
- niel - lo! o s'aime nicht, wir sind ver - lo - ren! Mas - sa - niel - lo! o sau - me

t'e - chap - pe - ra pas le roi des mers ne
kann dir nicht ent - geh'n, des Mers - res Kö - nig

- dez on nous im - mo - le Ma - za - niel - lo Ma - za - niel - lo si vous tar -
nicht, wir sind ver - lo - ren! Mas - sa - niel - lo! Mas - sa - niel - lo! o sau - me

- dez on nous im - mo - le Ma - za - niel - lo Ma - za - niel - lo si vous tar -
nicht, wir sind ver - lo - ren! Mas - sa - niel - lo! Mas - sa - niel - lo! o sau - me

- dez on nous im - mo - le Ma - za - niel - lo Ma - za - niel - lo si vous tar -
nicht, wir sind ver - lo - ren! Mas - sa - niel - lo! Mas - sa - niel - lo! o sau - me

t'e - chap - pe - ra pas le roi des mers ne
kann dir nicht ent - geh'n, des Mers - res Kö - nig

- dez on nous im - mo - le Ma - za - niel - lo Ma - za - niel - lo si vous tar -
nicht, wir sind ver - lo - ren! Mas - sa - niel - lo! Mas - sa - niel - lo! o sau - me

- dez on nous im - mo - le Ma - za - niel - lo Ma - za - niel - lo si vous tar -
nicht, wir sind ver - lo - ren! Mas - sa - niel - lo! Mas - sa - niel - lo! o sau - me

- dez on nous im - mo - le Ma - za - niel - lo Ma - za - niel - lo si vous tar -
nicht, wir sind ver - lo - ren! Mas - sa - niel - lo! Mas - sa - niel - lo! o sau - me

té - chap - pe - ra - pas.
kam dir nicht ent - geh'n.

(Fenella courta Mazaniello ne s'apercevant pas de l'état dans le - quel il est. Elle lui explique que les soldats du vice roi s'avancent en bon ordre, enseignes déployées et que les tambours battent la charge. Devant eux les lazzaronis se sont enfuis effrayés, les uns ont jeté leurs armes, les autres à genoux ont demandé la vie. Les voila, ils avancent, ils ont juré qu'aucun de vous n'échapperait.)

- dez on nous im - - mo - le
nicht, wir sind ver - - lo - ren.

(Fenella tritt hastig ein, bedeutet Masaniello, dass die Soldaten des Vice Königs mit Fahnen und Musik anrücken, die Laceroni erschrecken vor ihnen, fliehen, die Waffen wegwerfen, andere knieend, um Gnade fle - hend. Sie zieht Masaniello ans Fenster um ihm zu zeigen, wie sie heran rücken, und alle den Tod geschworen haben.)

- dez on nous im - - mo - le
nicht, wir sind ver - - lo - ren.

Pietro.

Tu le vois leur fu -
Sichst du nun ih - - re

- reur nous dé - voue au tre - pas.
Wuth lechzt nach un - - se - - rem Blut.
Borella.

Tu le vois leur fu -
Sichst du nun ih - - re

Soprani.

Tu le vois leur fu -
Sichst du nun ih - - re

Tenori.

Tu le vois leur fu -
Sichst du nun ih - - re

Bass.

Tu le vois leur fu -
Sichst du nun ih - - re

Tu le vois leur fu -
Sichst du nun ih - - re

Ma_za_niel - - - lo Ma_za_niel -
 Ma_sa_niel - - - lo Ma_sa_niel -

- reur nous dé - voue au tré - pas Ma_za_niel - - - lo Ma_za_niel -
 Wuth Jechzt nach un - - - se - rem Blut Ma_sa_niel - - - lo Ma_sa_niel -

- reur nous dé - voue au tré - pas Ma_za_niel - - - lo Ma_za_niel -
 Wuth Jechzt nach un - - - se - rem Blut Ma_sa_niel - - - lo Ma_saniel -

- reur nous dé - voue au tré - pas Ma_za_niel - - - lo Ma_za_niel -
 Wuth Jechzt nach un - - - se - rem Blut Ma_sa_niel - - - lo Ma_sa_niel -

- reur nous dé - voue au tré - pas Ma_za_niel - - - lo Ma_za_niel -
 Wuth Jechzt nach un - - - se - rem Blut Ma_sa_niel - - - lo Ma_saniel -

- reur nous dé - voue au tré - pas Ma_za_niel - - - lo Ma_za_niel -
 Wuth Jechzt nach un - - - se - rem Blut Ma_sa_niel - - - lo Ma_sa_niel -

Andante .

lo.
lo.
lo.
lo.
lo.
lo.
lo.
lo.

Masaniello revenant un peu à
 lui et serrant Fenella contre son cœur.

Masaniello kommt ein wenig zu sich
 und schliesst Fenella in seine Arme

3133 8 8

Masan: Pietro:

O Fen-el-la ma soeur qui cau se tes a-larmes L'en-ne
 O Fen-el-la O hör? was ängstigt dei-ne See-le? Kannst du

Masan:

- mi que ce mot te rap-pelle aux com-bats qu'en-
 fra-ger, ru-fet uns nicht der Feind ins Ge-fecht? Was

Allegro assai.

Pietro: Masan:

tends je ce sont eux Eh qui
 hör? ih! Ha! sie nah'n Ha! wer

Pietro: Masan:

donc nos ty-rans nos ty-rans
 nah't sich? un-sre Fein-de un-sre Feinde

nos ty-rans
 un-sre Fein-de

nos ty-rans
 un-sre Fein-de

nos ty-rans
 un-sre Fein-de

nos ty-rans
 un-sre Fein-de

nos ty-rans
 un-sre Fein-de

Majeur

mes zum ar mes re. Vic-toi-re va gui-der nos
 Triumph! Triumph! er führt uns

Vic-toi-re va gui-der nos
 Triumph! Triumph! er führt uns

Vic-toi-re va gui-der nos
 Triumph! Triumph! er führt uns

Vic-toi-re va gui-der nos
 Triumph! Triumph! er führt uns

Vic-toi-re va gui-der nos
 Triumph! Triumph! er führt uns

Vic-toi-re va gui-der nos
 Triumph! Triumph! er führt uns

Vic-toi-re va gui-der nos
 Triumph! Triumph! er führt uns

Vic-toi-re va gui-der nos
 Triumph! Triumph! er führt uns

pas an Vic-toi-re il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a lar-mes d'a
 Triumph! Triumph! er führt uns an wir sind ver einigt neu be-lebt sich der

pas an Vic-toi-re il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a lar-mes d'a
 Triumph! Triumph! er führt uns an wir sind ver einigt neu be-lebt sich der

pas an Vic-toi-re il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a
 Triumph! Triumph! er führt uns an auf's neu be-lebt sich un-ser

pas an Vic-toi-re il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a
 Triumph! Triumph! er führt uns an auf's neu be-lebt sich un-ser

pas an Vic-toi-re il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a
 Triumph! Triumph! er führt uns an auf's neu be-lebt sich un-ser

pas an Vic-toi-re il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a lar-mes d'a
 Triumph! Triumph! er führt uns an wir sind ver einigt neu be-lebt sich der

va - umpt! - - - - - gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 er - führt uns an! zum Kam - - - - - fe

va - umpt! - - - - - gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 er - führt uns an! zum Kam - - - - - fe

va - umpt! - - - - - gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 er - führt uns an! zum Kam - - - - - fe

va - umpt! - - - - - gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 er - führt uns an! zum Kam - - - - - fe

va - umpt! - - - - - gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 er - führt uns an! zum Kam - - - - - fe

va - umpt! - - - - - gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 er - führt uns an! zum Kam - - - - - fe

vic - toi - - - - - re il va gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 zum Kamp - - - - - fe Tri - umpt er - führt uns an Tri - umpt

vic - toi - - - - - re il va gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 zum Kamp - - - - - fe Tri - umpt er - führt uns an Tri - umpt

vic - toi - - - - - re il va gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 zum Kamp - - - - - fe Tri - umpt er - führt uns an Tri - umpt

vic - toi - - - - - re il va gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 zum Kamp - - - - - fe Tri - umpt er - führt uns an Tri - umpt

vic - toi - - - - - re il va gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 zum Kamp - - - - - fe Tri - umpt er - führt uns an Tri - umpt

vic - toi - - - - - re il va gui - der nos pas vic - toi - - - - - re
 zum Kamp - - - - - fe Tri - umpt er - führt uns an Tri - umpt

- - - lar mes il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a-lar-mes
 Muth! Tri-umpf er führt uns an wir sind ver-ei-nigt fort zum Kampfe

- - - lar mes il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a-lar-mes
 Muth! Tri-umpf er führt uns an wir sind ver-ei-nigt fort zum Kampfe

- - - lar mes il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a-lar-mes
 Muth! Tri-umpf er führt uns an wir sind ver-ei-nigt fort zum Kampfe

- - - lar mes il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a-lar-mes
 Muth! Tri-umpf er führt uns an wir sind ver-ei-nigt fort zum Kampfe

- - - lar mes il va gui-der nos pas plus de dis-cor-des plus d'a-lar-mes
 Muth! Tri-umpf er führt uns an wir sind ver-ei-nigt fort zum Kampfe

plus de dis-cor-des plus d'a-lar-mes il va gui-der nos pas il
 wir sind ver-ei-nigt fort zum Kampfe Tri-umpf er führt uns an Tri-

-lar-mes plus de dis-cor-des plus d'a-lar-mes il va gui-der nos pas il
 Kampfe wir sind ver-ei-nigt fort zum Kampfe Tri-umpf er führt uns an Tri-

-lar-mes plus de dis-cor-des plus d'a-lar-mes il va gui-der nos pas il
 Kampfe wir sind ver-ei-nigt fort zum Kampfe Tri-umpf er führt uns an Tri-

plus de dis-cor-des plus d'a-lar-mes il va gui-der nos pas il
 wir sind ver-ei-nigt fort zum Kampfe Tri-umpf er führt uns an Tri-

va umpf ! guider nos pas plus de dis - cor - des
 er führt uns an wir sind ver - ei - nigt

va umpf ! guider nos pas plus de dis - cor - des
 er führt uns an wir sind ver - ei - nigt

va umpf ! guider nos pas plus de dis - cor - des
 er führt uns an wir sind ver - ei - nigt

va umpf ! guider nos pas plus de dis - cor - des
 er führt uns an wir sind ver - ei - nigt

va umpf ! guider nos pas plus de dis - cor - des
 er führt uns an wir sind ver - ei - nigt

va umpf ! guider nos pas plus de dis - cor - des
 er führt uns an wir sind ver - ei - nigt

plus d'a - lar - mes plus de dis - cor - des plus d'a - lar - mes
 fort zum Kamp - fe wir sind ver - ein - igt fort zum Kamp - fe

- cor - des plus d'a - lar - mes plus de dis - cor - des plus d'a -
 - ei - nigt fort zum Kamp - fe wir sind ver - ein - igt fort zum

- cor - des plus d'a - lar - mes plus de dis - cor - des plus da -
 - ei - nigt fort zum Kamp - fe wir sind ver - ein - igt fort zum

plus d'a - lar - mes plus de dis - cor - des plus d'a - lar - mes
 fort zum Kamp - fe wir sind ver - ein - igt fort zum Kamp - fe

- cor - des plus d'a - lar - mes plus de dis - cor - des plus d'a -
 - ei - nigt fort zum Kamp - fe wir sind ver - ein - igt fort zum

plus d'a - lar - mes plus de dis - cor - des plus d'a - lar - mes
 fort zum Kamp - fe wir sind ver - ein - igt fort zum Kamp - fe

il va gui - der nos pas il va
Tri - umpf er - führt uns an Tri - - - - - umpf

- larmes il va gui - der nos pas il va
Kampfe Tri - umpf er - führt uns an Tri - - - - - umpf

- larmes il va gui - der nos pas il va
Kampfe Tri - umpf er - führt uns an Tri - - - - - umpf

il va gui - der nos pas il va
Tri - umpf er - führt uns an Tri - - - - - umpf

- larmes il va gui - der nos pas il va
Kampfe Tri - umpf er - führt uns an Tri - - - - - umpf

il va gui - der nos pas il va
Tri - umpf er - führt uns an Tri - - - - - umpf

gui - der nos pas il va gui - der gui - der nos pas il va gui -
er - führt uns an Tri - umpf Tri - umpf er - führt uns an Tri - umpf Tri -

gui - der nos pas il va gui - der gui - der nos pas il va gui -
er - führt uns an Tri - umpf Tri - umpf er - führt uns an Tri - umpf Tri -

gui - der nos pas il va gui - der gui - der nos pas il va gui -
er - führt uns an Tri - umpf Tri - umpf er - führt uns an Tri - umpf Tri -

gui - der nos pas il va gui - der gui - der nos pas il va gui -
er - führt uns an Tri - umpf Tri - umpf er - führt uns an Tri - umpf Tri -

gui - der nos pas il va gui - der gui - der nos pas il va gui -
er - führt uns an Tri - umpf Tri - umpf er - führt uns an Tri - umpf Tri -

- der guider nos pas vic-toi-re, vic-toi-re vic-toi-re!

- umpf er führt uns an! zum Kampfe, zum Kam-pfe, zum Kam - - pfe!

- der guider nos pas vic-toi-re, vic-toi-re vic-toi-re!

- umpf er führt uns an! zum Kampfe, zum Kam-pfe, zum Kam - - pfe!

- der guider nos pas vic-toi-re, vic-toi-re vic-toi-re!

- umpf er führt uns an! zum Kampfe, zum Kam-pfe, zum Kam - - pfe!

(Ils sortent tous l'épée à la main en entraînant Mazaniello qui recommande à Borella de rester près de sa sœur et de veiller sur elle.)

(Alle ziehen die Schwerdter und führen Massaniello mit sich fort, der Borella empfiehlt bei seiner Schwester zu bleiben um sie zu schützen.)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation.

(Quelque temps Fenella suit son frere des yeux.)

(Fenella sieht ihrem Bruder ängstlich nach.)

Third system of musical notation, including a dynamic marking of *ff*.

Andante con moto.

Fourth system of musical notation, starting with a dynamic marking of *fp*.

Fifth system of musical notation, featuring a key signature change to three flats.

Sixth system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns.

(Elle revient sur le bord du Theatre et prie pour que le ciel le protege.)

(Sie geht in den Vordergrund und betet zum Himmel für ihn.)

326 (C'est tout ce qu'elle demande, car pour elle il n'y a plus d'espoir de bonheur.) (Sie selbst, hofft nicht mehr auf Glück.)

All.^o moderato.

(Elle regard encore cette écharpe qu'Alphonse lui a donnée.) (Sie betrachtet die Schärpe, die Alphonso ihr gegeben.)

(Elle veut s'en détacher, elle ne peut s'y résoudre elle la regarde la couvrit de baisers.) (Sie will sich davon trennen, kann nicht, küsst sie.)

(Elle entend du bruit elle la cache, c'est Elvire, c'est sa rivale qui entre pâle en désordre. Fenella court à elle comment vous trouvez vous seule en ces lieux d'où venez-vous.) (Sie hört Geräusch, verbirgt die Schärpe, Elvire kommt blass und verstört. Fenella eilt ihr entgegen und fragt, was sie allein herführt.)

Elwire.

N'approchez pas n'ap - - - pro - chez pas le
 Hin - weg hin - weg! es flies - set Blut, es

meur - tre et l'in - - cen - di - - e dé - vas - - tent ce pa - lais ve - nez fu -
 pras - seln wil - - de Flam - - men zer - sto - - rend im Pallast! o komm und

(Elle n'a rien à craindre; elle veut rester.)

-yons de ces lieux. (Fenella hat nichts zu fürchten, will bleiben.)
 flich die - sen Ort.

En - ten - dez vous les
 Vernimmst du ihr Ge - - -

cris dont ils frap - - - pent les cieux je vois le fer san -
 - schrey, nichts als Mord ath - men sie, noch seh' ich das blut - ge

glant qui me na - cait ma vi - - e j'al - lais pé -
 Schwerdt, das meinem Le - - - ben droh - - te, Tod war mir

- rir! un mor - tel gé - né - reux, vo - tre fre - re lui -
 nah! ein ed - ler Mann er - schien, dein tapf - rer Bru - der

Borella.

même à trom - pe - - leur fu - ri - - e. Ma - za - niel - - - lo! grands
 selbst, that Ein - halt ih - rem Grim - - me. Ma - sa - niel - - - lo!

dieux! il a tri - om - - phé? le des -
 Gott! so hat er ge - - - siegt? Wie - - - der

- tin le pro - non - ce! e - cou -
 là - chelt das Schick - sal, ho - ret
 ga - loco.

- tez il re - vient e - cou -
 ihr! lui! er kommt ho - ret

- - - - - tez il re - vient,
 ihr! hört er kommt.

(Alphonse suite.) (Alphonso mit Gefolge.)

Qu'ai-je vu? c'est Al-phon - se!
 Ha! was ist das? Al-phon - so!

(Fenella court à Alphonse et lui demande où est Mazaniello.)

(Fenella eilt ihm entgegen und fragt nach ihrem Bruder.)

Vo...tre
Ach dein

frère... ô dou...leur! ô re...grets é...ter...nels,
Bru...der Fe...nel...la o her...bes Ge...schick,

il com...bat...tait en...core hé...las! 'a ces cru...
er kämpfte noch als Held, den Grau...sa...men wollt'

- els il vou...lut...e...pargner un cri...me pré...te à périr, El...
er ein Ver...bre...chen noch er...spa...ren, in 'To...des...Angst um...

- vi...re embras...sait ses genoux il a sau...vé ses jours; et le...
- fass...te El...wi...ra sei...ne Knie, ihr Le...ben dankt sie ihm, doch das

Borella.

Alphonso.

331

peu - - ple en courroux ... Il en é - - tait l'i - - dole. Il en est la vic - - ti - - me.
 Volk auf - ge - bracht. Sein Abgott war er immer. Nun fiel er als sein Op - - fer.

(Fenella qui écoutait ce récit en tremblant tombe à moitié évanouie entre les bras de Borella qui la soutient.)

(Fenella fällt in Borella's Arme.) Et je n'ai pu le se cou - - rir je n'ai pu le se cou - -
 Ach fiel - - fen ret - - ten konnt' ich nicht, hel - - fen ret - - ten konnt' ich

- rir je l'ai ven - - ge du moins nos bat - - tail - - lons fi -
 nicht, doch hab' ich ihn ge - - rächt, die treu ge - - blieb - - nen

- de - - les ont au loin dis - - per - - sé ces hor - - des de re -
 Schaa - - ren ha - - ben weit hin zer - - streut die mor - - den - - den Bar -

- bel - - les Ma - - za - - niel - - lo n'est plus ils ne sa - - vant que fuir.
 - ha - - ren, ihr Füh - - rer ist nich mehr, sie er - - grei - - ten die Flucht.

All^o

Elle se relève, jette sur Alphonse un dernier regard de regret et de tendresse, et s'élançant rapidement vers l'escalier qui est au fond du Théâtre.

Sie richtet sich auf, wirft noch einen letzten Blick des Schmerzens auf ihn und eilt hastig die Treppe im Hintergrund hinan.

(Surpris de ce brus que départ, Alphonse et Elvire se retournent pour lui adresser un dernier adieu. En ce moment le Vesuve commence à jeter des tourbillons de flamme, et Fenella parvenue au haut de la terrasse, leve les yeux au ciel et se précipite dans l'abîme.)

(Bestürzt über ihr schnelles Davoneilen, kehren sich Alphonso und Elvire nach ihr um. Der Vesuv fängt an, mit Heftigkeit Flammen auszuwerfen, Fenella hat die Höhe der Terrasse erreicht und stürzt sich in den Abgrund.)

(Alphonse et Elvire poussent en cri d'effroi.
 Mais au même instant, le Vésuve mugit avec
 plus de fureur du cratère du volcan la lave
 enflammée se précipite; le peuple épouvanté
 se prosterne.)

(Alphonso und Elvire stossen einen Schrei des Ent- **333**
 setzens aus. Der Vesuv tobt furehlerlicher, aus dem
 Krater strömt die brennende Lava. Das entsetzte
 Volk stürzt nieder.)

CHOEUR. Chor.

Gra - - - ce pour - - - notre
 Mo - - - ge dies Op - - - - - fer

Gra - - - ce pour - - - notre
 Mo - - - ge dies Op - - - - - fer

Gra - - - ce pour - - - notre
 Mo - - - ge dies Op - - - - - fer

Gra - - - ce pour - - - notre
 Mo - - - ge dies Op - - - - - fer

cri - - - me grand Dieux - - - pro - -
 sub - - - nen o Gott! - - - was

cri - - - me grand Dieux - - - pro - -
 sub - - - nen o Gott! - - - was

cri - - - me grand Dieux - - - pro - -
 sub - - - nen o Gott! - - - was

cri - - - me grand Dieux - - - pro - -
 sub - - - nen o Gott! - - - was

- - - - - t e - - - - - g e - - - - - n o u s e t q u e
 w i r g e - - - - - t h a n , R e t - - - - - t e
 - - - - - t e - - - - - g e - - - - - n o u s e t q u e
 w i r g e - - - - - t h a n , R e t - - - - - t e

c e t - - - - - t e v i c - - - - - t i - - - - - m e s u f - - - - -
 u n s A l l - - - - - e r - - - - - b a r - - - - - m e r h o r
 c e t - - - - - t e v i c - - - - - t i - - - - - m e s u f - - - - -
 u n s A l l - - - - - e r - - - - - b a r - - - - - m e r h o r

- f i s e a t o n c o u r - r o u x q u e c e t - - - - - t e v i c -
 u n - - - - - s e r F l e - - - - - h e n a n , r e t t ' u n s A l l - e r -
 - f i s e a t o n c o u r - r o u x q u e c e t - - - - - t e v i c -
 u n - - - - - s e r F l e - - - - - h e n a n , r e t t ' u n s A l l - e r -

ti - - me suf - fi - se à ton cour - roux que cet - - te vic -
 - bar - - mer hor' un - ser Fle - hen an, rett' uns All - - er -

ti - - me suf - fi - se à ton cour - roux que cet - - te vic -
 - bar - - mer hor' un - ser Fle - hen an, rett' uns All - - er -

ti - - me suf - fi - se à ton cour - roux que cet - - te vic -
 - bar - - mer hor' un - ser Fle - hen an, rett' uns All - - er -

ti - - me suf - fi - se à ton cour - roux que cet - - te vic -
 - bar - - mer hor' un - ser Fle - hen an, rett' uns All - - er -

ti - - me suf - fi - se à ton courroux .
 - bar - - mer, hor' un - ser Fle - hen an .

ti - - me suf - fi - se à ton courroux .
 - bar - - mer, hor' un - ser Fle - hen an .

ti - - me suf - fi - se à ton courroux .
 - bar - - mer, hor' un - ser Fle - hen an .

ti - - me suf - fi - se à ton courroux .
 - bar - - mer, hor' un - ser Fle - hen an .

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music is in a minor key, indicated by a single flat. It begins with a piano (p) dynamic marking. The upper staff features a melody with some rests, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The upper staff has a more active melodic line with many sixteenth notes. The lower staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The upper staff returns to a melody with some rests, similar to the first system. The lower staff continues with the accompaniment. A piano (p) dynamic marking is present at the beginning of the system.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a dense texture of chords and sixteenth notes. The lower staff continues with the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a very active melodic line with many sixteenth notes. The lower staff continues with the accompaniment.

Sixth system of musical notation. The upper staff features a dense texture of chords and sixteenth notes. The lower staff continues with the accompaniment.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of sixteenth-note chords, creating a rapid, shimmering texture. The lower staff is in bass clef and features a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the musical texture. The upper staff maintains the sixteenth-note chordal pattern, while the lower staff introduces more complex rhythmic figures and moving lines.

The third system shows further development of the musical ideas. The upper staff's sixteenth-note pattern remains a central element, supported by the evolving bass line.

The fourth system continues the piece, with the upper staff's texture becoming more intricate and the lower staff providing a steady accompaniment.

The fifth system features a change in the upper staff's texture, moving from sixteenth-note chords to a more melodic line with slurs. The lower staff continues with its accompaniment.

The sixth and final system of music on the page. It concludes with a double bar line. The upper staff has a melodic line, and the lower staff has a final accompaniment.

Fin de l'Opera.
Ende der Oper.

